

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«ПЕРМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

М. П. Завгороднева, С. В. Шустова

**ПРИРОДНО-ЛАНДШАФТНЫЙ
КОД НЕМЕЦКОЙ КУЛЬТУРЫ:
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ
И ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ**

МОНОГРАФИЯ



Пермь 2019

УДК 314: 81'27
ББК 60.7+81.001.2
3 13

Завгороднева М. П., Шустова С. В.

- 3 13 Природно-ландшафтный код немецкой культуры: лингвокультурологический и лингводидактический аспекты: монография / М. П. Завгороднева, С. В. Шустова; научн. ред. Г. В. Файзиева; Перм. гос. нац. исслед. ун-т. — Пермь, 2019. — 172 с.
ISBN 978-5-7944-3395-1

В монографии представлены результаты исследования фразеологического и паремиологического фондов немецкого языка с целью выявления и описания природно-ландшафтного кода немецкой лингвокультуры в лингвистическом и лингводидактическом аспектах. Работа может представлять интерес для преподавателей вузов, учителей иностранных языков, аспирантов, магистрантов, студентов. Материалы могут быть использованы при разработке различных курсов, а также в научной и учебной работе.

**УДК 314: 81'27
ББК 60.7+81.001.2**

*Печатается по решению кафедры лингвистики и перевода
Пермского государственного национального
исследовательского университета*

*Научный редактор:
доктор филологических наук, профессор АГУ Г. В. Файзиева*

Рецензенты:
кафедра немецкого языка СПбГУ (рецензент — заведующий кафедрой,
д-р филол. наук, доцент **Н. А. Трофимова**);
зав. кафедрой немецкой и французской филологии САФУ,
д-р филол. наук, доцент **Е. В. Боднарчук**;
профессор кафедры общего и сравнительного языкознания МГЛУ,
д-р филол. наук, доцент **В. М. Костева**

ISBN 978-5-7944-3395-1

© ПГНИУ, 2019
© Завгороднева М.П.,
Шустова С.В., 2019

ВВЕДЕНИЕ

Изучение кодов культуры является одним из перспективных и активно развивающихся направлений исследования взаимосвязи языка и культуры. Данная работа посвящена изучению и описанию одного из таких кодов – природно-ландшафтного – с целью формирования лингвокультурной компетенции у обучающихся. На сегодняшний день отсутствуют работы по этой теме, например, нет исследовательских проектов, посвященных сравнению русских и немецких кодов культуры. Выявление, изучение, описание кодов культуры, отражающих универсальное и национальное видение мира того или иного этнокультурного сообщества, могут способствовать достижению взаимопонимания представителей разных народов и разных культур. Следует заметить, что коммуникация между носителями разных культур состоится и будет успешной при условии понимания национально обусловленных особенностей иностранного языка, включая те языковые единицы, которые актуализируют код культуры.

Предметом предлагаемого исследования является лингвокультурологический потенциал единиц природно-ландшафтного кода как компонент содержания обучения немецкому языку.

В основе современной российской концепции образования в области иностранных языков (ИЯ) лежит компетентностный подход, целью которого является владение личностью определённой совокупности компетенций. Согласно требованиям ФГОС результатом обучения ИЯ является сформированность коммуникативной иноязычной компетенции необходимой для успешной социализации и самореализации, как инструмента межкультурного общения в современном поликультурном мире. Культура является частью содержания обучения иностранным языкам. Цель работы — разработка методики лингвокультурологического анализа языковых единиц, актуализирующих природно-ландшафтный код немецкого языка, и описание их лингводидактического потенциала.

Теоретическую базу исследования составили научные работы в следующих областях: лингвистика и лингвокультурология (Апресян Ю.Д. (1995), Верещагин Е.М. (1983), Воробьев В.В. (2006), Гумбольдт В. фон (1985), Иванова С.В. (2010), Караулов Ю.Н. (2004), Красных В.В. (2002), Леонтьев А.А. (1970), Лотман Ю.М. (1992), Маслова В.А. (2001), Телия В.Н. (1998, 2005), Тер-Минасова С.Г. (2000), Пинкер С. (1994), Сепир Э. (1993), Соссюр Ф. (1977); паремиология и фразеология (Арутюнян В.С. (2014), Виноградов В.В. (1977), Гак В.Г. (2000), Кацюба Е.Е. (2013), Маслова В.А. (2004), Панченко Н.Н. (1998), Пермьяков Г.Л. (1988), Привалова И.А. (2001), Савенкова Л.Б. (2002), Семенов Н.Н. (2011), Brucker В. (2016), Drosdowski G., Scholze-Stubenrecht W. (2015), Hotz J. (2013), Loskant S. (2012), Mangold R. (2013), Pfersdorff H. (2011), Pruys K.H. (2008), Wagner G. (2011); лингводидактика и методика преподавания иностранных языков (Гальскова Н.Д. (2004), Мильруд Р.П. (2013), Пассов Е.И. (1989), Тер-Минасова С.Г. (2004).

В качестве материала исследования послужили статьи из толковых, этимологических и фразеологических словарей, словарей-справочников, энциклопедий, аутентичные тексты (200 текстов), содержащие исследуемые единицы: тексты печатных и устных средств массовой коммуникации (81 текст), художественной литературы (74 текста) и более 400 контекстов; исследовательский ресурс Google Books Ngram Viewer, немецкоязычный корпус DWDS и корпуса языков Лейпцигской лаборатории, послужившие иллюстративным источником функционирования фразеологизмов с природно-ландшафтным компонентом в немецком языке. Сформированный корпус составляет 117 единиц, включающий 86 фразеологизмов и 31 паремию. Для решения поставленных задач на разных этапах исследования использовались следующие методы: аналитико-синтетический (анализ и обобщение данных лингвистической, методической, психолого-педагогической литературы и лексикографических источников),

лингвокультурологическое комментирование, опытное обучение по разработанным дидактическим материалам.

Авторы монографии выражают глубокую признательность за ценные рекомендации научному редактору – доктору филологических наук, профессору Астраханского государственного университета Файзиевой Галине Владимировне, рецензентам – кафедре немецкого языка Санкт-Петербургского государственного университета, заведующему кафедрой, доктору филологических наук, доценту, профессору Нэлле Аркадьевне Трофимовой, доктору филологических наук, доценту, профессору Северного (Арктического) Федерального государственного университета им. М.В. Ломоносова Боднарук Елене Владимировне, доктору филологических наук, доценту Московского государственного лингвистического университета Костевой Виктории Михайловне, а также благодарим Александра Бау (Alexandr Bau) за рецензирование учебного пособия, представленного в приложении к монографии.

ГЛАВА 1.

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ИССЛЕДОВАНИЯ: КОДЫ КУЛЬТУРЫ И ИХ РОЛЬ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

1.1. К ОПРЕДЕЛЕНИЮ ПОНЯТИЯ «КОД КУЛЬТУРЫ»

Понятие «код» (от лат. codex – свод законов, система условных знаков (символов) для передачи, обработки и хранения (запоминания) различной информации [БСЭ]) востребовано во многих науках, в том числе и гуманитарных.

Код является основным понятием семиотики – науки о знаках и знаковых системах, так как он позволяет раскрыть механизм порождения смысла сообщения. Для семиотики код оказывается чрезвычайно важным термином: он обозначает «закон соответствия между планом выражения и планом содержания языка» [Гудков, Ковшова, 2007, с. 7]

Код определяется, как «свод правил или набор операций, преобразующий объекты или данные из одной систематической формы в другую» [Большой психологический словарь, 2000, с. 323].

Согласно У. Эко код – это «система, устанавливающая: 1) репертуар противопоставленных друг другу символов; 2) правила их сочетания; окказионально взаимооднозначное соответствие каждого символа какому-то одному означаемому» [Эко, 2006, с. 45].

Говоря о значении кодов в жизни человека, М. Фуко отмечает, что «основополагающие коды любой культуры, управляющие ее языком, ее схемами восприятия, ее обменах, ее формами выражения и воспроизведения, ее ценностями, иерархией ее практик, сразу же определяют для каждого человека эмпирические порядки, с которыми он будет иметь дело и в которых он будет ориентироваться» [Фуко,

1977, с. 37]. Сущностью кода можно назвать способность концентрировать содержание смыслов и ценностей культуры. На уровне понимания, осмысления и интерпретации код культуры «прочитывается» индивидуально.

В работе «Процессы кодирования в человеческой памяти» (1972) («Coding processes in human memory») А. Мелтон и Э. Мартин указывают, что понятие *код* и его терминологические варианты, такие как *раскодирование*, *декодирование*, *перекодирование* относятся к формам активности, имеющей место в самом индивидууме.

А.Р. Усманова подчёркивает, что наиболее близким термином к «коду» по смыслу выступает «язык» – как способ организации высказывания по определённым правилам, однако, в некоторых случаях исследователи избегают подобного сближения. Одни мотивируют это тем, что понятие *код* более функционально, так как может применяться в отношении невербальных систем коммуникации (от азбуки Морзе до иконических знаков). Другие считают, что термин *код* несёт представление о структуре только что созданной и обусловленной мгновенной договорённостью, в отличие от языка с его «естественным» происхождением [Социология: Энциклопедия, 2003, с. 428].

Одним из направлений изучения взаимосвязи языка и культуры является направление, основывающееся на взаимодействии языка и культуры через понятие «культурный код». Это направление получило свое развитие в лингвокультурологии в последние десятилетия (см. работы Аванесовой Г.А. и Купцовой И.А. (2015), Бартминьского Е. (2005), Березовича Е.А. (2007), Гудкова Д.Б., Ковшовой М.Л. (2007), Ивановой С.В., Чанышевой З.З. (2010), Лотмана Ю. (1992), Кольовской Е.Г. (2010), Королёвой Е.В. (2015), Красных В.В. (2002), Мильруда Р.П. (2013), Носковой И.В., Шустовой С.В. (2018), Телия В.Н. (1998), Толстого Н.И. (1995), Розенковой Х.Е. (2018),

Розенковой Х.Е., Шустовой С.В. (2018), Савицкого В.М., Гашимова Э.А. (2005), Сарача Х. (2016), Усмановой А.Р. (2001).

Для описания природно-ландшафтного кода, актуализируемого во фразеологизмах, необходимо дать определение культурного кода, его функций и каким образом система кодов фиксируется в языке.

«Большой толковый словарь по культурологии» дает следующее определение данному понятию: культурный код – это «совокупность знаков (символов), смыслов (и их комбинаций), которые заключены в любом предмете материальной и духовной деятельности человека» [Кононенко, 2003, с. 190–191].

В.Н. Телия понимает под кодом культуры те источники окультуренного мирозидения (живые существа, артефакты, ментефакты), которые явились предметами культурного осмысления и оценивания в контексте культуры и которые служат своего рода “обозначаемыми” собственно культурных знаков, которые и лежат в основе тропеического осмысления языковых сущностей, представляя собой “подоснову” культурной интерпретации явленного в языковой оболочке языкового образа» [Телия, 2005, с. 38].

В своей монографии Д.Б. Гудков и М.Л. Ковшова предлагают следующее определение: «Культурный код – это система знаков (знаковых тел) материального и духовного мира, ставших носителями культурных смыслов; в процессе освоения человеком мира они воплотили в себе культурные смыслы, которые «прочитываются» в этих знаках» [Гудков, Ковшова, 2007, с. 9].

Та или иная национальная культура вырабатывает свой культурный код. «Код культуры понимается как “сетка”, которую культура “набрасывает” на окружающий мир, членит, категоризует, структурирует и оценивает его. Коды культуры соотносятся с древнейшими архетипическими представлениями человека. Собственно говоря, коды культуры эти представления и кодируют» [Красных, 2002, с. 232].

Известный российский педагог и лингвист Р.П. Мильруд также обращается к понятию *культурный код*, который понимается им как языковой символ, требующий дешифровки на основании глубокой и всесторонней интерпретации и позволяющий распознать культуру по её векторам и измерениям. Он обращает внимание на то, что коды останутся непонятными без их глубокого и нередко преодолевающего противоречия декодирования путем анализа явлений, их интерпретации и формулирования предположений [Мильруд, 2013, с. 44].

А.Р. Усманова акцентирует внимание на способности кода культуры к структурированию знаковой реальности. По ее мнению «код может быть определен трояким образом: 1) как знаковая структура, 2) как правила сочетания, упорядочения символов, или как способ структурирования, 3) как окказионально взаимооднозначное соответствие каждого символа какому-то означаемому [Усманова, 2001, с. 364].

Г.А. Аванесова и И.А. Купцова, определяя сущность кодов культуры и их функциональную роль в культурной практике, выделяют такое структурное качество кода, как «упорядоченное множество взаимосвязанных между собой предписаний, стандартов. Ограничений и установок по отношению к разным видам деятельности (коммуникативной, преобразовательно-технологической, семантической, аксиологической, познавательной, эстетической и т. п.), центральное звено которых составляет множество знаков (символов), смыслов и их комбинаций» [Аванесова, Купцова, 2015, с. 34]. Культурный код, по мнению авторов, вырабатывается в пределах определенной эпохи и открыт к изменению, самопорождению новых и появлению вторичных кодов (по их связи со структурами социальных кодов). Коды культуры формируются постепенно в процессе жизнедеятельности всего народа: «Для формирования и обновления институционализированных и рационально осмысленных кодов (общественной коммуникации, символики политической жизни)

потребуется по меньшей мере, период активной жизни 2–3 поколений (в пределах от 70 до 100 лет). Базовые коды культуры, которые зачастую трудны для выявления и рефлексии, требуют гораздо больше времени для созревания, по-видимому, не одно столетие; меняются же они в крайне замедленном темпе [Аванесова, Купцова, 2015, с. 35].

Принимая во внимание все рассмотренные определения, мы рассматриваем код культуры как вербализованную формацию, обращающуюся к естественному языку как вторичной семиотической системе, определяющую специфику национального языкового сознания. Под кодом культуры нами понимается также некая тематическая совокупность номинаций, которые, помимо общезыковых, несут добавочные культурные значения и, следовательно, относятся одновременно к двум семиотическим системам.

1.2. ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА И РОЛЬ КОДОВ КУЛЬТУРЫ В ЕЁ ФОРМИРОВАНИИ

Предпосылки теоретических оснований понятия «языковая картина мира» лежат в учениях В. фон Гумбольдта (1984), Л. Вайсгербера (2004), Э. Сепира и Б.Л. Уорфа (1993).

В. фон Гумбольдт сформулировал мысль о существовании особого языкового мировидения в начале XIX в. Он выделял две формы языка – внешнюю и внутреннюю. Под внешней формой В. Фон Гумбольдт понимал звуковое своеобразие языка, а под его внутренней формой – смысловое («семантическое» своеобразие) [Гумбольдт, 1984]. Термин «внутренняя форма языка» является синонимом «языковой картины мира».

Язык отображает мир с точки зрения своего народа-носителя. «В любом языке, таким образом, представлен универсально-объективный аспект (он связан с отражением в языке объективной реальности как таковой) и субъективно-национальный (идеоэтнический), который отражает уже не мир как таковой, а точку зрения на него со стороны

носителей этого языка» [Даниленко, 2017, с. 26]. Переход от одного языка к другому подразумевает смену одной языковой картины на другую. «Каждый язык описывает вокруг народа, которому он принадлежит, круг, откуда человеку дано выйти лишь постольку, поскольку он тут же вступает в круг другого языка. Освоение иностранного языка можно было бы уподобить завоеванию новой позиции в прежнем видении мира» [Гумбольдт, 1984, с. 80].

В XX в. исследование языковой картины мира производится в рамках гипотезы лингвистической относительности. Авторы гипотезы лингвистической относительности не использовали термин «языковая картина мира», однако это понятие просматривается в следующем высказывании Э. Сепира: «Языки являются по существу культурными хранилищами обширных и самодостаточных сетей психических процессов» [Сепир, 1993, с. 255].

Л. Вайсбергер приписывал языковой картине мира следующие шесть признаков: 1) словоцентризм (своеобразие вербализации мира); 2) системность (целостность представления о мире, особое изображение всего мира, а не только отдельных его фрагментов); 3) своеобразие (отличие языковой картины мира одного народа от другого); 4) изменчивость (способность подстраиваться под меняющуюся действительность); 5) действенность (влияние на познавательную и практическую деятельность человека); 6) сложность (подразделение на словообразовательную, словесную, морфологическую и синтаксическую картины мира, из которых словесная, или лексическая, картина мира обладает наибольшим потенциалом моделирования мира [Вайсгербер, 2004]

Что касается современных подходов к изучению языковой картины, то проблемам теоретического изучения языковой картины посвящены труды таких ученых, как Ю.Д. Апресян (2006), Н.Д. Арутюнова (2014), А.В. Голованова (2002), Ю.Н. Караулов (2004), В.В. Колесов (2000), и О.А. Корнилов (2003), В.В. Красных (2007),

Е.С. Кубрякова (2000), В.А. Маслова (2001), В.А. Плунгян (1991), В.И. Постовалова (1999), В.Н. Телия (1998), В.Н. Топоров (1987), Е.В. Урысон, Т.В. Цивьян (2005), А.Д. Шмелёв (2009), Е.С. Яковлева (1994) и др. Каждый из них вносит существенный вклад в изучение и описание языковой картины мира.

Ю.Д. Апресян обращается к понятию языковой картины мира в работах, посвященных интегральному описанию языка и системной лексикографии. По мнению исследователя, «языковая картина мира лингво- или этноспецифична, то есть отражает особый способ мировидения, присущий данному языку, культурно значимый для него и отличающий его от каких-то других языков» [Апресян, 2006, с. 33]. Ученый подчеркивает, что «особый способ мировидения» может передаваться различными языковыми средствами – морфологическими, словообразовательными, синтаксическими, лексическими и даже просодическими. Ю.Д. Апресян пишет, что каждый естественный язык отражает определенный способ восприятия и организации мира, при этом значения, которые выражаются в языке, формируют единую систему взглядов, представляющую собой некую «коллективную философию», которая «навязывается» носителям языка в качестве обязательной.

В.Н. Телия обращается к понятию языковой картины мира в работах, посвященных изучению коннотации. По мнению исследователя, в основе национально-культурной коннотации лежат мировидение и мировосприятие народа. Ученый считает, что в языковых сущностях, особенно во фразеологизмах, отражаются характерологические черты менталитета народа: «В языке закрепляются и фразеологизируются именно те образные выражения, которые ассоциируются с культурно-национальными эталонами, стереотипами, мифологемами и т. п., которые при употреблении в речи воспроизводят характерный для той или иной лингвокультурной общности менталитет» [Телия, 1998, с. 233].

В языковой картине мира лежат образные представления об особенностях национального мировосприятия. «Семантически организованный лексический состав языка представляет собой не только (и не столько) словарь данного языка, но и словарное воплощение модели мира, существующее в коллективном языковом сознании данного народа» [Корнилов, 2003, с. 96].

Исследователи подчеркивают возможность рассмотрения языковой картины мира как совокупности знаний о мире, «своего рода мировидение через призму языков» [Яковлева, 1996, с. 47]. Ю.Н. Караулов пишет: «Языковая картина мира – есть отражение мира, своеобразно преломленного нашим сознанием. При этом следует отметить, что это не тот мир, который находится вне нас и окружает нас в действительности» [Караулов, 2004, с. 7]. В.В. Красных отмечает, что «языковая картина мира – мир в зеркале языка; совокупность знаний о мире, запечатленных в лексике, фразеологии, грамматике» [Красных, 2001 с. 71].

Можно утверждать, что разновидностей языковых картин мира, насчитывается, как минимум, столько же, сколько существует в мире разных языков. «Каждый язык по-своему членит мир, то есть имеет свой способ его концептуализации. Отсюда заключаем, что каждый язык имеет особую картину мира, и языковая личность обязана организовать содержание высказывания в соответствии с этой картиной. И в этом проявляется специфически человеческое восприятие мира, зафиксированное в языке» [Маслова, 2001, с. 49].

В настоящее время в работах учёных прослеживается тенденция сближения и отождествления «языковой картины мира» и «наивной картины мира». Ю.Д. Апресян считает эти понятия синонимичными и противопоставляет их «научной картине мира» как самой рационализированной из всех картин мира [Апресян, 2006, с. 34–35].

В работе «Лексическая семантика. Синонимические средства языка» (1995, первое издание 1974) Ю.Д. Апресян связывает наивную

картину мира со значением слова. Складывающаяся веками наивная картина мира, отражает материальный и духовный опыт народа — носителя данного языка и поэтому может быть специфичной для него в двух отношениях:

1) наивная картина некоторого участка мира может разительным образом отличаться от чисто логической, научной картины того же участка мира, которая является общей для людей, говорящих на самых различных языках;

2) наивные картины мира, извлекаемые путем анализа из значений слов разных языков, могут в деталях отличаться друг от друга, в то время как научная картина мира не зависит от языка, на котором она описывается. Например, с «русской» точки зрения, диван имеет длину и ширину, а с «английской» точки зрения — длину и глубину; в Германии ширину дома можно измерить в окнах, а в России этот способ необычен, хотя и понятен [Апресян, 1974, с. 59].

Итак, суммируя приведенные мнения ученых, мы предлагаем следующее определение языковой картины мира: совокупность представлений человека о мире, закрепленных в языковых знаках.

В данной работе мы постараемся описать национально-культурные специфические значения единиц кодов культуры. С одной стороны, эти значения воплощают в себе определенное видение и понимание мира носителей языка, а с другой стороны, задают, «навязывают» сходное мировидение представителям определенного лингвокультурного сообщества.

1.3. ТИПОЛОГИЯ КОДОВ КУЛЬТУРЫ

Основой для культурных кодов «может выступать практически любая чувственно воспринимаемая часть действительности: небесные тела, явления природы, флора, фауна, человеческое тело, предметы хозяйственного обихода, техника, оружие...» [Савицкий, Гашимов, 2005, с. 15].

У. Эко рассматривает десять кодов культуры 1) коды восприятия; 2) коды узнавания; 3) коды передачи; 4) тональные коды; 5) иконические коды (фигуры, знаки, семы) 6) иконографические коды 7) коды вкуса; 8) риторические коды; 9) стилистические коды; 10) коды бессознательного [Эко, 1998, с. 45].

В.В. Красных выделяет шесть базовых кодов, в которых «фиксированы наивные представления о мироздании» (таких кодов, по справедливому утверждению исследователя, «по определению не может быть много»): соматический (телесный), пространственный, временной, предметный, биоморфный, духовный [Красных, 2002, с. 233], отмечая далее: «Между кодами культуры нет и не может быть жестких границ. С точки зрения филогенеза и процесса окультурации человеком окружающего мира соматический код во многом предопределил пространственный, пространственный “наложился” на временной, в значительной степени его обусловив. <...> Предметный код, в который входят и такие понятия, как, например, дом, род, семья, непосредственно связан с социальными отношениями. Причем связь эта представляет собой двунаправленную зависимость: предметный код “проникает” в социальные отношения, во многом их предопределяя, с одной стороны, и отражая – с другой, а социальные отношения пронизывают многие базовые понятия предметного кода. Таким образом, предметный код в некоторой степени предопределяет и код духовный, первичен по отношению к нему» [Там же, с. 234]; на духовный код, который «изначально аксиологичен» и «пронизывает все наше бытие, обуславливает наше поведение и любую деятельность, предопределяет оценки, даваемые себе и окружающему миру», «фактически “работают” все коды» [Там же, с. 256].

В.Н. Телия и участвовавшим под ее руководством в составлении «Большого фразеологического словаря русского языка» авторским коллективом были выделены пятнадцать кодов культуры — с оговоркой, что список их не является закрытым. «Коды культуры

тематически объединены на основе свойств и действий самого человека, животного, растительного и т. п. миров, мира предметного (натуральных или сотворенных человеком «вещей»), природно-ландшафтного или духовно-религиозного» [БФСРЯ, 2006, с. 13]. Приведем данную классификацию полностью, иллюстрируя функционирование фразеологизмов, в которых указаны соотносимые с каждым конкретным кодом слова-компоненты:

1) антропный, или собственно человеческий код, то есть совокупность номинаций (названий) человека в целом – в его физической, реляционной или функциональной ипостасях, обозначающих различные аспекты человека и специфичные для них качественные (в том числе – «размер», «цвет» / «масть», «форма», «консистенция») и количественные (в том числе – размер, вес) характеристики, физические и / или ментальные, интеллектуальные, эмоциональные и т. п. состояния или действия, позы, жесты и виды деятельности, а также пространственные и временные их «измерения», которые несут в дополнение к природным их свойствам функционально значимые для культуры смыслы, придающие этим именам роль знаков «языка» культуры, например: *впитывать с молоком матери, как миленький, детей не крестить, валять дурака, спать и во сне видеть*;

2) зооморфный код, то есть совокупность имен животных и других живых существ, обозначающих их как целое или их части и специфичные для них качественные (в том числе – «размер», «цвет» / «масть», «форма», «консистенция») и количественные (в том числе – размер, вес) характеристики, физические и / или психоэмоциональные и т. п. состояния или действия, позы, а также пространственные и временные их «измерения», которые несут в дополнение к природным их свойствам функционально значимые для культуры смыслы, придающие этим именам роль знаков «языка» культуры, например: *черная кошка пробежала, как баран на новые ворота, брать под крыло*;

3) растительный код, то есть совокупность названий растений или их частей, например: *дерево стоеросовое, хоть трава не расти, дать дуба;*

4) природный код, то есть совокупность имен и / или их сочетаний, обозначающих природные объекты или их части, элементы ландшафта, в том числе – освоенные человеком, в их отдельном бытии или диспозиции – взаиморасположении, например: *камень на душе, звезд с неба не хватает, ветер в голове, с луны / с неба свалиться, пойти в огонь и в воду;*

5) артефактно-вещный код, например: *до лампочки, от фонаря, принимать за чистую монету, в штыки;*

6) вещно-костюмный код, например: *снимать шляпу, спустя рукава, под каблуком;*

7) «гастрономический» код, например: *каша в голове, под соусом, котелок варит, на десерт;*

8) архитектурный код, например: *ни кола ни двора, крыша едет, ума палата;*

9) духовно и / или религиозно-антропоморфный код, то есть совокупность нравственных установок, или прескрипций; демонологические сущности мифологического, религиозного характера и их атрибуты, например: *с грехом пополам, мешать божий дар с яичницей, по душе, черт его знает;*

10) религиозно-артефактивный код, то есть предметы религиозного обихода, приписываемые им свойства и действия, например: *детей не крестить, дышать на ладан, положить на алтарь, под венец пойти, курить фимиам;*

11) временной код, то есть совокупность имен, обозначающих членение времени на отрезки, периоды, например: *от зари до зари, час от часу не легче, впасть в детство;*

12) пространственный код, то есть совокупность имен, обозначающих членение пространства и с отношением человека к

пространственным параметрам, например: *к черту на кулички, уйти в мир иной, на дворе, без задней мысли;*

13) количественный (числовой) код, например: *как дважды два, раз плюнуть, стричь под одну гребенку, одна извилина, да и та пунктиром, не все дома;*

14) цветовой код, например: *в черном цвете, розовое детство, голубая мечта;*

15) телесный (соматический) код, то есть совокупность имен и / или их сочетаний, обозначающих тело в целом или его части и специфичные для них качественные (в том числе – «размер», «цвет» / «масть», «форма», «консистенция») и количественные (в том числе – размер, вес) характеристики, физические и / или ментальные интеллектуальные, эмоциональные и т. п. состояния или действия, позы, жесты и виды деятельности, а также пространственные и временные их «измерения», которые несут в дополнение к природным их свойствам функционально значимые для культуры смыслы, придающие этим именам роль знаков «языка» культуры, например: *не покладая рук, на глазах, держать в голове, пропускать мимо ушей, по сердцу, до мозга костей* (см. [Гудков, Ковшова, 2007, с. 96–99]).

В рамках этнолингвистического исследования коды могут распределяться по двум категориям: «субстанциональные» и «концептуальные». «Первые определяются на основании общности плана выражения – материальной, субстанциональной природы знаков, составляющих код (цветовая уличная сигнализация, предметный код обряда и др.); вторые — на основании смысловой общности элементов (концептов, идей, мотивов), которые могут соотноситься с разными материальными воплощениями смысла (растительный код, зоологический, кулинарный и т. п.)» [Березович, 2007, с. 340]. Одним из важнейших свойств концептуальных кодов культуры является их вторичность: элементы кода, имеющие свое определенное «докодовое» значение, вторично используются в коде

для обозначения других предметов и сущностей [Толстая, 1993, с. 111].

Лян Сяонань предлагает иную классификацию: «космогонический, растительный, зооморфный, природно-ландшафтный, антропный, предметный / вещный, архитектурный, соматический, пищевой, аксиональный, духовный» [Лян Сяонань, 2008 с. 52].

Телесному коду русской культуры и его словарному описанию посвящена работа Д.Б. Гудкова и М.Л. Ковшовой (2007), М.Л. Ковшова также занималась изучением пищевого (гастрономического) кода (2012). В диссертациях сравнительно-сопоставительного характера рассматривался зооморфный код культуры (Гуткелова, 2009) – на материале французского, кабардино-черкесского и русского языков; на материале английского языка исследовались пищевой (Гашимов, 2005) и артефактивный (Дукальская, 2009) коды. В современной отечественной лингводидактике данная проблематика нашла отражение в диссертационных работах Е.Г. Кольовской (2014) и Х. Сарача (2016), посвященных природно-ландшафтному коду.

В диссертационной работе Е.Г. Кольовской были выявлены принадлежащие природно-ландшафтному коду русской культуры лексемы и фразеологизмы, в которых наиболее ярко проявляется культурное значение. Была реализована попытка комплексного линвокультурологического анализа и описания природно-ландшафтного кода русской культуры [Кольовска, 2014, с. 10].

Работа Х. Сарача посвящена анализу природно-ландшафтного кода культуры на материале фразеологических единиц русского и турецкого языков с позиций линвокультурологического подхода. В исследовании были изучены и описаны тематические поля «природа и ландшафт» в русской и турецкой языковых картинах мира и были сопоставлены результаты изучения русских и турецких языковых данных для определения зоны совпадения и несовпадения тематических полей [Сарач, 2016, с. 6].

Монография Х.Е. Розенковой и С.В. Шустовой (2018) посвящена изучению анималистического кода, актуализируемого во фразеологизмах и паремиях английского языка с привлечением материала русского языка. В работе И.В. Носковой и С.В. Шустовой (2018) рассматриваются вопросы, касающиеся культурных кодов английской культуры, их особенности: этимология, лингвокультурологический потенциал лексем, фразеологических единиц и паремий, их роль в лингводидактическом аспекте. В фокусе внимания авторов находится природно-ландшафтный код, актуализируемый в паремиях и фразеологизмах английского языка.

С.В. Буренкова рассматривает зооморфный код культуры на материале немецкого и русского языков (Буренкова, 2008), И.И. Фролова исследует зооморфные метафоры в романе Г. Бёлля «Глазами клоуна» (2008) и их перевод на русский язык, В.Е. Щербина изучает концепт время во фразеологии немецкого и русского языков (Щербина, 2006). Г.Д. Шубина исследует флористический код в русской культуре (Шубина, 2018), Х. Ван анализирует природно-стихийный код (Ван, 2018), А.С. Маркова и Г.И. Мамукина исследуют влияние мифического символа «Голубой цветок» на культуру Европы с точки зрения принятия или отторжения его в рамках мифического или линейного сознания. Образ «Голубой цветок» является древним архетипом и символом единого духовного пространства Германии (Маркова, Мамукина, 2019).

Таким образом, в научной литературе не существует единой, исчерпывающей классификации, разные учёные выделяют и изучают (и по-разному именуют) различные коды культуры.

Язык и культура являются двумя сложными знаковыми системами, находящимися в отношениях тесной взаимосвязи и взаимообусловленности. Языковая картина мира отражает особенности национального менталитета, мировидения и мироощущения и овладение языковой картиной мира способствует более успешному общению представителей разных культур.

Фразеологизмы являются неотъемлемой частью картины мира, так как они фиксируют и передают от поколения к поколению этнокультурную информацию.

Код культуры определяется как вторичная языковая система, в которой используются различные материальные и формальные средства для кодирования определённого содержания. Система кодов культуры является открытой, включает как универсальные, так и этноспецифичные компоненты.

Владение кодами культуры обуславливает степень успешности межкультурной коммуникации, из чего следует, что освоение кодов культуры является неотъемлемой частью формирования иноязычной коммуникативной компетенции.

ГЛАВА 2.

АКТУАЛИЗАЦИЯ ПРИРОДНО-ЛАНДШАФТНОГО КОДА В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

2.1. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ И ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С ОПОРНЫМ КОМПОНЕНТОМ «BERG»

«Berg» определяется в словарях как значительное возвышение: *Berg – große, aus dem Gelände herausragende Bodenerhebung; deutlich sichtbare, größere Geländeerhebung* [Wahrig, 2011, S. 252]; *Berg – größere Erhebung im Gelände* [Duden, 2010, S. 202]. В этимологии немецкой лексемы «Berg» прослеживается следующее. Ср.-в.-нем. *berc*, др.-в.-нем. *berg* (гот. *in bairgahei* «Gebirgsgegend»), англ. *barrow* («Grabhügel»), швед. *berg* («Hügel, Berg») восходят к индоевропейскому существительному **bhergos* («Berg»). Оно же восходит к индоевропейскому корню **bheregh* «hoch, erhaben». К этому же корню восходят др.-инд. *brhant* («hoch, groß, erhaben, hehr»), *fortis* («kräftig, tapfer, hoch gewachsen»), др.-ирл. *Brigit* (имя святой, женское имя «die Hohe, die Erhabene») и топонимы *Bregenz* и *Burgund* («die Hochragende» – древнее название датского острова Борнхольм, место происхождения восточно-германских бургунов). Предположительно, *Berg* находилось в абляуте к *Burg*. Скорее всего, к этому также относится глагол *bergen*, так как он означал *apriori* «in einer Fluchtburg verwahren» [Duden, das Herkunftswörterbuch, 2007, S. 81].

Ср.-в.-нем. *berc*, др.-в.-нем. *berg*, др. саксон. *berg* восходят к германскому корню **berga* («Berg»). Др. сканд. *bjarg, berg* «Felsen, Felswand», др. англ. *beorg*, др. фризск. *berch, birg* и гот. *bairgahei* «Gebirge» восходят к индогерманскому корню **b^herg^h* «Höhe». В авест. **barezah* («Höhe, Berg»), в армян. *berj* «himmelhoch», старослав. *bregu* «Ufer, Abhang», ср.-ирл. *bri (g)* «Hügel, Berg» [Kluge, 1999, S. 98].

Лексема «*Berg*» встречается в названиях населенных пунктов, а также играет важную роль в языке горнорабочих и шахтеров, так как изначально уголь и руда добывались только в горах.

Проведенный лингвокультурологический анализ фразеологических единиц с компонентами «*Berg*» в немецком языке позволил нам выделить следующие образы, зафиксированные во фразеологизмах и паремиях немецкого языка.

1) Трудности: *am Berge stehen / halten* («зайти в тупик»); *noch nicht über den Berg sein* («еще не преодолеть трудности»).

Wenn man sie nach einem Beweis des Behaupteten fragt, so halten sie am Berge und wissen nichts vorzubringen (G. Chr. Lichteberg, Vermischte Schriften) [БНРФС, 1956, с. 74].

2) Ложь, обман: *hinter dem Berge halten* («скрывать», «утаивать»).

Существует две версии происхождения данного фразеологизма. Первая версия основывается на том факте, что раньше перед сражением часть воинов пряталась в засаде, укрываясь за холмами, и ждала удобного момента для атаки. Во время боя воины внезапно нападали на противника или обстреливали его из пушек из укрытия.

Согласно второй версии, исходная форма фразеологизма была «*hinter der Berge*». Под «*die Berge*» понималось «*das Verbergende*» (нечто спрятанное). «*Die Berge*» ассоциировались с фартуком, под которым женщины прятали купленные продукты или другие предметы, защищая их от воров (Перевод – наш) [Mangold, 2013, S. 250].

Henri und Maria-Teresa, die schon gerne etwas mehr Profil zeigen und nicht auf alle Ewigkeit mit ihrer eigenen Meinung hinter dem Berge halten möchten, wissen aber auch, dass dies einer Gratwanderung gleichkommt (www.land.lu, gecrawlt am 09.01.2011).

3) Оптимизм: *hintern Berg wohnen auch Leute* («свет не клином сошелся»).

Er weiß — was sie hierzulande nicht wissen oder nicht wissen wollen, dass hinterm Berg auch Leute wohnen (Th. Fontane, *Der Stechlin*) [НРФС, 1995, с. 74].

4) Жизненный опыт: *jenseits des Berges sein* («прожить большую половину жизни»).

Natürlich gibt es auch in der stabilen ständischen Gesellschaft Vorurteile über das, was jenseits des Berges ist; aber erst wenn man mit denen jenseits des Berges interagiert, müssen diese Vorurteile korrigiert sein [Ngram, Karl Eibl, *Die Entstehung der Poesie*, 1995, S. 84].

5) Преодоление трудностей: *über den Berg sein* («преодолеть трудности»).

Sie (Marie) zählte nicht, wie die Mädchen sonst, ihre Tage mit Angst ab, ob sie ein Kind erwartete. Sie kündigte, als sie sicher war, um nach Berlin zu ihrer Tante Emilie zu fahren. “Du, armes Hühnchen”, sagte Luise, “die hilft dir hoffentlich über den Berg” (A. Seghers, *Die Toten bleiben jung*, 2 Kap., IV) [БНРФС, 1956, с. 74].

6) Большое расстояние, недостижимость: *hinter / die sieben Berge / den sieben Bergen; über Berg und Tal* («у черта на рогах, очень далеко»).

Ich schloss salopp und kollegial: “Ich sagte Ihnen ja, ich fahre zu dem Onkel Papst hinter die sieben Berge” (D. Noll, Kippenberg) [БНРФС, 1956, с. 92].

Zwischen Löwenburg und Burg Windeck ist eine spannende geschichtsträchtige Region zu entdecken. Vor allem aber gibt es jede Menge unberührte Natur hinter den sieben Bergen [Ngram, Dick Holterman, 2002, S. 94].

Sie gab dem Pferd einen leichten Druck, und es galoppierte mit ihr über Berg und Tal, an Schluchten vorbei [Ngram, Keine Träne mehr, Magdalena Bechstein, 2007, S. 365].

8) Неожиданная встреча: *Berg und Tal kommen nicht zusammen, wohl aber die Menschen* («гора с горой не сходится, а человек с человеком сойдется»).

9) Пустые обещания и пустые разговоры: *der kreißende Berg gebär eine Maus* («гора родила мышь»); *j-m goldene Berge versprechen* («обещать золотые горы»); *über den Berg schwatzen* («городить чепуху»).

Выражение «*Der kreißende Berg gebär eine Maus*» восходит к произведению «*Ars poetica*» римского поэта Горация. Словами «*parturient montes, nascetur ridiculus mus*» (рожают горы, а родится смешная мышь) он критиковал поэтов, которые, хоть и используют в своих стихах высокопарные обороты, но по-прежнему остаются далекими от истинной поэзии (Перевод – наш) [Drosdowski, Scholze-Stubenrecht, 1998, S. 110].

Фразеологическая единица «*j-m goldene Berge versprechen*» встречается впервые в комедии «Формион» (I, 2, 18) римского поэта Теренция (Перевод – наш) [Drosdowski, Scholze-Stubenrecht, 1998, S. 110].

Viel versprochen hatten sich mittelständige Betriebe von der Steuerreform. Gerade für kleine Unternehmen aber gilt: der Berg kreißt und gebiert eine Maus [БНРФС, 1956, с. 92].

Vor ein paar Wochen hast du mir goldene Berge versprochen: du willst sonntags nicht mehr arbeiten, du willst manchmal ein Wochenende mit uns wegfahren, du willst dich mit um den Garten kümmern — und nun ist wieder alles beim alten. Du sitzt am Schreibtisch und bist für niemand zu sprechen [БНРФС, 1956, с. 74].

10) Подчинение сложившимся обстоятельствам: *wenn der Berg nicht zum Propheten kommt, muss der Prophet zum Berg* («если гора не идёт к Магомету, то Магомет идёт к горе»).

Фразеологическая единица находит свои корни в одном из рассказов о Ходже Насреддине – герое восточного фольклора. В одном из арабских сборников (1631 г.) говорится о том, как Ходжа Насреддин однажды решил выдать себя за святого. Когда его спросили, как он это докажет, он ответил, что может приказать пальмовому дереву подойти

к нему, и оно повинуетя. Когда же чуда не произошло, то Ходжа сам подошел к дереву со словами: «Истинные пророки и святые лишены высокомерия. Если пальма не идет ко мне, то я иду к ней».

В современном варианте это выражение вошло в европейские языки благодаря известному английскому ученому и философу Френсису Бэкону (1561 г. – 1626 г.), который в своей книге «Нравственные и политические очерки» (1597 г.) привел собственный вариант рассказа о Ходже, заменив последнего пророком Магометом. В очерке «О смелости», содержащемся в этой книге, Магомет обещает народу сдвинуть гору, но, когда это не удается, говорит: «Что ж, так как гора не хочет идти к Магомету, то Магомет пойдет к ней» (Перевод – наш) [Drosdowski, Scholze-Stubenrecht, 1998, S. 110].

Für unsere Musik schien es in Deutschland keinen großen Markt zu geben. Was also tun? Den Kopf in den Sand zu stecken und aufgeben? Niemals! Wie heißt es so schön: «Wenn der Berg nicht zum Propheten kommt, muss der Prophet zum Berg» [Ngram, Rock your life: Der Gründer und Gitarrist der Scorpions verrät sein Geheimnis: Mit Spaß zu Glück und Erfolg, Lars Amend, Rudolf Schenker, 2007, S. 165].

11) Страх: *das Haar steht j-m zu Berge* («волосы встали дыбом»).

Первое упоминание о фразеологизме было зафиксировано в Ветхом Завете (Книга Иова 4, 15) и в эпическом произведении Вергилия «Энеида» (2 книга, строка 774) (Перевод – наш) [Drosdowski, Scholze-Stubenrecht, 1998, S. 110].

«Der einstige SPD-Chef Franz Müntefering hat die aktuelle Parteispitze für einen «misslungen» Start in den Wahlkampf attackiert. «Mir standen die Haare zu Berge», sagte der 73-Jährige der «Zeit». Die Kampagne für Kanzlerkandidat Peter Steinbrück sei nicht rechtzeitig vorbereitet worden» [RID].

12) Положение дел: *Es geht mit j-m bergab / bergauf* («дела идут «в гору» / плохо»).

Mit meinem alten Lehrer geht es mehr und mehr bergab. Ich fürchte, er wird Weihnachten nicht mehr erleben [БНРФС, 1956, с. 74].

Sie, Antonie Buddenbrock, war von der Geschichte ihrer Familie durchdrungen. Schon der Gewandschneider zu Rostock hatte sich sehr gut gestanden, und seit seiner Zeit war es immer glänzender bergauf gegangen (Th. Mann „Buddenbrooks“) [БНРФС, 1956, с. 74].

13) Бегство: *längst über alle Berge sein* («убежать»); *sich über alle Berge machen* («обратиться в бегство»).

„Du lügst – Schwein!“ brüllte Ertzum und brach los gegen den Kleinen. Aber Kieselack hatte dies vorausgesehen und war im Nu über alle Berge (H. Mann „Professor Unrat“) [БНРФС, 1956, с. 74].

Wichtig ist, dass wir uns über alle Berge machen, bevor die Leute, denen wir das Zeug verkauft haben, auf den Schwindel kommen [БНРФС, 1956, с. 74].

Wenn ich eine gute Partie machen konnte, hatte ich immer gerade keine Lust zu heiraten, und das eine Mal, wo ich dann doch heiratete, wurde der Mann erst eine gute Partie, als ich schon wieder über alle Berge war (Sie wissen ja, wie lange meine Ehe gedauert hat) [DWDS, Reventlow, Franziska Gräfin zu: Von Paul zu Pedro. In: Deutsche Literatur von Frauen, Berlin: Directmedia Publ. 2001 (1912)].

14) Выполнение большого дела, требующего чрезвычайных усилий: *Berge versetzen* («горы свернуть»); *der Glaube versetzt Berge* (досл. «вера и горы свернёт»).

Фразеологическая единица «*Berge versetzen*» берёт своё происхождение из Библии, в частности от поговорки «*Der Glaube versetzt Berge*» («Вера горы свернёт»), Новый Завет (1. Кор. 13, 2). В Евангелие от Матфея говорится: «*So ihr Glauben habt wie ein Senfkorn, so mögt ihr sagen zu diesem Berge: Hebe dich von hinnen dorthin! So wird er sich heben; und euch wird nichts unmöglich sein*». («Если вы будете иметь веру с горчичное зерно и скажете горе сей: «перейди отсюда

туда», и она перейдет; и ничего не будет невозможного для вас» (Мф. 17, 20) [<http://allbible.info>].

В первом послании к Коринфянам сказано: «*Und wenn ich weissagen könnte und wüsste alle Geheimnisse und alle Erkenntnis und hätte allen Glauben, also dass ich die Berge versetzte, und hätte der Liebe nicht, so wäre ich nichts*» (Если имею дар пророчества, и знаю все тайны, и имею всякое познание и всю веру, так что могу и горы переставлять, а не имею любви, – то я ничто (1. Кор. 13, 2) [<http://allbible.info>]).

Данная единица встречается впервые на немецком языке в переводе Библии, выполненным Мартином Лютером [Hotz, 2013, S. 91].

Heute vor zwei Jahren übernahm die Freie Deutsche Jugend die Patenschaft über den Bau der Kraftwerke Trattendorf... Schwer war der Anfang, doch die Begeisterung der Jungen und Mädchen versetzte Berge und das schien Unwahrscheinliche gelang: heute – nach zwei Jahren – laufen bereits die ersten vier Turbinen („Junge Welt“, Apr. 1956) [БНРФС, 1956, с. 74].

„Wie hartnäckig Sie sind“, sagte Grienspan betrübt. „Sie leisten es sich immer wieder, Wunschträume zu haben. Mehr noch: Sie wollen Berge versetzen und Flüsse umleiten“ (Н.Н. Kirst, «Die Wölfe» [БНРФС, 1956, с. 74].

15) Упрямство: *dastehen wie der Ochs am Berg* («уставиться как баран на новые ворота»).

Фразеологическая единица «*Dastehen wie der Ochs am Berg*» берёт своё происхождение из крестьянского быта. Крестьяне занимались ремонтом скотного двора, в то время когда скот был на выпасе в поле. Вечером стадо возвращалось в деревню, и животных загоняли в новые ворота. Они за долгое время привыкали к определённом внешнему виду «своих» ворот, и зачастую впадали в ступор, если их пытались загнать в незнакомые, ранее не виденные ворота.

Примечательно, что во французском языке существует фразеологическая единица с похожим значением «*regarder quelque chose comme une vache regarde passer un train*» (досл. уставиться на что-то как корова, смотрящая на поезд) [Krumm, 2013 S. 61]

«Wenn Sie mal wieder Ihr Passwort für die BIOS-Konfigurationen vergessen haben, stehen Sie schnell wie der Ochs am Berg: Nichts geht mehr» [RID].

16) Помощь: *j-m über den Berg helfen; j-n über den Berg bringen* («помочь кому-л. выбраться из затруднительной ситуации»).

Die Mitglieder (des Bundes der Kommunisten) waren fast ausschließlich eigentliche Handwerker ... Es gereicht ihnen zur höchsten Ehre, dass sie, dies selbst noch nicht einmal vollgütige Proletarier waren, dass diese Handwerker imstande waren, ihre künftige Entwicklung instinktiv antizipieren und, wenn auch noch nicht mit vollem Bewusstsein, sich als Partei des Proletariats zu konstituieren.

Und ich glaube nicht, dass im ganzen Bund damals ein einziger Mann war, der je ein Buch über Ökonomie gelesen hatte. Das verschlug aber wenig; die «Gleichheit», die «Brüderlichkeit» und die «Gerechtigkeit» halfen einstweilen über jeden theoretischen Berg (F. Engels, «Zur Geschichte des Bundes der Kommunisten») [БНРФС, 1956, с. 74].

«Du armes Hühnchen», sagte Luise «die (Tante) hilft dir hoffentlich über den Berg» (A. Seghers, Die Toten bleiben jung) [БНРФС, 1956, с. 74].

Фразеологизмы и паремии, формирующие лингвокультурологический потенциал лексемы «*Berg*», принадлежат одновременно двум семиотическим системам: естественному языку и соответствующему культурному коду. Культурный код выступает в данном случае как вторичная семиотическая система. Фразеологизмы и паремии обладают особым положением носителей культурных значений, поскольку имеют тропеическую природу.

2.2. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ И ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ

С ОПОРНЫМ КОМПОНЕНТОМ «WALD»

Леса — наиболее распространённый тип растительности в европейских странах. До распашки земель и развития земледелия территория Германии была покрыта в большей своей части лесами, от

которых в настоящее время уцелели только отдельные участки. Леса лучше всего сохранились в горах, с чем связаны и сами названия лесных горных хребтов: *Thüringer Wald*, *Bayerischer Wald*, *Schwarzwald*, *Westerwald*, *der Teutoburger Wald*, *Böhmischer Wald*, *Odenwald*, *Pfälzer Wald*, *Frankenwald* и т. д.

В лесах преобладают широколиственные породы деревьев. Особенно характерны для Германии буковые и дубовые леса. Смешанные леса состоят из буков и дубов с примесью хвойных, в особенности пихты и ели, иногда сосны.

Лес всегда играл большую роль в жизни немецких крестьян. Он был источником корма для скота, давал топливо и являлся естественным пастбищем для свиней. Может быть, поэтому старинная немецкая пословица гласит: *Wo der Wald stirbt, stirbt das Volk* (букв. Где умирает лес, там умирает народ). Вырастить лес — дело не одного года, об этом свидетельствует другая пословица: *Die den Wald säen, ernten ihn nicht* (букв. Те, кто сажает лес, не пожинают его плодов) [Мальцева, 2000, с. 35–36].

«Wald» определяется словарями как: *größere, dicht mit Bäumen bestandene Fläche* [DOW]; 1) *größere Fläche mit dichtem Baumwuchs*, 2) (fig.) *größere Menge (bes. von aufrechtstehenden Gegenständen)* (Перевод — наш) [Wahrig, 2011, S. 1624].

В этимологии немецкой лексики «Wald» прослеживаются следующие аспекты. Ср.-в.нем., др.-в.нем. *walt*, нидерланд. *woud* («Wald»), англ. *wold* («Hügelland»), швед. *vall* («Weide») обозначали изначально не возделанную землю (*das nicht bebaute Land*). Предположительно, существительное «Wald» родственно с лат. *vellere* «*rupfen, zupfen, raufen*» и означает «*das gerupfte Laub*». Как первый компонент «Wald» встречается в названиях растений, например «Waldmeister» («ясменник»). Это растение было так названо из-за его лечебных («meisterhaft») свойств (Перевод — наш) [Duden, das Herkunftswörterbuch, 2007, S. 908].

Ср.-в.нем. *wald*, др.-в.нем. *walt* др. саксон. *wald* восходят к германскому корню **walbu*. Др. сканд. *vollr* «*Feld, Wiese, Boden*», др. англ. *weald* «*Wald, waldbedecktes Hochland*». Первоначальное значение было «*Büschel*» (вязанка), «*Laubwerk, Zweige*» (листва, ветки) [Kluge, 1999, S. 872].

Проведенный лингвокультурологический анализ фразеологических единиц с компонентами «*Wald*» в немецком языке позволил нам выделить следующие образы, зафиксированные во фразеологизмах и паремиях.

1) Отсутствие культуры: *wie die Axt im Walde* («грубо себя вести»); *im Wald aufgewachsen* («вырасти в лесу»); *sind wir im Walde?* («мы же не в глухом лесу?»); *im Wald wohnen* («быть глупым»).

В данных фразеологизмах номинативный акцент фиксирует недостаточный социальный опыт или отсутствие социализации (вырасти в лесу – значит вырасти вдали от культуры)

Dieser Mann mag sich vielleicht wie ein Rüpel, wie eine Axt im Walde oder wie ein rauer Krieger benehmen, aber er hat das Gemüt eines Kindes [Ngram, Duden, Redewendungen: Wörterbuch der deutschen Idiomatik, Brigitte Alsleben, Dudenredaktion, 2002, S. 86].

Es gibt schon genug Touristen, die sich aufführen wie die Axt im Walde (www.taz.de, gecrawlt am 30.01.2011).

Guck mal, wie der sich benimmt, er ist wohl im Walde aufgewachsen [НРСРЛ, 1994, с. 730].

Sind wir im Walde? Sei doch nicht so laut! [НРСРЛ, 1994, с. 730]

2) Совокупность отдельных объектов: *den Wald vor lauter Bäume nicht sehen* («за деревьями леса не видеть»).

Фразеологическая единица появляется в Германии в 1768 г. в поэме «Музарион или Философия граций» (книга 2) поэта эпохи германского Просвещения Кристофа Мартина Виланда (1733–1813). В данном произведении он пишет: «*Die Herren dieser Art blend't oft zu vieles Licht, sie sehn den Wald vor lauter Bäumen nicht*» Позже он повторяет данное

выражение в своей «Истории абдеритов» (книга 5, 1774 г.). Предположительно, он перенял данный фразеологизм у античных классиков. Например, римский поэт Овидий (43 г. до н.э. – 17 г. н.э.) писал *«frondem in silvis non cernere»* («из-за лесу дерева не видать») (Перевод — наш) [Mangold, 2013, S. 123].

В данной пословице подчеркивается то, что кто-либо не видит того, что у него под носом, не видит очевидного. В немецком языке *«Wald»* очень часто обозначает горы, покрытые лесом: *«Bayerischer, Thüringer, Böhmischer Wald, Schwarzwald»* [Paul, 1960, S. 719]. Лес для носителя немецкого языка – это часто и горы (большой размер, то, что хорошо видно). В данной пословице прослеживаются оба значения: «очевидное, то, что сложно не заметить (подобно горе)», «нужное человеку».

Ist es aber nicht, dass wir vor lauter Bäume den Wald nicht sehen? Nun nennt man Berlin Kunstzentrum der Welt [ННРФС, 2013, с. 767].

Die Theologen werfen uns vor, wir sähen vor lauter Baumen den Wald nicht [RSR, 2015, S. 815].

Er sucht sein Heft, dabei liegt es vor ihm. Er sieht den Wald vor lauter Bäumen nicht [НПСРЛ, 1994, с. 730].

3) Большое количество: *einen ganzen Wald absägen* («громко хrapеть»).

Данный фразеологизм построен на сходстве звуков пилы и хrapа. В нём акцентируется интенсивность и продолжительность действия *schnarchen*: громкость звучания пилы (похоже на хrap) и большое количество деревьев в целом лесу (нужно долго пилить, пока всё не перепилишь).

Ich konnte kaum Schlaf finden, weil im Nebenzimmer einer einen ganzen Wald absägte [RSR, 2015, S. 815].

Hat der wieder einen tiefen Schlaf! Der sägt ja einen ganzen Wald ab [НПСРЛ, 1994, с. 730].

В соответствии с тенденцией «семантического выветривания» направление семантического развития лексической единицы движется от конкретного значения к абстрактному и далее к утрате конкретного значения, превращения в некий показатель [Кустова, 2004, с. 199]. Такое развитие претерпевает лексема *Wald*, которая используется как показатель большого количества чего-либо (ср. *Schilderwald*, *Blätterwald*, *Paragrafenwald*).

Es rauscht im Blätterwald [НПСРЛ, 1994, с. 125].

Solange der Schilderwald nicht abgeholzt ist, kann sich hier kein Kraftfahrer zurechtfinden [НПСРЛ, 1994, с. 609].

В выражении «*nicht für einen Wald voll Affen*» («ни за какие коврижки»), являющемуся калькой с английского отрывка пьесы У. Шекспира «Венецианский купец» «*I would not have given it for a wilderness (wilderness используется в данном высказывании в значении «дикая природа, естественная среда, дикая местность») of monkeys*», лексема «*Wald*» лишь показатель большого количества и средство экспрессивного противопоставления.

Würden Sie auch so feiern lassen? Nicht für einen Wald voll Affen. Ich bin längst zu alt für solche Abenteuer [ННРФС, 2013, с. 767].

Nicht für einen Wald voll Affen wäre ich um die Zeit mit Drauzmann auf den Bau gegangen (G. Gaiser „Schlussball“) [БНРФС, 1956, с. 767].

Hast du nicht Lust, mit deiner Tante in Brahmskonzert zu gehen? — Nicht für einen Wald von Affen! [RSR, 2015, S. 815].

Nicht für einen Wald von Affen hätte ich dieses kostbare Gemälde hingegeben [НПСРЛ, 1994, с. 730].

Nicht für einen Wald von Affen lockst du mich in diese Kälte [НПСРЛ, 1994, с. 730].

Ich soll mit euch in diesen Jazzkeller? Nicht für einen Wald von Affen [НПСРЛ, 1994, с. 730].

4) Межличностные отношения: *wie man in den Wald hineinruft, so schallt es wieder herum* («как аукнется, так и откликнется»); *einen vom*

Wald erzählen («врать и не краснеть»); *eine Tanne macht keinen Wald* («один в поле не воин»).

Первый пример употребления паремии «*Wie man in den Wald hineinruft, so schallt es wieder herum*» зафиксирован в книге поэта Фрайданка (Freidank) (1230) «*Swie man ze walde rüefet, daz selbe er wider güefet*» (Перевод – наш) [Drosdowski, Scholze-Stubenrecht, 2015, S. 816].

«*Ich frage mich, warum er mich gleich so angeschnauzt hat*» – «*Wohl weil du selbst unfreundlich warst. Wie man in den Wald hineinruft, so schallt es heraus*» [RID].

Dass die Presse auf die massiven Vorwürfe des Ministers und auf Formulierungen wie «Hintertreppenjournalismus» gereizt reagierte, kann niemanden verwundern: Wie man in den Wald hineinruft, so schallt es heraus [RSR, 2015, S. 816].

Die Preise sollen gesenkt worden sein? Du erzählst einen vom Wald [НПСРЛ, 1994, с. 730].

5) Бессмысленная работа: *Holz in den Wald tragen* («выполнять ненужную работу»).

Фразеологическая единица латинского происхождения употребляется в комедии Горация «Сатиры» (I, 10, 34), а именно: «*Lignam in silvam*» (*ferre*) (досл. «носить дрова в лес») (Перевод – наш) [Drosdowski, Scholze-Stubenrecht, 2015, S. 816].

In den anderen Sprachtypen ist die Sachlage noch klarer ersichtlich. Skaličkas Arbeiten zeigen diese Zusammenhänge in den fünf Typen für einen so breiten Kreis von Spracherscheinungen und so überzeugend, dass wir hier nur noch Holz in den Wald tragen könnten [Ngram, Schriften zur Linguistik, Peter Hartmann, Vieweg, 1979, S. 10].

Es hieße Holz in den Wald tragen, wenn ich auf diesem Forum den Beweis erbringen wollte, welch ungeheurer Beliebtheit sich in vielen europäischen Städten das Theater erfreute [Ngram, Das europäische

Theater und sein Publikum 1968 Europa-Gespräch 11, Wien Jugend und Volk, 1969, S. 38].

Den Unternehmern die Bedeutung des Mediums Internet zu erklären, heiße Holz in den Wald tragen oder auch Winnetou das Reiten beibringen [RSR, 2015, S. 362].

6) Возмущение: *Ich glaub, ich stehe im Wald* («я думаю, что я в лесу»); *je tiefer im Walde, je dichter das Holz / je tiefer in den Wald, je mehr Bäume* («чем дальше в лес – тем больше дров»);

Mannomatte, ich glaub, ich steh im Wald. In meinen Ohren piepst es, weil ich einfach wieder absolut wütend bin. Sind denn alle unfähig? Ich sage der netten Damen an der Rezeption, dass das nicht sein kann, ob sie einen Scherz mache... [Ngram, Hochzeitchaos, Stephanie Hahn, Vieweg, 2015, S. 150].

Schnappt der Kerl sich doch, ohne zu fragen, mein Fahrrad — ich denk, ich steh im Wald [RSR, 2015, S. 816].

Ich glaub', ich steh' im Wald. Da setzt sich einer einfach in mein Auto und fährt ab [НРСРЛ, 1994, с. 730].

Ich glaub', ich steh' im Wald. Ich komme nach Hause und alle Fenster stehen auf [НРСРЛ, 1994, с. 730].

7) Тишина: *es herrscht Schweigen im Wald* («полная \ гробовая тишина»).

Фразеологическая единица восходит к названию двух картин швейцарского живописца, графика и скульптора Арнольда Бёклина (1827–1901). В 1885–1886 гг. художник рисует два варианта одной картины под названием «*Schweigen im Walde*» («Безмолвный лес»). В 1899 г. Людвиг Гангхофер (1855–1920) публикует роман «*Das Schweigen im Walde*» («Молчание в лесу»). Считается, что данные произведения внесли вклад в распространение употребления данной единицы (Перевод – наш) [Pfersdorff, 2011, S. 200].

Sobald es darum geht, sich auch einmal für die Interessen anderer einzusetzen, herrscht Schweigen im Walde [RSR, 2011, S. 677].

2.3. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С ОПОРНЫМ КОМПОНЕНТОМ «WEG»

Лексема «Weg» определяется словарями как: 1) *etwas, – im Unterschied zur Straße oft nicht was wie eine Art Streifen – durch ein Gebiet, Gelände führt und zum Begehen [und befestigt Befahren] dient*; 2) *Richtung, die einzuschlagen ist, um an ein bestimmtes Ziel zu kommen*; 3) *Strecke, die zurückzulegen ist, um an ein bestimmtes Ziel zu kommen* [DOW]; 4) *festgetretene oder leicht befestigte Bahn zum Gehen*; 5) *Verkehrsbahn, Verkehrsstrecke* [Wahrig, 2011, S. 1636].

В этимологии немецкой лексемы «Weg» прослеживаются следующие аспекты. Ср.-в.нем., др.-в.нем. *wec*, готск. *wigs*, шведск. *väg*, англ. *way* восходят к индоевропейскому корню **uegh* («*sich bewegen, schwingen, fahren, ziehen*»). Созвучно наречию «weg» (возникшему из ср.-в.-нем. *enwec, in wec* «*auf den Weg*»; сравн. нов.-в.нем. «*sich auf den Weg machen*» и англ. *away* «weg» от др.-англ. *on weg* «*auf den Weg*»). Дательный падеж множественного числа «Weg» – это предлог «wegen». Он возник через сокращение ср.-в.-нем. *von wegen* «*vonseiten*». Как первый компонент «Weg» встречается в названиях растений, например «Wegerich» (подорожник), так как часто это растение растёт у дорог [Duden, Herkunftswörterbuch, 2007, S. 918].

Ср.-в.нем. *wec, weg*, др.-в.нем. *weg* др. саксон. *weg* восходят к германскому корню **wega* «Weg», в готск. *wigs*, др. сканд. *vegr*, др. англ. *weg*, др.фриз. *wei*. Из не германских языков по значению схоже с лит. *veze* «Wagen-, Schlittengeleise» и возможно с лат. *via* «Weg» [Kluge, 1999, S. 878].

Проведенный лингвокультурологический анализ фразеологических и паремиологических единиц с компонентами «Weg» в немецком языке позволил нам выделить следующие образы, актуализируемые во фразеологизмах и паремиях.

1) Верное направление: *auf dem richtigen Weg sein; auf dem besten Wege sein* («быть на правильном / верном пути»).

Wir haben Klarheit und wir sind auf dem richtigen Weg (Hacks, Stücke 348) [RSR, 2015, S. 853].

Schon war er auf dem besten Wege, sein im Sommer 1952 entwickeltes Modell einer freidemokratischen „Nationalen Sammlung“ auf die Bundesorganisation der Partei zu übertragen [Ngram, Walter Först, Zwischen Ruhrkampf und Wiederaufbau, 1972. S. 169].

Diese Rohstoffe ... sind seit wenigen Jahrzehnten auf dem besten Wege, der Kohle ihren Rang abzulaufen (Kosmos 3, 1965, 113) [RSR, 2015, S. 853].

2) Незавершенность: *auf halbem Weg[e] steckenbleiben* («остановиться на полпути»); *auf halbem Weg[e] umkehren* («развернуться на полпути»); *auf halbem Wege* («на полпути»).

Mit der Steuerreform blieb die Regierung auf halbem Wege stecken, da der Finanzminister plötzlich neue Bedenken anmeldete. Durch den Kälteeinbruch am Wochenende sind die Bauarbeiten auf halbem Wege stecken geblieben [RSR, 2015, S. 853].

Die Warnung von Beier, bei der Reform des Gebrauchsmusterrechts nicht auf halbem Wege stehenzubleiben mit der Aufforderung, die Raumform als Bedingung für den Gebrauchsmusterschutz zu streichen [Ngram, Gerhard Bühling, gewerblicher Rechtsschutz und Urheberrecht, 1986, S. 434].

Natürlich macht sie jetzt auch ihr zweites Staatsexamen, sie wird doch nicht auf halbem Wege umkehren [RSR, 2015, S. 853]!

3) Препятствие: *j-m Hindernisse (Schwierigkeiten) in den Weg legen* («чинить препятствие»); *sich j-m in den Weg stellen* («стать поперек дороги»); *einer Sache in den Weg treten* («воспрепятствовать, помешать чем-л.»); *j-m in den Weg kommen* («становиться поперек дороги»); *j-m Steine in den Weg legen* («вставлять палки в колеса»); *j-m den Weg abschneiden* («поставить кого-л. в безвыходное положение»); *im Weg stehen* («мешать»).

Halt, halt! Ronni vertrat ihr den Weg. „So schnell sind wir diesmal nicht miteinander fertig, Eva“ (Geissler Wunschhütlein 180) [RSR, 2015, S. 853].

Und der «Sieg im Krieg», von dem Nachman spricht, meint wohl noch mehr als die Überwindung persönlicher (familiärer und finanzieller) Hindernisse, die einer solchen Fahrt im Wege stehen könnten [Ngram, Martin Cunz, Die Fahrt des Rabbi Nachman von Brazlaw ins Land Israel, 1997. S. 434].

4) Смерть: *jmdn. auf dem /seinem letzten Weg begleiten* (проводить в последний путь»); *den Weg, den wir alle gehen müssen* («смерть, кончина», досл. «путь, которым мы все идем»); *den Weg alles Fleisches gehen* («отходить в другой мир»); *den Weg alles Irdischen gehen* («отходить в другой мир»).

Фразеологическая единица *den Weg alles Fleisches gehen* восходит к Ветхому Завету, Первой книге Моисея (6, 12), в которой Господь говорит Ною перед всемирным потопом: *«Das Ende alles Fleisches ist bei mir beschlossen denn voll ist die Erde von Frevel, den sie verüben. so will ich sie nun von der Erde vertilge»* (Конец всякой плоти пришел пред лице Мое, ибо земля наполнилась от них злодеяниями; и вот, Я истреблю их с земли [<http://allbible.info>]).

Auch die Großen und Mächtigen müssen den Weg allen Fleisches gehen (1. Moses 6, 12 f.) (Перевод – наш) [Drosdowski, Scholze-Stubenrecht, 2011, S. 826].

Am Dienstagmorgen werden die Hinterbliebenen den teuren Verblichenen auf seinem letzten Weg begleiten [RSR, 2015, S. 829].

Hunderte von Trauergästen begleiteten den verstorbenen Schauspieler auf dem letzten Weg [RSR, 2015, S. 829].

Verehrte Hinterbliebene! Der Tod des Heimgegangenen mahnt uns, dass jeder einzelne von uns, früher oder später, den Weg allen Fleisches zu gehen hat, niemand von uns dem Tode entrinnt . . .» [GEDI, 2011, S. 947].

Die Blätter der Ahornbäume würden rot werden wie Feuer und hatten dann noch einige Tage von dieser gewaltigen, überwältigenden Schönheit, bevor auch sie den Weg alles Irdischen gehen würden [Ngram, Schloss im Süden, Olaf Maly, 2016, S. 94].

Die Bestattung ist schon rührend an sich selbst; denn zugleich mit dem herzergreifenden Schmerze der Trennung, mit dem sie uns erfüllt, erinnert sie uns an den Weg, den wir alle gehen müssen [Ngram, Briefe über den Gottesdienst der morgenländischen Kirche, Ludwig von Muralt, 1838, S. 307].

5) Устранение препятствий: *Hindernisse aus dem Weg räumen* («устранять препятствия»); *j-m die Steine aus dem Weg räumen* («устранять препятствия с чьего-л. пути»); *j-m, einer Sache den Weg ebnen (bahnen, bereiten)* («расчищать дорогу кому-то/чему-то»);

Ihr Charme hatte ihr häufig den Weg geebnet [RSR, 2015, S. 851].

...wissen Sie, dass mein Vater, Großvater und Urgroßvater mir die Wege geebnet haben (Th. Mann, Buddenbrooks 245) [RSR, 2015, S. 851].

6) Ошибки: *auf dem Holzweg sein* («ошибаться»); *einen falschen Weg betreten* («вступить на ложный путь»); *j-n vom rechten Weg abbringen* («сбивать с пути»); *vom rechten Weg abgehen (abkommen, abirren, abweichen)* («сбиться с пути (или с пути истинного)»); *auf falschem / unrechtem Wege sein* («находиться (или стоять) на ложном пути»).

Фразеологизм «*auf dem Holzweg sein*» уходит корнями в Средние века. Существует две версии происхождения данной единицы. Согласно первой, фразеологизм произошёл от традиции прорубать просеку для телег, приезжающих в лес за древесиной для строительства домов. В отличие от дорог такая просека заканчивалась тупиком, и если путник попадал на неё, то он сбивался с пути и мог заблудиться. Согласно второй версии, фразеологическая единица происходит из жаргона угольщиков, чьи костры для углежжения находились в лесу. Очень часто они рассказывали путникам различные небылицы и посылали их на просеки. Шутка удавалась, когда путник, сделав круг, возвращался в исходное место (Перевод – наш) [Wagner, 2011, S. 92].

Ich habe vor Jahren die Würde des Schatzes auf meinen Rücken geladen und bin seitdem immer so gewandert, dass mich weder ein Steg noch eine Brücke vom rechten Weg abbringen konnte [Ngram, Die Schatzsuche als religiöses Motiv: Schatz, Pretiosen, Kostbarkeiten, Isolde Waltner – Kallfelz, 1993, S. 434].

7) Скорость: *den Weg zwischen die Beine nehmen* («быстро идти, спешить»); *auf dem schnellsten Weg[e]* («скорейшим образом»).

Mein Gott es ist schon halb sieben – wir müssen den Weg zwischen die Beine nehmen [RSR, 2015, S. 851].

8) Здоровье: *(Noch) gut bei Wege sein* («здоровый и крепкий» (особенно о человеке преклонного возраста).

Изначально словосочетание «*bei Wege*» означало «*unterwegs*» («по пути»), затем «*auf den Beinen, bei der Hand, anwesend*» («идти на поправку, быть под рукой, присутствовать») и «*in Tätigkeit*» («работать»), а в конце получило значение «*bei guter Gesundheit, wohlauf, in guter Verfassung*» («в добром здравии»). Данная единица встречается впервые в этом значении в романе «Доротея» (1856) писателя Виллибальда Алексиса: «*Kurfürstliche Durchlaucht sind nicht bei Wege*» (Его светлость не здоровы) (Перевод – наш) [Pfersdorff, 2011, S. 272].

2.4. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ

С ОПОРНЫМ КОМПОНЕНТОМ «GRAS»

Лексема «Gras» определяется словарями как: 1) *Pflanze mit einem durch Knoten gegliederten Halm, langen, schmalen Blättern und besonders als Ähren oder Rispen ausgebildeten Blütenständen mit unscheinbaren Blüten.* 2) *Gesamtheit von Gräsern, grasähnlichen Pflanzen als Pflanzendecke; Rasen* [DOW]; 3) *Angehöriges einer weltweit verbreiteten Familie von einkeimblättrigen, meist krautigen Pflanzen: Gramineae, Poaceae;* 4) *längliche Pflanze auf Wiesen mit unscheinbaren Blüten* [Wahrig, 2011, S. 640].

В этимологии немецкой лексики «Gras» прослеживается следующее. Ср.-в.нем., др.-в.нем. *gras*, готск. *gras*, шведск. *gräs*, англ. *grass* восходят к индоевропейскому корню **ghre* «*keimen, wachsen, grünen*» и «*hervorstecken*».

Общегерманское существительное *gras* имело первоначальное значение *der frische Wuchs* (молодые побеги), *das sprießende Grün* (растущая зелень) [Duden, Herkunftswörterbuch, 2007, S. 299].

Ср.-в.нем. *gras*, др.-в.нем. *gras*, др. саксон. *gras*, восходят к германскому корню **grasa* «Gras, Kraut», в готск. *gras*, др. сканд. *gras*, др. англ. *græs*, родственно лат. *grāmen* (от **grasmen*) «(Gras)Stengel», также может быть родственно гр. *grao* «*ich fresse*», *grastis* «Futterkraut, Grünfutter» [Kluge, 1999, S. 335].

Проведенный лингвокультурологический анализ фразеологических единиц с компонентами «Gras» в немецком языке позволил нам выделить следующие образы, актуализируемые во фразеологизмах и поговорах.

1) Смерть: *ins Gras beißen* («умереть»); *unter dem Grase liegen* («покоиться в могиле»); *schon das Gras von unten sehen / betrachten / wachsen hören (können)* («покоиться в могиле»).

Единица «*ins Gras beißen*» происходит из военного жаргона. Её образ основывается на представлении о том, что умирающие в агонии кусали землю или траву для подавления боли. Первый пример употребления единицы зафиксирован в «Илиаде» Гомера «*Zwei Krieger ... knirschten den Staub mit den Zähnen, von meiner Lanze gebändigt*» («Илиада», 2, 418) и в «Энеиде» Вергилия («Энеида» 11, 118).

В других европейских языках данная единица трансформировалась в «*in den Staub (bzw. die Erde) beißen*» (досл. кусать пыль или землю) в значении «*sterben*». Например, в английском «*To bite the dust*», во французском «*mordre la poussière*», в испанском «*morder la tierra*». Предположительно в немецкой фразеологической единице сохранилось существительное «Gras», так как ранее оно имело значение «*Erdboden*» (Перевод – наш) [Mangold, 2013, S. 125].

Jetzt, wo seine Schulden endlich bezahlt sind, muss er ins Gras beißen. Das Schicksal ist doch grausam! Das kann man doch anders sehen, wäre er vorher gestorben, hätten seine Kinder keine Zukunft gehabt [GEDI, 1995, p. 344].

Mutter Courage: wenn er ein Soldat wird, muss er ins Gras beißen, das ist klar. (B. Brecht, Mutter Courage und ihre Kinder) [ННРФС, 2013, с. 268].

2) Забвение: *darüber ist Gras gewachsen* («это давно быльем поросло»); *über etw. wächst Gras* («это давно быльем поросло»); *über etw. Gras wachsen lassen / lassen wir Gras über die Sache wachsen* («забыть», «не говорить», «не вспоминать о чем-л.»).

Фразеологические единицы «*über etw. Gras wachsen lassen / lassen wir Gras über die Sache wachsen*» появляются в немецком языке в XVI в. Их образ строится на том факте, что требуется много времени, чтобы место, где что-то закопано, заросло травой. Когда это место зарастает, его сложно найти. Изначально данные единицы использовались в буквальном значении в сельском хозяйстве и при погребении, так как после похорон заброшенные могилы быстро зарастают травой (Перевод – наш) [Mangold, 2013, S. 73].

Über die unleidige Geschichte ist doch längst Gras gewachsen. Die alten Kamellen werden wir doch jetzt nicht wieder ausgraben! Wo niemand mehr daran denkt [GEDI, 1995, p. 344]!

Es wächst noch kein Gras über der Spiegel-Aktion der Bundesanwaltschaft in der Nacht vom 26. auf den 27. Oktober 1962 (Spiegel 6, 1966, 22) [RSR, 2015, S. 289].

Manchmal ist es nicht gut, Gras über die Sache wachsen zu lassen. (Film „Besser geht’s nicht“) [ННРФС, 2013, с. 268].

Ich würde da jetzt gar nichts tun. Denn was du auch machst, es ist immer falsch. Ich würde über die Sache Gras wachsen lassen. Und du wirst sehen: nach spätestens zwei, drei Monaten spricht kein Mensch mehr davon [GEDI, 1995, p. 344].

3) Грубость, невоспитанность: *wachsen wie das Gras im Winter* («не расти, не развиваться»); *wo j-n hinhaut / hinschlägt / hintritt ..., da wächst kein Gras mehr* (досл. «после того как кто-то пройдет, там больше не растёт трава»).

Mein Gott, ich hatte gesagt, er sollte ein paar Nägel für die Bilder in die Wand schlagen, nicht die Wand zertrümmen. – Das hättest du doch ahnen können, Albert. Du weißt doch: wo der Junge hinschlägt, da wächst kein Gras mehr [GEDI, 1995, p. 344].

4) Осторожность, прозорливость, внимательность: *Gras wachsen hören* («быть чрезвычайно осторожным», «всё предвидеть»); *j-d tut so, als hörte er das Gras wachsen*; *j-d meint, er hört das Gras wachsen* («всё предвидеть»).

Первый пример использования фразеологической единицы «*Gras wachsen hören*» зафиксирован в «Младшей Эдде» (XIII в.), в которой страж богов Хеймдалль описывается следующим образом: «*Er kann auch hören, dass das Gras auf der Erde und die Wolle auf den Schafen wächst, sowie überhaupt alles, was einen Laut von sich gibt.*» («Он слышит всё. Он слышит как растёт трава, как растёт шерсть у овец, слышит всё, что издаёт хоть какой-нибудь звук».) (Перевод — наш) [Drosdowski, Scholze-Stubenrecht, 2015, S. 297].

В немецком языке данная единица встречается впервые в 1488 г. в Нюрнбергской хронике «*Der was als witzig, dass er sach das Gras wachsen, und het von Salomon geerbt als seine Weisheit und von Aristoteles alle Subtilligkeit*».

Изначально данная фразеологическая единица имела иронический оттенок и использовалась для описания слишком умного человека. Только в XVII в. у фразеологизма появилось значение, связанное с интуицией и хорошей информированностью.

Также фразеологическая единица встречается в сказке братьев Гримм «*Sechse kommen durch die Welt*» («Вшестером целый свет обойдём»), в которой главные герои борются со злым королём. Один

из них мог вертеть своим дыханием мельницы, второй быстро бегал, а третий слышал, как растёт трава (Перевод – наш) [Mangold, 2013, S. 131].

Wenn man das Kind zum ersten Mal zu betreuen hat, soll einer hören Gras wachsen (RTL II – Programm «Die dümmsten Chefs der Welt») [ННРФС, 2013, с. 268].

Natürlich vertuschen sie das jetzt noch, nur keine Unruhe in der Belegschaft! Aber Vorwinkel hat lange Ohren, der hört das Gras wachsen (W. Steinberg „Pferdewechsel“) [ННРФС, 2013, с. 268].

5) Тщательность, основательность: *wenn man alles abgegrast hat* («когда всё тщательно осмотрено»).

Данная единица берёт своё происхождение из пастбищного хозяйства. Та основательность, с которой овцы объедают траву, ассоциируется с тщательностью при поиске (Перевод – наш) [Mangold, 2013, S. 131].

Nachdem wir unser Gebiet mit der Feuerungsanlage abgegrast haben, wird uns die Aufgabe gestellt, eine kombinierte Werkzeugmaschine für Schreinermeister zu verkaufen (Reklame-Praxis, 1928, Nr. 9, Bd. 4) [DWDS].

Wer selbst schon alle guten Anschriften, besonders aber die Fürsorgeanstalten und Unterstützungsvereine abgegrast hat, geht auf die Suche nach neu auftauchenden Kollegen und verkauft, natürlich wieder gegen halbpast, seine Adressen Berliner Tageblatt (Morgen-Ausgabe, 05.03.1929) [DWDS].

Zwei S.S.-Männer ließen sich vom Portier die Haustüre aufschließen und kletterten dann durch den Speicher über das Dach auf unseren Balkon, drückten die Küchentüre ein und standen plötzlich in der Wohnung, wo sie das Feld erneut abgrasten [Langhoff, Wolfgang: Die Moorsoldaten, 1978 [1935], S. 74] [DWDS].

2.5. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С ОПОРНЫМ КОМПОНЕНТОМ «*Blume*»

Лексема «*Blume*» определяется словарями, как: 1) *Pflanze, die größere, ins Auge fallende Blüten hervorbringt*; 2) *einzelne Blüte einer Blume mit Stiel; (umgangssprachlich)* 3) *Kurzform für: Blumenstock* [DOW]; 4) *Pflanze, die Blüten treibt; Blühende Pflanze*; 5) *(Wein) = Bukett; (Bier) = Schaum* [Wahrig, 2011, S. 287].

В этимологии немецкой лексемы «*Blume*» прослеживается следующее. Ср.-в.нем. *bluome*, др.-в.нем. *bluoma*, *bluoto* готск. *bloma*, шведск. *blomma*, нидерланд. *bloem* восходят к индоевропейскому корню **bhel-* в значении «*schwellen, knöspen, blühen*». «*Blume*» встречается в названии различных цветов, например, «*Sonnen-, Ringelblume Leberblümchen, Schlüsselblume, Spornblume, Ringerblume, Kreuzblume, Kornblume*».

В переносном смысле «*Blume*» употребляется в значении «*Duft, Bukett des Weines*». Значение «*Bierschaum im vollen Glass*» объясняется умением выпивать пиво так, что очертания остатков пены на стенках пивной кружки напоминают цветы [Duden, Herkunftswörterbuch, 2007, S. 103].

Ср.-в.нем. *bluome*, др.-в.нем. *bluoma*, *bluoto*, др. саксон. *blomo*, восходят к германскому корню **blomon* «*Blume, Blüte*», в готск. *bloma*, др. сканд. *blom*, *blomi*, др.фриз. *blam* (в др. англ. *bloma* означает «*Metallmasse*» и не принадлежит к этой группе). Родственно лат. *grāmen* (от **grasmen*) «*(Gras)Stengel*», также может быть родственно гр. *grao* «*ich fresse*», *grastis* «*Futterkraut, Grünfutter*». Причастный дериват «*das Blühende*» восходит к германскому корню **blo-a-* «*blühen*». Схожими дериватами являются др. англ. *blostm(a)* «*Blüte*» и др. англ. *blæd* «*Blust*» [Kluge, 1999, S. 335].

Проведенный лингвокультурологический анализ фразеологических единиц с компонентами «*Blume*» в немецком языке позволил нам выделить следующие образы, актуализируемые во фразеологизмах и паремиях.

1) Форма подачи информации: *etwas durch die Blume sagen* («говорить намёками, экивоками»); *verblümt sagen* («говорить экивоками»); *unverblümt sagen* («говорить правду в глаза»).

Данные фразеологические единицы появляются в Германии в Средневековье. Они находят свои корни в традиции дарить женихам букеты из определённых цветов, в ответ на предложение руки и сердца. Нередко, цветы использовались для выражения чувств, особенно, когда не было возможности выразить их иначе. Например, чтобы отказать жениху, ему дарили букет васильков или маков. Однако невеста могла дать жениху ответ напрямую («*unverblümt*»), не используя язык цветов (Перевод – наш) [Wagner, 2011, S. 116].

Существует и другая версия происхождения данного фразеологизма. «*Durch die Blume*» означает «говорить витиевато, с многочисленными напыщенными оборотами, используя цветистые выражения («*Redeblümchen*»)). Именно от слова «*Blümchen*» (лат. «*flosculus*») происходит слово «*Floskeln*» («пустые, ничего незначащие фразы»). Уже Мартин Лютер критиковал витиеватую речь: «*Mit Schreiben meinen sie die Sach zu blühen und die Leut zu schmehen*».

Происхождение другого «цветочного» фразеологизма латинского происхождения «*sub rosa*» («секретно, по секрету»), объясняется символикой розы у древних римлян как эмблемы тайны. Если розу подвешивали к потолку над пиршественным столом, то все то, что «под розой» говорилось и делалось, не должно было разглашаться [Pruys, 2008, S. 19].

В протестантских государствах, и прежде всего Германии роза продолжала сохранять своё значение, но уже в качестве знака тайных обществ или вообще знака любого таинства. Выражение «*Unter den Rosen*» (букв. «под розой») означало «сохранять что-либо в тайне». Если изображение помещали на стену над столом, то это значило, что беседа, приглашённых на обед, не должна была разглашаться. В Оружейной палате Кремля есть серебряные кубки, подаренные

немецкими послами царям в XVI–XVII в.в., на которых выбита надпись «*Was wir all hier thun kosen, das bleib unter der Rosen*» (*kosen* – mhd. *kösen* = *plaudern*, ahd. *köson*, eigentl. = *eine Rechtssache führen, verhanden*) [Мальцева, 2000, с. 50].

Ich habe ihm durch die Blume zu verstehen gegeben, dass er alt genug sei, um sein Geld selber zu verdienen [RSR, 2015, S. 130].

Niemand, den man durch die Blume fragte, hatte eine Ahnung (Winckler, Bomberg 112) [RSR, 2015, S. 130].

Durch die Blume droht man mit Kündigung (Chotjewitz, Friede, 162) [RSR, 2015, S. 130].

Du sollst im Klartext reden. Ich mag es nicht, wenn mit mir durch die Blume gesprochen wird (Film «Zweimal im Leben») [ННПФС, 2013, с. 110].

Der Ex-Freund sagt Irene unverblümt, er finde ihre Beine zu dick [Ngram, Barbara Christen – Die Rolle der rechten Hirnhälfte im Verständnis von Phraseolexemen mit und ohne Kontext, 1995, S. 192].

Meine Rede wird dann zugelassen, und ich erkläre nachdrücklich, daß ich gewohnt bin, meine Meinung in Diskussionen unverblümt zu sagen, um die Standpunkte herauszuarbeiten [Ngram, Peter von Feldmann, Nachwendezeit: ein Potsdamer Tagebuch, 1991–1994, 1995, S. 13].

2) Межличностные отношения: *j-m Blumen auf den Weg streuen* («готовить что-то приятное для кого-л.»); *vielen Dank für die Blumen* («большое спасибо за цветы!») (ироническая) благодарность на критику или на похвалу.

Die Times schrieb unserem Eheleben die schlechten Sitten der britischen Kolonialtruppen zu: Danke für die Blumen, aber in Wahrheit sind wir keineswegs so tief gesunken (taz 29.11.99, 10) [RSR, 2015, S. 130].

Schließlich war der New Yorker selbst einmal kurzzeitig Rockkritiker, wie er bekennt. „Und das war der albernste Job, den ich je hatte“. Danke für die Blumen (FR 7.8.1993, 1) [RSR, 2015, S. 130].

Sie sind umwerfend. — Schönen Dank für die Blumen (Film „Komm, sieh mich an“) [ННРФС, 2013, с. 110].

3) Несбыточные мечты: *blaue Blume suchen* («мечтать о чём-то несбыточном»).

«Голубой цветок» как символ романтического томления по невыразимому идеалу, встречается впервые в романе «Генрих фон Офтердинген» (1802) писателя Новалиса (Фридрих фон Гарденберг). В начале романа молодой поэт Генрих фон Офтердинген узнаёт от странника о чудесном цветке. Им овладевает страстное желание найти этот цветок: «*Die blaue Blume sehn ich mich zu erblicken. Sie liegt mir unaufhörlich im Sinn, und ich kann nichts anderes dichten und denken*». Генрих Гейне в своём прозаическом произведении «*Geständnisse*» (1854) пишет: «*Die blaue Blume als das Symbol der romantischen Sehnsucht hat Novalis in seinem Roman Heinrich von Ofterdingen erfunden und gefeiert*».

В действительности «*blaue Blume*» был известен задолго до эпохи романтизма и являлся одним из давних образов немецких народных сказок и преданий. В народных легендах «*blaue Blume*» был ключом к неизмеримым сокровищам [Hotz, 2013, S. 29].

Zweifellos, das sehe ich auch so. Wir haben immer den Kopf voller Ideale, voller Hoffnungen, suchen nach der Blauen Blume der Glückseligkeit, von der der Dichter Novalis meinte, daß sie irgendwo im Verborgenen blüht [Ngram, Universitas, Band 50, Wissenschaftliche Verlagsgesellschaft, 1995, S. 618].

Die gesuchte «blaue Blume» ist rar, einige glauben, ihren Namen zu kennen. Skeptiker bestreiten, daß sie überhaupt existiert und halten die Suche nach ihr für vergeblich [Ngram, Kritische Justiz, Band 27, Europäische Verlagsanstalt., 1994. S. 445].

4) Привычки: *Blümchenkaffee trinken* («пить некрепкий кофе»).

Данная единица появилась в немецком языке в XVIII в. В 20-е гг. XVIII в. данный фразеологизм употреблялся в Саксонии в

положительном значении. Считалось, что через настоящий кофе можно увидеть цветы, нарисованные на дне чашки. Весь XVIII в. *Blümchenkaffee* и мейсеновский фарфор были показателями статуса человека. Только в XIX в. фразеологизм потерял положительную окраску (Перевод — наш) [Brucker, 2016, S. 94].

Die Meyers sind für ihren Blümchenkaffe bekannt [НПСРЛ, 1994, с. 120].

Wie sieht den der Kaffee aus? Ganz stark, diesmal kein Blümchenkaffee [НПСРЛ, 1994, с. 120].

Du hast bestimmt nur sehr wenig Kaffee in die Kanne getan, wieder gibt's Blümchenkaffee sogar am Sonntag! [НПСРЛ, 1994, с. 120]

2.5.1. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ

С ОПОРНЫМ КОМПОНЕНТОМ «*BLUMEN UND PFLANZEN*»

Клевер: *über den grünen Klee loben* («расхваливать, превозносить до небес»).

В Средневековье клевер был символом юности и удачи. Средневековые миннезингеры, например Вальтер фон дер Фогенвейде, использовали в своих песнях *клевер* как символ весны и любви. Позднее *клевер* утратил свою первоначальную символику (Перевод — наш) [Wagner, 2011, S. 58].

Согласно второй версии, данный фразеологизм произошёл от традиции украшать могилу розами и клевером. Об умерших принято говорить только хорошее, даже если их образ жизни был далёк от идеала. Если кого-то слишком расхваливают («*über den grünen Klee loben*»), то его хвалят, как и умерших, то есть значительно преувеличивая его заслуги (Перевод — наш) [Mangold, 2013, S. 250].

Впервые данная фразеологическая единица была использована в значении «*jmd./etw. über Gebühr loben, jmd. in übertriebener Weise rühmen*» («превозносить до небес») в «*Kinder-und Hausmärchen*» Я. Гримма: *das musz ich über den grünen Klee loben* (Grimm 1850, 1: 19).

В данном фразеологизме предлог места *über* употребляется в сравнительной функции и получает значение «*mehr als*», так же, как например, в словосочетаниях «*jmd. loben, grüßen, rühmen über einen anderen*». Исходя из этого, данный фразеологизм можно перефразировать, как «*jmd. mehr als den grünen Klee loben*». Прилагательное *grün* подчёркивает характерный для свежего клевера цвет.

В средневерхненемецкой поэзии «*grüner Klee*» встречается в сравнительном обороте, состоящем из прилагательного «*grünen*», сравнительной частицы «*als / alsam / denne*» и существительного (+ артикль) «*kle: diu ist noch grüener denne der kle*». Вместо «*kle*» также употреблялись существительные «*gras, venchelkrut или louch*» (см. Zingerle 1864, 391). Под влиянием этого сравнительного оборота образовалась фразеологическая единица «*jmd. über (mehr als) den grünen Klee loben*» (Перевод – наш) [Ngram, Christiane Wanzeck, Zur Etymologie lexikalisierten Farbwortverbindungen, 2003, S. 99].

Wenn du ihn weiter so über den grünen Klee lobst, steigt es ihm noch in den Kopf [НПСРЛ, 1994, с. 383].

Solange er nutzen von einem hat, lobt er ihn über den grünen Klee. Hat er keinen mehr, schenkt er ihm keine Beachtung [НПСРЛ, 1994, с. 383].

Madonna hat diesmal ein leichtes Spiel bei der Promotion-Tour für ihr neues Album «Confessions on a dancefloor». Nach einem großartigen Auftritt bei «Wetten, dass...» vor zwei Wochen hatte Madonna mit dem TV-Moderator Michael Parkinson ein nettes Stelldichein: Er hofierte sie förmlich eine Stunde lang und lobte sie über den grünen Klee (www.smschat.de) [ННРФС, 2013, с. 379].

... der leicht zu begeisternde Rittmeister mochte dies hilfreiche Prachtmädel über den grünen Klee loben (H. Fallada «Wolf unter Wolfen») [ННРФС, 2013, с. 379].

Ich bekomme diese Stelle. Herr Seifeld hat im Hotel angerufen und mich über den grünen Klee gelobt (Film «Sturm der Liebe») [ННРФС, 2013, с. 379].

Кровохлёбка: *Ich krieg die Pimpernellen!* («я теряю терпение! с меня хватит!»).

Данная фразеологическая единица происходит из рейнского диалекта. Под существительным «*Pimpernelle*» понимается кровохлёбка – многолетнее травянистое растение; типовой вид рода Кровохлёбка семейства Розовые. Ранее кровохлёбка широко применялась, как в кулинарии, так и в медицине. Данное растение часто встречается в «*Pestsagen*» («Саги о чуме») «*Ist die Krankheit noch so schnell, heilt sie doch die Pimpinell!*» («Если болезнь быстро не проходит, лечи её кровохлёбкой (Перевод – наш)!») С помощью кровохлёбки лечили герпес, болезнь, которая на рейнском диалекте называлась «*Pimpelgicht*». Как известно, это вирусное заболевание активизируется от перенесённого стресса, под влиянием этого факта и образовалась данная фразеологическая единица (Перевод – наш) [Mangold, 2013, S. 121].

Ich glaub, ich krieg die Pimpernellen. Goethe und Faust, ne, die hätten mein Gedicht abgefeiert bis zum Morgngraun [Ngram, Sebastian Traska, Schwebzustand, 2017, S. 99].

Und ich krieg noch die Pimpernellen. Gib mir die Adresse in Stiepel. Ragip soll die Kiste holen und ich guck mal, welcher Kamerad dich einsammeln kann [Ngram, Sonja Ulrich, Teppichporsche, 2017, S. 102].

Aber bei den penetranten Mentholdämpfen von der Sportlersalbe, den stinkenden Abflüssen, dem andauernden Muskelkater und Dudels bekloppten Trainingsbesprechungen krieg' ich einfach die Pimpernellen [Ngram, Dirk K. Zimmermann, Lattenschuss: Kicker auf der Couch, 2015, S. 100].

Переу: *dahin gehen, wo der Pfeffer wächst* («убираться к чёрту на кулички»; досл. «идти туда, где растёт перец»).

Этот фразеологический оборот появился в обиходе в Средние века. В своём сатирическом произведении «Заклятие дураков» (1512) Томас Мурнер писал: «*Ach, werents an derselben statt, do der pfeffer gewachsen*

hat». В Средневековье простые люди приправляли свои блюда пряностями, которые произрастали в Германии. Перец же был экзотической приправой, а его доставка была очень дорогой. Порой эта пряность использовалась вместо денег и ценилась даже не на вес золота, а еще выше: за два грамма желтого металла давали всего грамм специй. Известно, что в обмен на 3000 фунтов перца король вестготов Аларих снял осаду Рима.

В Средневековье перцем платили налоги и пошлины, а его употребление показывало социальный статус, и поэтому богатые люди чрезмерно приправляли свои блюда перцем. Как известно, острый перец вызывает слёзы, так же как и высокие цены, и поэтому в 1600 г. уже говорили о «*gepfefferten Preisen*» («эти цены кусаются»; досл. «цены с перцем»).

Происхождение данной фразеологической единицы объясняется тем, что родиной перца являлась Индия – очень далёкая и недостижимая страна в представлениях немцев XVI–XVII вв. Если кто-то очень не ладил с другим человеком, то желал ему мысленно или вслух «*hingehen, wo der Pfeffer wächst*». Считалось, что из такого путешествия человек вернётся нескоро, и есть даже шанс избавиться от него навсегда (Перевод – наш) [Wagner, 2011, S. 111].

Mit diesem falschen Fuffziger will ich nichts mehr zu schaffen haben, der soll bleiben, wo der Pfeffer wächst [RSR, 1998, S. 565]!

Bleib doch, wo der Pfeffer wächst! Komm mir nicht mehr unter die Augen! [НПСРЛ, 1994, с. 549].

Mit deiner Albernheit wünsch ich dich dahin, wo der Pfeffer wächst! [НПСРЛ, 1994, с. 549]

Ich will dich nicht mehr sehen. Du sollst dich scheren, wo der Pfeffer wächst (Фильм „Marienhof“) [ННРФС, 2013, с. 534].

Jetzt, pass auf! Sobald wir über die Grenze sind, geh hin, wo der Pfeffer wächst, und kommt mir nie unter die Augen (Фильм „Russen in der Angeles Stadt“) [ННРФС, 2013, с. 534].

Редис: *sich die Radieschen von unten ansehen (betrachten, zahlen)* («умереть; быть похороненным»; досл. «смотреть снизу на редис»).

Происхождение данной фразеологической единицы неизвестно. Подобные фразеологизмы, связанные с темой смерти существуют во многих европейских языках. Во французском, например, говорят «*manger les pissenlits par la racine*» («лежать в земле; быть похороненным»; досл. «есть корни у одуванчиков»), в английском «*to be pushing up the daisies*» («умереть, быть похороненным»; досл. «выталкивать маргаритки») (Перевод – наш) [Mangold, 2013, S. 122].

Opas Freunde von früher sehen sich mittlerweile alle die Radieschen von unten an! [RSR, 1998, S. 590]

Der alte Krüger? Der besieht sich doch schon längst die Radieschen von unten [НРСРЛ, 1994, с. 549].

Wenn du mir nicht auf der Stelle das Geld gibst, kannst du dir die Radieschen von unten besehen [НРСРЛ, 1994, с. 549].

Wer weiß, am Ende setzt du deine Träume mal in die Tat um; ich habe aber noch ein paar Kleinigkeiten vor, bevor ich mir die Radieschen von unten angucke (<http://www.redensarten-index.de/>) [ННРФС, 2013, с. 554].

Sie sind der Meinung, dass Elvis lebt, Paul McCartney dafür schon seit den 70er Jahren die Radieschen von unten betrachtet? (DW «Gespräch») [ННРФС, 2013 с. 554].

Der Junge hat später eine Überdosis Heroin abbekommen und sieht sich jetzt die Radieschen von unten an (RTL II FS «Big Brother») [ННРФС, 2013 с. 554].

Камыш: *in die Binsen gehen* («потеряться, пропасть»; досл. «пойти в камыш»).

Данная фразеологическая единица произошла из охотничьего жаргона. При малейшей опасности дикие утки прячутся в камышах, где их очень трудно найти. От существительного «*Binse*» произошло существительное «*Binsenwahrheit*» («прописная истина»; досл. «камышовая правда»). Камыш является достаточно распространённым

растением и поэтому, когда рассказывают «Binsenwahrheit», то рассказывают то, что всем уже давно известно (Перевод – наш) [Mangold, 2013, S. 122].

Mein rechter Schuh scheint in die Binsen gegangen zu sein. Ich finde ihn nirgends [НПСРЛ, 1994, с. 123].

Das ganze Geld ist bei der Inflation in die Binsen gegangen [НПСРЛ, 1994, с. 123].

Unsere Fahrt nach Erfurt ist im letzten Moment in die Binsen gegangen. Wir haben keine Zeit dafür gefunden [НПСРЛ, 1994, с. 123].

Mein neuer Schirm ist auch wieder in die Binsen gegangen. Ich kann mich nicht erinnern, wo ich ihn stehenlassen [НПСРЛ, 1994, с. 123].

Dieses Laken ist in die Binsen gegangen, Es lohnt sich nicht mehr es zu flicken [НПСРЛ, 1994, с. 123].

Sie meinen es gut. Als ist Fürsorge und Liebe, aber das ist gerade das verdammte. [...] Dein Urlaub geht darüber glatt in die Binsen! (Е.М. Ремарке „Zeit zu lieben und Zeit zu sterben“) [ННРФС, 2013, с. 554].

Die Aussprachen mit ihm waren sinnlos, wir erfuhren nichts als Binsenwahrheiten [НПСРЛ, 1994, с. 123].

Ромашка: *Olle Kamellen* («старая история»).

Нижненемецкое существительное «*Kamellen*» означает «*Kamillenblüten*» («цветы ромашки»). При долгом хранении цветы ромашки теряют своё лекарственное свойство. Если аптекарь продавал кому-то «*olle Kamellen*» (досл. «старые цветы ромашки»), то он думал только о деньгах, а не о здоровье покупателя (Перевод – наш) [Brucker, 2016, S. 94].

Letztlich sind das nur ganz olle Kamellen in neuer, bunter Verpackung [RID].

Landesregierung verbreitet olle Kamellen [RID].

Ich habe bei meinem Buch das Gefühl, ich müsste erklären, warum ich mit den Erinnerungen an meine Seefahrtzeit in den 1960er Jahren erst jetzt herauskomme und meinen Lesern damit so olle Kamellen zumute [RID].

2.6. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С ОПОРНЫМ КОМПОНЕНТОМ «BACH»

Лексема «*Bach*» определяется словарями, как: 1) *kleiner natürlicher Wasserlauf von geringer Tiefe und Breite*; 2) *Rinnsal, das sich aus abfließendem Regenwasser, Schmutzwasser gebildet hat* [Duden, 2004, S. 225]; 3) *kleiner Fluss*; 4) *kleines Rinnsal (Blut, Schweiß)* [Wahrig, 2011, S. 219].

Происхождение древнегерманского слова, которое встречается в названиях населённых пунктов и гидронимов неизвестно. Предположительно, ср.-в.-нем. *bach*, др.-в.-нем. *bah*, родственно со ср.ир. *bual* (*fließendes Wasser*) [Duden, Herkunftswörterbuch, 2007, S. 61].

Ср.-в.-нем. *bach*, др.-в.-нем. *bah*, др. саксон. *beki*, восходят к западногерманскому корню **bake* «*Bach*», др. англ. *bece*, др. фриз. - *bitze* др. сканд. *bekkr*. Встречается в названиях гидронимов. Происхождение лексемы неясно [Kluge, 1999, S. 71].

Проведенный лингвокультурологический анализ фразеологических единиц с компонентами «*Bach*» в немецком языке позволил нам выделить следующие образы фразеологизмов и поговорок.

1) Естественные потребности: *einen Bach (ein Bächlein) machen* (детск. «написать, наделать (большую) лужу, описаться»).

Die Kleine hat vor dem Bett einen Bach gemacht, konnte es nicht mehr aushalten [НРСРЛ, 1994, с. 96].

Papi, Tim hat Bächlein in die Hose gemacht! Der ist ganz nass! [RSR, 1998, S. 85].

An einer Raststätte legt das ... Auto eine Pause ein. Warum soll der arme Hund gerade hier zu «Bächlein machen»? (www.redaktion-elternkontakte.de) [RSR, 1998, S. 85].

2) Банкротство, разорение: *den Bach runtergehen* («идти на нет, рушиться»); *den Bach runter sein* («сойти на нет, разрушиться»).

Wären meine Eltern nicht bereit gewesen, Geld in den Betrieb, in den jungen Betrieb, reinzuschießen, weil die auf meinen Backfähigkeiten oder

auf mein Können vertraut hätten, wäre ich den Bauch runtergegangen. Das heißt, ich hätte den Betrieb schließen müssen (<http://www.dw-world.de>) [ННРФС, 2013, с. 73].

Die Firma hat ein Jahr auch ohne Rich gearbeitet und ist den Bauch nicht heruntergegangen (Film «Reich und schön») [ННРФС, 2013, с. 73].

Mit unserer Familie aber ging es an diesem Tag so richtig den Bach runter (Film «Good bye Lenin!») [ННРФС, 2013, с. 73].

Dass dabei Glaubenstreue, Kirchendisziplin und apostolische Autorität den Bach runtergehen, stört unsere verirrtten Hirten nicht (Spiegel 40,1999,14) [RSR, 1998, S. 85].

...die Firma droht den Bach runterzugehen (Hör zu 23, 2001,88) [RSR, 1998, S. 85].

Wenn die Sportkommission am Freitag tagt und du nicht erscheinst, werden sie den Kampf absagen. Dann ist alles den Bach runter, was ich besitze (Spiegel 43, 1975, 98) [RSR, 1998, S. 85].

2.7. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ И ПАРЕИМОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С ОПОРНЫМ КОМПОНЕНТОМ «FLUSS»

Лексема «*Fluss*» определяется словарями, как: 1) *größerer natürlicher Wasserlauf*; 2) *fließende Bewegung, stetiger, ununterbrochener Fortgang* [Duden, 2004 S. 560]; 3) *größerer Wasserlauf, Strom*; 4) *das Fließen, das fließende Bewegtsein, Lauf, Strömung* [Wahrig, 2011, S. 536].

В этимологии немецкой лексемы «*Fluss*» прослеживается следующее. Существительное «*Fluss*» встречается только в немецком языке, ср.-в.нем. *vluz*, др.-в.нем. *fluz*. Duden возводит происхождение лексемы к германскому корню **fluti-* в значении «*Fließen, Strömung*». Только в нововерхненемецкий период у существительного «*Fluß*» появляется основное значение «*fließendes Gewässer*». «*Fluss*» почти не встречается в гидронимах, так как они образовывались путем прибавления *ach(e)*-, *-bach*, *-fliess*, *-wasser*. Первоначальное значение «*Fließen, Strömung*» проявляется в таких фразеологизмах, как «*in Fluss*

geraten, kommen, sein» и в составных существительных, как «*Ab-, Zu-, Ausfluss, Einfluss und Überfluss*» [Duden, Herkunftswörterbuch, 2007, S. 229].

Ср.-в.нем. *vluz*, др.-в.нем. *fluz*, др.саксон. *fluti* восходят к западногерманскому корню **bake* «*Bach*», др. англ. *bece*, др. фриз. - *bitze* др. сканд. *bekkr*. Часто встречается в названиях топонимов и гидронимов. Существительное «*Fluss*» на данный момент обладает только одним значением «*fließendes Gewässer*» [Kluge, 1999, S. 277].

Проведенный лингвокультурологический анализ фразеологических единиц с компонентами «*Fluss*» в немецком языке позволил нам выделить следующие группы фразеологизмов и паремий.

1) Незавершённость: *im Fluss sein* («быть незавершенным, незаконченным»).

Die Verhandlungen sind noch im Fluss! [RSR, 1998, S. 229]

Er hatte jetzt nichts anderes mehr zu tun, als auf neue Befehle seines Kommandeurs zu warten. Alles war im Fluss (Kirst, 08/15, 569) [RSR, 1998, S. 229]

2) Возобновление, изменение: *etw. in Fluss bringen* («возобновить; пустить в ход»); *in Fluss kommen / geraten: 1)* («начинаться; начинать изменяться, продвигаться»); *man steigt nicht zweimal in den selben Fluss* («все течёт, всё меняется»);

Фразеологическая единица «*man steigt nicht zweimal in den selben Fluss*» — слова древнегреческого философа Гераклита (Гераклит из Эфеса, ок. 554–483 до н. э.), которые для истории сохранил философ Платон: «Гераклит говорит, что всё движется и ничего не стоит, и, уподобляя сущее течению реки, прибавляет, что дважды в одну и ту же реку войти невозможно». Эта фраза Гераклита стала крылатой также в форме: Нельзя дважды войти в одну и ту же реку (Перевод — наш) [Drosdowski, Scholze-Stubenrecht, 2015, S. 229].

Krampfhaft bemühte sich, das Gespräch in Fluss zu bringen [RSR, 1998, S. 229].

Und nun erzählte Clemens, manchmal stockend und von den Fragen des Kriminalkommissars wieder in Fluss gebracht, folgende Geschichte (Zuckmayer, Fastnachtsbeichte 90) [RSR, 1998, S. 229].

...draußen aber ist manches in Fluss gekommen, wovon sich noch vor Jahresfrist niemand etwas träumen ließ (Dönhoff, Ära 67) [RSR, 1998, S. 229].

In der besonderen Atmosphäre der Nordseeinsel sollen die Teilnehmer die Chance haben, sich über ihren eigenen Weg klar zu werden — in Zeiten, in denen das traditionelle Männerbild in Fluss geraten ist (taz7.2.2001,22) [RSR, 1998, S. 229].

Die Arbeiten kamen nur allmählich in Fluss [RSR, 1998, S. 229].

Sie rang mit den Worten wie ein zwölfjähriges Mädchen. Wenn jedoch das Erzählen, womit sie begnadet wurde, in Fluss geriet, wuchs sie zu einer Skaldin (NZZ 16. 6. 2001, 85) [RSR, 1998, S. 229].

Man kann nicht zweimal in denselbe Fluss steigen. Man kann nicht zweimal dasselbe Stück Tanz des Choreografen William Forsythe sehen: Denn selbst wenn die Tänzer sich vorgenommen hätten, nur so genau wie möglich zu reproduzieren, was einmal verabredet war, ist der Blick des Zuschauers darauf doch nicht wieder derselbe (taz22.1.2009,28) [RSR, 1998, S. 229].

2.8. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ

С ОПОРНЫМ КОМПОНЕНТОМ «MEER»

Лексема «Meer» определяется словарями как: 1) *sich weithin ausdehnende, das Festland umgebende Wassermasse, die einen großen Teil der Erdoberfläche bedeckt*; 2) *(gehoben) sehr große Anzahl, Menge von etwas; Fülle (meist in Verbindung mit dem Genitiv oder mit »von«)* [Duden, 2004, S. 1064]; 3) *Gesamtheit der zusammenhängenden Wassermasse auf der Erdoberfläche sowie Teile davon*; 4) *grössere Wasserfläche* [Wahrig, 2011, S. 992].

В этимологии немецкой лексики «*Meer*» прослеживается следующее. Ср.-в.-нем. *mer*, др.-в.-нем. *meri*, готск. *mari* — *saiws* («*See-See*»), шведск. *mar-*, англ. *meri* и родственные слова в латинском, кельтском и балто-славянском восходят к западноиндогерманскому корню **mori-* «*Sumpf, stehendes Gewässer, Binnensee*». В германских языках сохранились существительные «*Moor*» и «*Marsch*», которые сохранили значение «*Sumpf, stehendes Gewässer*». Как первый компонент «*Meer*» встречается в названиях растений, например «*Meerrettich*» (хрен). Изначально название растения означало «*größerer Rettich*» (более большой редис), более позднее «*Rettich, der über das Meer zu uns gebracht worden ist*» (редис, привезённый из-за моря») (Перевод — наш) [Duden, Herkunftswörterbuch, 2007, S. 517].

Ср.-в.-нем. *mer*, др.-в.-нем. *mer(i)*, др. фриз. *mere* восходят к германскому корню **marja*, др. сканд. *marr*, др. англ *mere, mære*, и часть составного существительного в готск. *mari* — *saiws* («*See-See*»), лат. *mare*. Др. ирл. *muir*, вал. *mor*, старослав. *morje*, лит. *mares*, осет. *mal* «*tiefes, stehendes Gewässer*» (Перевод — наш) [Kluge, 1999, S. 549].

Проведенный лингвокультурологический анализ фразеологических единиц с компонентами «*Meer*» в немецком языке позволил нам выделить следующие образы, актуализируемые во фразеологизмах и паремиях.

1) Большое количество: *wie Sand am Meer* («в большом количестве»).

Первое упоминание фразеологизма было зафиксировано в Библии (Ветхий Завет. Первая книга Моисея. Бытие 41, 49; Библия, Исаия 10,22) (Перевод — наш) [Drosdowski, Scholze-Stubenrecht, 1998, S. 631].

Diese nachgemachten Barockessel gibts wie Sand am Meer [RSR, 1998, S. 631].

Ehrgeizige Nachwuchsschauspieler findet man wie Sand am Meer [RSR, 1998, S. 631].

2) Необратимость: *alle Wasser laufen ins Meer* (досл. «все воды впадают в море»).

Данная единица находит свои корни в Ветхом Завете и используется тогда, когда говорится о тщетности мирской жизни. Данный фразеологизм подчёркивает, что происходящее на земле подчинено вечному закону, который всё и определяет (Перевод – наш) [Hotz, 2013 S. 14].

Im Roman «Alle Wasser laufen ins Meer» rekonstruiert der Autor Martin Beyer Trakls Leben voller Selbstzweifel und Ängste — und lüftet die geheime Liebe zu seiner Schwester [https://www.deutschlandfunkkultur.de/die-leiden-des-jungen-trakl.950.de.html?dram:article_id=137518].

Alle Wasser laufen ins Meer, doch wird das Meer nicht voller; an den Ort, dahin sie fließen, fließen sie immer wieder (Prediger 1.7, Lutherbibel 1912, URL: <http://bibeltext.com/ecclesiastes/1-7.htm>)

2.9. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ

С ОПОРНЫМ КОМПОНЕНТОМ «SEE»

Лексема «See» определяется словарями как: 1) *Meer*; 2) (*Seemannssprache*) *Seegang*; *Wellen*; *Wellengang*; 3) (*Seemannssprache*) [*Sturz*]welle, *Woge* [DOW]. 4) *große, sich brechende Welle* [Wahrig, 2011, S. 1335].

В этимологии немецкой лексемы «See» прослеживается следующее. Происхождение ср.-в.нем. *se*, др.-в.нем. *se[o]*, готск. *saiws* («*Binnensee, Marschland*»), шведск. *sjö* «*Meer, Binnensee*», англ. *sea* «*Meer*» неясно. Изначально существительное было мужского рода, но затем в западногерманских языках стало женского рода. Разница в значении *die See* («море») и *der See* («озеро») возникла в нововерхненемецкий период, но уже в средненижненемецкий период существительное *sē* было в основном женского рода (Перевод – наш) [Duden, Herkunftswörterbuch, 2007, S. 750].

Проведенный лингвокультурологический анализ фразеологических единиц с компонентами «*See*» в немецком языке позволил нам выделить следующие образы фразеологизмов и паремий.

1) Смерть: *auf See bleiben* («погибнуть в море»).

Ihre beiden Söhne sind auf See geblieben [RSR, 1998, S. 680].

Hätte doch seine Mutter geträumt, ihr ältester Sohn würde ebenso auf See bleiben, wie vorher ihr Vater und die Brüder alle auf See geblieben waren [Ngram, Hansa: wöchentlich erscheinendes Zentralorgan für Schifffahrt ..., Band 11, 1874. S. 64].

Bei seiner letzten Atlantiküberquerung ist Onkel Herman auf See geblieben. — Und wieviel Jahre war er schon Seemann gewesen, bis er dann auf dieser Fahrt umkam? [GED1, 1995, S. 898]

2) Бескрайность: *auf hoher See* («в открытом море»).

Auf hoher See erfuhr er zu seinem Schrecken, dass das Schiff durch den Kaiser-Wilhelm-Kanal zu fahren beabsichtigte (Niekisch, Leben, S. 358) [RSR, 1998, S. 680].

Hier in der Nähe des Hafes ist der Weilengang ziemlich schwach; aber gleich auf hoher See, wird das anderS. — Ist nicht gerade draußen auf dem Meer der Wellengang niedriger [GED1, 1995, S. 898]?

Und dies vor einer Einbeziehung von unbereinigtem Ausstoß ozonschädigender Substanzen, von Giftmüllverbrennung auf hoher See und von Abwässern, die über die Flüsse in die Weltmeere gelangen [Ngram, Hubertus Baumeister, Wege zum ökologischen Rechtsstaat: Umweltschutz ohne Öko-Diktatur, 1994. S. 64].

3) Пребывание на море: *in See gehen/stechen* («уходить в море»); *zur See fahren* («работать моряком»).

Morgen früh um vier stechen wir in See [RSR, 1998, S. 680].

Demnach konnten nur zwei Kriegsschiffe statt fünf, wie es ursprünglich bestimmt gewesen war, ausgerüstet werden und in See gehen. In kurzer Zeit hatten dieselben zwölf Schiffe, die mit französischen Waaren beladen...

[Ngram, Peter Feddersen Stuhr, Die Geschichte der See- und Kolonialmacht des grossen Kurfürsten, 1839, S. 81].

Und er war Ingenieur gewesen und zur See gefahren... (Kempowski, Immer 161)[RSR, 1998, S. 680].

Dein Cousin, der Michael Kalberg, ist richtiger Matrose? Ja, er fährt schon seit mehr als sechs Jahren zur See. Zur Zeit pendelt er auf dem Atlanik hin und her [GEDI, 1995, S. 898].

4) Ложь. обман: *Seemannsgarn spinnen* («рассказывать небылицы»).

Данная фразеологическая единица берёт свои корни из традиции моряков ремонтировать якорные канаты или плести из них рыболовные сети. Эта монотонная работа была достаточно скучной, и поэтому рыбаки рассказывали различные истории во время плетения сетей. Эти истории были не всегда правдивыми, но были очень увлекательными (Перевод — наш) [Mangold, 2013 S. 87].

.. Umgang mit anderen Menschen; der kaum Zwanzigjährige, der sich im Geiste oft mit Don Quijote vergleicht, ist gern gesehen im Kreise der bärtigen Männer, die ein Ohr für Geschichten haben und selber gern ihr Seemannsgarn spinnen [Ngram, Wolfgang Leppmann, Gerhardt Hauptmann: eine Biographie, 1996, S. 76].

Ohne Hektik spinnen die Instrumente ihr sparsames Seemannsgarn. Auf ihm tänzelt Rudolphs Stimme, der jene markige Männlichkeit fehlt, die nach zehn Schnäpsen ganz besonders bartstoppelig klingt [<http://www.spiegel.de/kultur/musik/ahoi-lars-rudolph-singt-seemannslieder-a-70057.html>]

Du solltest jedoch nicht zu viel Seemannsgarn spinnen, weil die Burschen so viel aus ihrem Urlaub mitgebracht haben, dass wir die gesamten Stock Yards in Netze einwickeln können [Ngram, George Horace Lorimer, Ryan Holiday, Briefe eines erfolgreichen Kaufmanns an seinen Sohn, 2018, S. 80].

2.10. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С ОПОРНЫМ КОМПОНЕНТОМ «STEIN»

Лексема «*Stein*» определяется словарями как: 1) *feste mineralische Masse (die einen Teil der Erdkruste ausmacht)* 2) *mehr oder weniger großes Stück Stein, Gesteinsstück, das sich in großer Zahl in und auf der Erdoberfläche befindet* [DOW]; 3) *natür. Gestein, Gesteinsstück*; 4) *künstl. Werkstoff mit dem natürlichen Gestein ähnlichen Eigenschaften*. 5) *Fels*; 6) *Stück eines Minerals* [Wahrig, 2011, S. 1141].

В этимологии немецкой лексемы «*Stein*» прослеживается следующее. Ср.-в.нем., др.-в.нем. *stein*, гот. *stains*, англ. *stone*, швед. *sten*, рус. *stena* «*Wand, Mauer*», сербск-кроат. *stena* «*Felswand, Stein*» восходят к индоевропейскому корню **stai* «*[sich] verdichten, gerinnen*». Родственные существительные из других индоевропейских языков греч. *stear* «*stehendes Fett, Talg*» и греч. *stia* «*Steinchen*». Для усиления были использованы составные прилагательные «*steinhart, -alt, -reich*», однако изначально, прилагательное «*steinreich*» позд. ср. -в.-нем. *steinriche* означало «*reich an Edelsteinen*». Как первый компонент «*Stein*» встречается в названиях растений, например «*Steinbrech*» («камеломка»). Это растение использовалось для удаления камней из почек и мочевого пузыря (Перевод – наш) [Duden, das Herkunftswörterbuch, 2007, S. 805].

Ср.-в. нем. *stein*, др.-в.нем. *stein*, др. сакс. *sten* восходят к германскому корню **staina* «*Stein*», гот. *stains*, др. сканд. *stein*, др. англ. *stan*, др. фриз. *sten*. Из не германских языков по значению схоже со старослав. *stena* «*Wand, Felswand*» (Перевод – наш) [Kluge, 1999, S. 792].

Согласно древнегреческому мифу о сотворении человека, первые люди возникли из камней. «И камни, теряя свою обычную форму и твердость, превращались в людей. Из камней, брошенных рукой Девкалиона, появлялись мужчины, а из кусков скалы, брошенных Пиррой, – женщины» [Кун, 1985, с. 15].

Подобное представление о сотворении человека встречается у фризгов и штирийцев. Бог создал кости из камня: «*von dem steine gab er ime daz rein*». Это объясняется тем, что неорганический компонент кости – фосфат кальция – широко распространён в природе и входит, например, в состав фосфорита, апатита и гидроксиапатита (Перевод – наш) [Ngram, Argovia: Jahresschrift der Historischen Gesellschaft des Kantons Aargau, Band 3, 1864, S. 7].

Проведенный лингвокультурологический анализ фразеологических единиц с компонентами «*Stein*» в немецком языке позволил нам выделить следующие образы, зафиксированные во фразеологизмоахи паремиях.

1) Препятствие: *der Stein des Anstoßes* («камень преткновения»).

Фразеологическая единица «*der Stein des Anstoßes*» берёт своё происхождение из Библии (Исаия 8) и встречается в Библии Лютера: *Heiliget aber den Herrn der Heerscharen; der flöße euch Furcht und Schrecken ein! So wird er zum Heiligtum werden; aber zum Stein des Anstoßes und zum Fels des Strauchelns den beiden Häusern Israels, zum Fallstrick und zur Schlinge den Bewohnern Jerusalem*. (Его чтите свято, и Он – страх ваш, и Он – трепет ваш! И будет Он освящением и камнем преткновения, и скалою соблазна для обоих домов Израйля, петлею и сетью для жителей Иерусалима [<http://allbible.info>]) Также данная единица встречается в Новом Завете, в Послании к Римлянам (9, 32): «*Sie stießen sich am Stein des Anstoßes.*» («Ибо преткнулись о камень преткновения» [<http://allbible.info>]) (Перевод – наш) [Mangold, 2013, S. 268].

Carepakete, neuester Stein des Anstoßes für den Hartl. Viele davon gingen an altbekannte Adressen (Kühn, Zeit 401) [RSR, 2011, S. 712].

Deshalb konnte nicht verborgen bleiben, wie die Stadtverwaltung am Montag, dem 24. August 1992, die Anlaufstelle räumte, die Asylbewerber mit Bussen abtransportierte und den Stein des Anstoßes beseitigte [Ngram, Ulrich Hinse, Wer will schon nach Meck-Pomm?, 2013, S. 183].

Vor den beiden liegt der aufgeklappte Koffer einer Schlagbohrmaschine, dessen Inhalt im wahrsten Sinne des Wortes der Stein des Anstoßes zu sein scheint [Ngram, Mirko Trompetter, Das Leben ist ein Baumarkt, 2013, S. 213].

«Skandal» ist ein sehr starkes Wort: Es kommt vom griechischen skandalon, dem Hindernis, über das man fällt, der Stein, über den man stolpert und fällt, der Stein des Anstoßes [Ngram, Myriam Revault d'Allonnes Warum führen Menschen Krieg?, 2008, S. 45].

2) Обещание: *Stein und Bein schwören* («клясться всеми святыми»).

Происхождение данной фразеологической единицы не известно. Скорее всего, она уходит корнями в древний германский обычай давать клятву на священном камне, под дубом, священным деревом германцев. Во второй песне о Гудрун в «Старшей Эдде» (XIII в.) говорится, что клятва давалась на белом камне. С приходом христианства этот обычай сохранился, но клятва уже давалась на алтаре (Altarstein).

Существительное «*Bein*» берёт своё начало от существительного «*Gebein*» («кости»). Под костями подразумевались мощи святых. Эта традиция давать клятву на мощах святых уходит корнями в VI в., и упоминается в *Lex Alamannorum* (1200 г.), раннесредневековом собрании алемандских законодательных актов и в «Парцифале» Вольфрама фон Эшенбаха (1200 г.)

Некоторые лингвисты оспаривают это утверждение, так как данная фразеологическая единица встречается в XVI в. у Ганса Сакса, немецкого поэта, мейстерзингера и драматурга. С другой стороны, существуют более древние примеры использования данной единицы без привязки к клятве. Например, у швабского поэта Фрайданка (*Freidank*) (умер примерно в 1233 г.): «*Die Zunge hat kein Bein und bricht doch Bein und Stein.*» (Досл. «у языка нет ног, но он может сломать и ноги и камни»). Эта фраза является переводом с латинского: «*Osse caret lingua, secat os tamen ipsa maligna.*»

Таким образом, *Stein und Bein*, скорее всего, служили символами надёжности, которые использовались для подтверждения высказывания (Перевод — наш) [Mangold, 2013, S. 284].

Jeder englische Fußballfan, egal, ob er damals schon am Leben war oder nicht, wird Stein und Bein schwören, dass der Ball damals tatsächlich hinter der Linie war [RID].

Ich gehe mal davon aus, dass ich zukünftig eigene Geometrien an meinem Rechner entwickeln kann, diese anschließend in den Simulator übernehme, und dann damit rumkurve. Das ist nur eine Frage der Zeit. Vor 15 Jahren gab es auch noch massenhaft Leute, die Stein und Bein geschworen hätten, dass CAD am PC nicht möglich ist [RID].

Obwohl er Stein und Bein schwört, dass er hier niemals war, kennen ihn hier sogar einige Bürger [RID].

Wir schwören Stein und Bein auf die Elf vom Niederrhein, Borussia unser Dreamteam, denn du bist unser Verein [RID].

Trotz des bislang wenig erbaulichen Ergebnisses schwören Bringemeier und Montag Stein und Bein auf die neue Technologie [RID].

Die Fans von Beckham behaupten nämlich Stein und Bein, dass die Flugbahn seiner Bälle überhaupt nicht den Naturgesetzen unterworfen sei [RID].

3) Обвинение: *einen / keinen Stein (auf jemanden) werfen* («предъявлять обвинения кому-либо»).

Фразеологическая единица берёт своё происхождение из Библии, а именно из Евангелия от Иоанна (8, 7). Фарисеи привели к Иисусу на суд женщину, уличённую в прелюбодеянии, и сказали: «Учитель! эта женщина взята в прелюбодеянии. Вот свидетели тому. А Моисей в законе заповедовал нам побивать таких камнями. Ты что скажешь?» Но Христос молчал и продолжал писать пальцем на песке. Наконец, Господь приподнял голову, посмотрел на обвинителей и сказал: «*Wer unter euch ohne Sünde ist, der werfe den ersten Stein auf sie.*» («Кто из вас без греха, первый брось на нее камень».) Блюстители закона, быть

может, впервые почувствовали стыд и, обличаемые совестью, стали тихо, один за другим, расходиться [<https://religion.wikireading.ru>]. Побивание камнями – вид смертной казни, применявшийся еще иудеями. Как правило, обвинитель бросал в виновного первый камень.

Неизвестно, когда эта библейская цитата стала фразеологизмом. Отсылка к этой единице встречается у поэта и драматурга Вальдиса Буркарла: «*Wer auf andere will werfen einen Stein, kehre erst vor seiner Thür rein!*» (Перевод – наш) [Mangold, 2013, S. 278].

Er hat von Computern keine Ahnung, aber da werfe ich keinen Stein [RID].

Das Volk hat dem grotesken Spektakel in Washington längst den Rücken gekehrt.

Kaum ein Bürger ist bereit, den Arm zu heben, um den ersten Stein zu werfen. Das Narrenspiel geht sie nichts an (Zeit 17.9.1998,1) [RSR, 2011 S.713].

Keiner mag gern den ersten Stein werfen; das erschwert die Diskussion unter den Kollegen; Unabhängige, die kräftige Vorwürfe riskieren, sind außerordentlich selten [Ngram, Rainer Eckert, Wolfgang Küttler, Gustav Seeber, Krise – Umbruch – Neubeginn, 1992, S. 259].

4) Благосклонность: *bei jmd. einen Stein im Brett haben* («пользоваться чьей-л. благосклонностью, быть на хорошем счету»).

Данная фразеологическая единица встречается в работе Иоганна Агриколы «*Sprichwörtersammlung*» (1529 г.): «*Ich hab eyn guten steyn im brette*». Под «*Stein*» подразумевается фигура из распространённой в Средневековье настольной игры «*Wurfzabel*» (другое название «нарды» или «триктрак»). «*Wurfzabel*» походил на нарды и был привезён в Европу крестоносцами. Для этой игры было очень важно хорошее расположение фигур. Если две фигуры стояли рядом, то шансы на победу увеличивались, так как они являлись барьером для противника.

В «*Sprichwörtersammlung*» даётся пояснение переносного смысла данной единицы и объясняется, что у того кто «*einen Stein im Brett haben*», то у него есть «*einen guten freundt, der um zu seiner sachen redt vnd hilffet*» («есть хороший друг, который помогает ему во всём»). В драме Ф. Шиллера «Смерть Валленштейна» («*Wallensteins Tod*») (закончена в 1799 г.) фразеологическая единица встречается в её современном виде: «*Der versteht sich auf solche Sachen, kann bei dem Friedländer alles machen, hat auch einen großen Stein im Brett bei des Kaisers und Königs Majestät.*» (Перевод – наш) [Mangold, 2013, S. 257].

Der Unterscharführer war ein lustiger Mensch, und ich hab, wie man so sagt, einen Stein im Brett gehabt bei ihm (M. Walser, «Eiche und Angora») [RSR, 2011, S.713].

Der Fischer hat bei unserem Chef einen Stein im Brett. Dem schlägt der Alte so leicht nichts ab/der kann sich ruhig mal eine Dummheit leisten. — Warum ist der Chef denn gerade dem Fischer so wohl gesonnen? [GEDI, 1993, S. 795]

Als ich dieses später im Parteibüro abgab, war ich sehr stolz, denn ich wurde außerordentlich gelobt und hatte ab jetzt bei den Beamten einen Stein im Brett [RID].

Rufen Sie uns an: Unsere Kunden haben bei uns auf jeden Fall einen Stein im Bret [RID].

Mit diesem Weißbier haben die Ordensbrüder beim Besucher sofort einen Stein imBrett [RID].

5) Интенсивный поиск: *jeden Stein umdrehen* («активно искать; проверять, исследовать что-то»).

Данная фразеологическая единица уходит корнями в мифы о Геракле. Двенадцать лет находился Геракл на службе у царя Микен Эврисфея. Однако Эврисфей не отблагодарил Геракла за верную службу. Об этом рассказывает греческий поэт Эвридип в драме «Гераклиды». Геракл, как и Эврисфей, мог претендовать на трон в Микенах. После смерти Геракла, Эврисфей ненавидевший и

притеснявший Геракла всю его жизнь, стал преследовать и его детей. Когда последние нашли себе приют в Афинах, Еврисфей пошёл на Афины войной, но был побеждён и попал в плен. Когда Алкмена, мать Геракла, встретила с яростной злобой мучителя своего сына и внуков-Гераклидов и прокляла Эврисфея, то он сказал в свою защиту: *«War es nach Herakles' Tod nicht notwendig, dass ich daher diesen hier (den Herakliden) verhasst und mir der väterlichen Feindschaft wohl bewusst, jeden Stein bewege, tötend, verbannend und listig denkend?»*

И вот он умер; что ж? Не знал я разве

Про ненависть ко мне его детей

И про вражды наследственность? И диво ль,

Что все пути я испытал, стараясь

Убить их иль изгнать? [Электронный ресурс libking.ru]

Данная фразеологическая единица используется со времён античности в переносном смысле. Её можно встретить и в других европейских языках. В немецкий язык же она пришла достаточно поздно, и впервые её можно встретить у поэта и прозаика эпохи романтизма Йозефа фон Эйхендорфа (1788 г. – 1857 г.) (Перевод – наш) [Mangold, 2013, S. 347].

Dreht jeden Stein um! Tarnkappen gibt es nur in Märchen. Irgendwo muss er ja sein [RID].

Drei Wochen lang suchte ein Einsatzkommando nach den zwei vermissten Männern. Man durchsuchte jeden Strauch, drehte jeden Stein zweimal um [RID].

Verbittert suchte er nach Hinweisen und drehte jeden Stein dreimal um, aber ihr Tod blieb geheimnisvoll und sie selbst immer noch verschwunden [RID].

Wenn man in einer kleinen Stadt wie Chur lebt, darf man nichts unversucht lassen, um Talente zu finden. Man muss jeden Stein umdrehen [RID].

Spürbare Auswirkungen könnte es hingegen beim Tochterunternehmen VfL Wolfsburg geben. In dem F.A.Z.-Interview erklärt der VW-Chef Müller: 'Wir drehen jeden Stein um und werden uns auch das ansehen [RID].

Nach dem Ärger um den Motorschaden von Lewis Hamilton in Malaysia hat Mercedes-Teamchef Toto Wolff akribische Aufklärung angekündigt. «Wir werden jeden Stein umdrehen», sagte der Österreicher nach dem Formel-1-Rennen in Sepang [RID].

6) Решение всех проблем: *der Stein der Weisen* (досл. «камень мудрости; философский камень»).

Данная фразеологическая единица уходит корнями в легенды об алхимиках, искавших некое вещество, необходимое для успешного превращения металлов в золото, а также необходимое для создания эликсира жизни. Надо отметить, что философский камень не являлся камнем, его представляли в виде порошка либо в виде раствора порошка — того самого эликсира жизни. Баснописец и моралист эпохи Просвещения Магнус Готтфрид Лихтвер пишет в XIX в. о философском камне: *«Vergnügt sein ohne Gold, das ist der Stein der Weisen»* («Веселье без денег, вот что является философским камнем»). Иоганн Вольфганг фон Гёте упоминает философский камень во второй части «Фауста»: *«Wie sich Verdienst und Glück verketten, das fällt den Toren niemals ein; wenn sie den Stein der Weisen hätten, der Weise mangelte dem Stein.»*

Им не понять, как детям малым,

Что счастье не влетает в рот.

Я б философский камень дал им,

— Философа недостает

[http://www.world-art.ru/lyric/lyric.php?id=4538&public_page=30].

Менее философски звучит другая пословица: *«die Weisheit mit Löffeln gefressen haben.»* (досл. «пожрать мудрость ложками; считать себя умнее всех»). Она появляется в немецком языке в XVII в. и в ней получение знаний сравнивается с приёмом пищи. Однако стать

мудрым нелёгкая задача. Для подчеркивания иронии данной пословицы, существует еще один вариант: *«die Weisheit mit Schaumlöffeln gefressen haben.»* (досл. «пожрать мудрость шумовками; считать себя умнее всех») (Перевод – наш) [Mangold, 2013, S. 182].

Lyndal Roper ist darüber hinaus eine Wissenschaftlerin, die nicht vorgibt, den Stein der Weisen ein für alle Mal gefunden zu haben (Zeit 17.5. 1996, 15) [RSR, 2011 S. 712].

Die 'Nachhaltigkeit' gilt in Öko-Kreisen als der Stein der Weisen. Inzwischen wird der Begriff nachhaltig kritisiert [RID].

Nicht jeder Laie kann alles verstehen, das ist in der Informatik genauso wie im Patentrecht. Ich beklage das auch nicht. Ich will nur nicht, dass der Spieß umgedreht und so getan wird, als ob quelloffene Software der Stein der Weisen gegen das zunehmende Expertenwesen sei [RID].

Tad James erhebt in diesem «Märchen» für Erwachsene (und Kinder) tatsächlich den Anspruch, dass jeder Mensch seine eigene Zukunft so erzeugen und erschaffen kann, wie man es sich immer erträumt hat. Wenngleich das wie nach dem berühmten «Stein der Weisen» klingt, so macht James doch sehr schnell klar, dass dahinter keine mystische Theorie, sondern vielmehr ein recht einfaches und durchführbares Vorgehen steckt" [RID].

7) Упорство: *Steter Tropfen höhlt den Stein* («вода и камень точит»).

Происхождение фразеологизма по-разному трактуется учёными. Согласно первой точке зрения, данная единица уходит корнями в поэму «Персика» древнегреческого эпического поэта-трагика Херила (умер ок. 400 г. до н. э.). В его поэме встречается строка: *«gutta cavat lapidem»* («вода и камень точит»). Также данная фразеологическая единица встречается у Овидия в *«Epistulae ex Ponto»* (I в. н. э.) («Письма с Понта»).

Продолжение латинского варианта пословицы приписывают английскому епископу Латимеру (1485–1555): *«Non vi, sed saepe*

cadendo» («не силой, но часто повторяющимся падением») (Перевод — наш) [Hotz, 2013, S. 173].

По второй версии, выражение восходит к Ветхому Завету, а именно Книге Иова (14:19): «*Wasser wäscht Steine weg, und seine Fluten flößen die Erde weg: aber des Menschen Hoffnung ist verloren.*» («Вода стирает камни; разлив ее смывает земную пыль: так и надежду человека Ты уничтожаешь» [<http://allbible.info>].) (Перевод – наш) [RID].

Steter Tropfen höhlt den Stein! Wenn Sie monatlich einen festen Betrag für ein bestimmtes Ziel über einen längeren Zeitraum sparen wollen, sind die Sparpläne mit kurz- bis mittelfristigen Laufzeiten besser als ihr Ruf [RID].

Wenn es uns gelingt, auch nur einen einzigen schweren Verkehrsunfall durch unsere Aufklärungstätigkeit zu verhindern, dann hat sich unsere Arbeit schon gelohnt. *Steter Tropfen höhlt den Stein* [RID].

Wir denken: *Steter Tropfen höhlt den Stein* – besser als die Brechstange [RID].

8) Молчание: *dasitzen wie der steinerne Gast* («молчать, не принимая участия в общей беседе»), *der steinerne Gast* («молчаливый человек»).

Происхождение фразеологической единицы связывают с каменной статуей Командора, дона Альвара де Сольва, из оперы В.А. Моцарта «Дон Жуан» (1787 г.) (немецкий вариант названия «*Don Juan oder Der steinerne Gast*» («Дон Жуан или каменный гость»). Дон Жуан убивает Командора, так как он хочет добиться любви его жены. Ожившая статуя уводит Дон Жуана за собой в ад.

Легенда о каменном госте, статуе, несущей возмездие или изобличающей преступника или же кивком головы дающей ответы на заданные ей вопросы, имеет древнее происхождение. Так, например, Аристотель в «Поэтике» (335 до н. э.) повествует о том, как в Аргосе статуя некоего Мития упала и погребла под своими обломками убийцу этого самого Мития, когда тот смотрел на нее. Согласно Плутарху, статуя Юноны кивком головы ответила на мольбу Камилла взять под

покровительство богини Рим, разгромленный галлами. По рассказу того же Плутарха, со статуей Фортуны общался Гней Марций Кориолан. В средневековой драматургии мотив статуи был распространён в миражах (Перевод – наш) [Hotz, 2013, S. 169].

War er denn, seit seinem Auftreten, ein gar so exotisches Geschöpf geworden, daß sein Erscheinen erschreckte, wie das des steinernen Gastes? [DWDS, Suttner, Bertha von: Martha's Kinder. In: Deutsche Literatur von Frauen, Berlin: Directmedia Publ. 2001 [1902], S. 69831].

Duncan erscheint als steinerner Gast vor dem verbrecherischen König [DWDS, Vossische Zeitung (Morgen-Ausgabe), 04.03.1913].

Der Mann mit düster starrem Blick, steinerner Gast, im Sprechen gehemmt, lange Pausen – er habe viel gelitten [DWDS, Klemperer, Victor: [Tagebuch] 1939. In: ders., Ich will Zeugnis ablegen bis zum letzten, Berlin: Aufbau-Taschenbuch-Verl. 1999 [1939], S. 154].

Schon bei Lebzeiten hatte sich der Dichter, von dem sie nichts wissen wollten, in der weiten Welt herumgetrieben, und auch jetzt, als steinerner Gast, kam er von den fernen Gestaden des Mittelmeers, von der idyllischen Insel Korfu [DWDS, Bredel, Willi: Die Väter. In: ders., Gesammelte Werke in Einzelausgaben, Bd. 7, Berlin: Aufbau-Verl. 1973 [1946], S. 277].

9) Небольшое количество: *ein Tropfen auf dem heißen Stein* («капля в море»).

В основе фразеологизма лежит метафора, уподобляющая человеческие действия капле на горячем камне. Несколько капель воды недостаточно, чтобы охладить горячий камень, так как они сразу же испарятся. Фразеологическая единица встречается в немецком языке с первой половины XIX в. В 1931 г. Бертольд Брехт (1899 г. – 1956 г.) писал в «*Ballade vom Tropfen auf dem heißen Stein*» («Баллада о каплях на горячем камне»), осуждая нищету, голод и бездомность: «*Ihr dürft nicht mehr lange zufrieden sein / Mit solchem Tropfen auf den heißen Stein.*» (Перевод – наш) [RID].

Amazons Preissenkungen für Web Services sind nur ein Tropfen auf den heißen Stein [RID].

Gleichzeitig werden wir Aufklärungsarbeit leisten, damit das Projekt kein Tropfen auf dem heißen Stein bleibt, sondern nachhaltig wirkt [RID].

Die Summe ist nur ein Tropfen auf dem heißen Stein, denn der Investitions- und Sanierungsbedarf ist weit höher, es geht um mehrere Milliarden [RID].

Auch Umwelt- und Kleinzüchterverbände sehen die Artenvielfalt in der überarbeiteten Version der EU-Richtlinie bedroht. Die Änderungen seien nur «ein Tropfen auf dem heißen Stein», die Regelung sei weiterhin 'unverhältnismäßig restriktiv und bürokratisch [RID].

Das ist zwar nur ein Tropfen auf dem heißen Stein, aber zumindest ein Anfang!; Schaut man sich die Kostenentwicklung im Kita-Bereich an, ist die aktuelle Erhöhung nicht mehr als ein Tropfen auf den heißen Stein [RID].

10) Сильные эмоции: *zu Stein erstarren* («окаменеть, застыть»); *weinen, dass es einen Steinerweichen können*; *zum Steinerweichen weinen* («плакать так, что сердце разрывается»).

Фразеологическая единица «*zu Stein erstarren*» произошла от ощущений, возникающих при сильном страхе или шоке. Когда человек испытывает сильный страх или находится в состоянии шока, то его как будто парализует, его дыхание становится прерывистым, и он не может сдвинуться с места. Подобная реакция на страх встречается в древнегреческих мифах. Например, в мифе о Горгоне Медузе – наиболее известной из трёх сестёр горгон, чудовище с женским лицом и змеями вместо волос. Её взгляд обращал человека в камень (Перевод – наш) [RID].

Ein 33-jähriger Münchner war in einer Lagerhalle auf der Suche nach dem vierten Winterreifen für sein Auto — was er stattdessen fand, ließ ihn vor Schreck zu Stein erstarren [RID].

Heute morgen um 8 Uhr haben wir Melissa zum Tierarzt gebracht. Die Kleine war, wie immer, vor lauter Angst zu Stein erstarret [RID].

11) Краткий путь: *über Stock und Stein* («напрямик; не разбирая дороги»).

Фразеологизм происходит от традиции огораживать лес пнями и камнями. Существительное «*Stock*» в данном фразеологизме означает «*Baumstumpf*» («пень») (Перевод – наш) [Drosdowski, Scholze-Stubenrecht, 2011, S. 720].

Die Primadonnenpferde greifen aus, über Stock und Stein, über Zäune und Gräben (Sacher- Masoch, Parade 143) [RSR, 2011, S. 720].

Der Viehhändler kam mit seinem alten Auto und wir fuhren über Stock und Stein. Manchmal stieg er aus, um im Sand nach Spuren zu suchen [Ngram, German-Canadian Yearbook Band 3, 1976, S. 246].

Wer sie da singen und erzählen hörte, wer gesehen hätte, was sie für Spaziergänge über Stock und Stein unternahmen, der hätte kaum geglaubt, dass sie als Kranke, als Asthmatiker nach Zypern kamen [Ngram, Press on Cyprus, 1979, S. 92].

Die Fahrt ging querfeldein, durch Schlammlöcher und über Stock und Stein, für manche sicher ein Gefühl wie auf dem Rußland-Feldzug [DWDS, Hasselbach, Ingo u. Bonengel, Winfried: Die Abrechnung, Berlin: Aufbau-Taschenbuch-Verl. 2001 [1993], S. 103].

12) Разоблачение: *(wenn Menschen schweigen) werden die Steine schreien* («если мы замолчим, то камни возопиют; всё тайное становится явным»).

Фразеологизм восходит к Евангелию от Луки. В Евангелии от Луки (19, 39–40) говорится о том, что ученики Иисуса начали громко славить Бога за те чудеса, которые им довелось увидеть. «И некоторые фарисеи из среды народа сказали Ему: «Учитель! запрети ученикам Твоим». Но Он сказал им в ответ: «Сказываю вам, что если они умолкнут, то камни возопиют» [<http://bibliya-online.ru>].

Позже это было переосмыслено и стало означать нечто настолько ужасное, что не только люди, но и камни возопили бы, если бы были наделены даром речи (Перевод – наш) [Pfersdorff, 2011 S. 720].

Wort des romischen Dichters – die Steine schreien, wenn die Menschen zu herzerreilenden Erlebnissen schweigen. Den politischen Aspekt hat er nur angedeutet... [Ngram, Modern Austrian literature, 1978, S. 57].

Auf der einen Seite ist in der Natur kein versteinertes Anderssein der Idee zu finden, „sondern die Steine schreien und heben sich zum Geiste auf“, zum Geist, das heißt zu unserem Geiste, zum Menschen [Ngram, Hegel-Studien: Beiheft, Band 11, 1974, S. 108].

13) Сильный холод: *Stein und Bein frieren* («жутко холодно; пробирает до костей»); *kalt wie Stein sein* («быть холодным как камень»).

Под существительным «*Stein*» в данном фразеологизме изначально подразумевались «*Totes*» т. е. умершие, а под существительным «*Bein*» – «*Knochen, Lebendiges*» т. е. живые. Изначально фразеологическая единица означала: «*so kalt sein, dass selbst Steine (= Totes) und Bein (= Knochen, Lebendiges) frieren.*» («так холодно, что даже досл. камни (умершие) и досл. кости (живые) мёрзнут»). Рифмующийся повтор используется для усиления экспрессии фразеологизма (Перевод – наш) [Pfersdorff, 2011, S. 224].

Der Chronist Sima aus der Westlichen Han-Dynastie schrieb einst nicht ohne Übertreibung über den „Wald- Park“: Am südlichsten Punkt gedeiht im Winter noch allerlei, während am nördlichsten Punkt im Sommer Stein und Bein friert [Ngram, Qingxi Lou, Chinas klassische Gärten, 2003, S. 11].

Es kommt vor, daß es in den Städten des Harzrandes unter dem Nebel Stein und Bein friert, während man auf dem Brocken im Freien feinen Nachmittagskaffee trinkt; man fühlt sich hier mitunter im November im ungeheizten Zimmer behaglich, ... [Ngram, Otto Ganzer Chinas Schönes Deutsches Land, 2012, S. 69].

Mich bringen heute keine 10 Pferde aus der Wohnung. Heute friert's Stein und Bein [НРСРЛ, 1994, с. 654].

14) Разрушение: *kein Stein blieb auf dem anderen; keinen Stein auf dem anderen lassen* («камня на камне не осталось / не оставить»).

Фразеологическая единица *«kein Stein blieb auf dem anderen»* восходит к Библии (Матфей, 24,2). Иисус говорит ученикам: *«Es wird hier nicht ein Stein auf dem anderen bleiben, der nicht zerbrochen werde»*. («Истинно говорю вам: не останется здесь камня на камне; все будет разрушено» [<http://allbible.info>].) (Перевод – наш) [RID].

Ich beherrsche diese Gabe, und ich werde sie gegen unseren Feind einsetzen. Wenn ich will, kann ich diesen Ort Blackmoor in einen wahren Trümmelhaufen verwandeln. Kein Stein bleibt mehr auf dem anderen... [Ngram, John Sinclair Sonder, das Duell der Hexen, 2017, S. 70].

Gelähmt musste sie mit ansehen, wie sich das Fundament ihres Lebens in wenigen Tagen in loses Gestein verwandelte und einer Gerölllawine gleich eine Schneise der Verwüstung hinterließ. Kein Stein blieb auf dem anderen. [Ngram, Ralf During, Kinda bitch, 2010, S. 443].

So ein Meer kann ja fürchterlich wüten, kann grollen und donnern und an Land krachen, als wolle es keinen Stein auf dem anderen lassen. Es kann Schiffe versenken und ganze Landstriche atlantismäßig absaufen lassen [Ngram, Stefan Nink, Donnerstags im Fetten Hecht, 2010, S. 3].

»Mache ich«, antwortete der rotblonde Agent sofort. »Und was ist mit der Durchsuchung von Dimitris Haus und Geschäft?« »Auch daS. Unsere Leute sollen keinen Stein auf dem anderen lassen [Ngram, Jerry Cotton, Donnerstags im Fetten Hecht, 2013, S. 10].

15) Жестокость, безжалостность: *ein Herz aus Stein haben; einen Steit statt ein Herz haben; einen Stein statt des Herzens unter der Brust haben* («каменное сердце; иметь каменное сердце»);

В основе фразеологизма лежит метафора, уподобляющая черствость человеческого сердца камню. В немецком языке единица встречается впервые в Библии Лютера (Иов 41, 13–17) при описании Левиафана, огромного морского чудовища. *«Sein Odem ist wie eine lichte Lohe, und aus seinem Munde gehen Flammen. Auf seinem Hals wohnt die Stärke, und vor ihm her hüpf die Angst. Die Gliedmaßen seines Fleisches hangen aneinander und halten hart an ihm, daß er nicht zerfallen*

kann. Sein Herz ist so hart wie ein Stein und so fest wie ein unterer Mühlstein. Wenn er sich erhebt, so entsetzen sich die Starken; und wenn er daherbricht, so ist keine Gnade da» (Дыхание его раскаляет угли, и из пасти его выходит пламя. На шее его обитает сила, и перед ним бежит ужас. Мясистые части тела его сплочены между собою твердо, не дрогнут. Сердце его твердо, как камень, и жестко, как нижний жернов. Когда он поднимается, силачи в страхе, совсем теряются от ужаса [<http://allbible.info/bible/sinodal/job/41>].) (Перевод – наш) [RID].

Oder ich habe ein Herz aus Stein, und wie Sie wissen, Stein ist hart und es gibt nichts, was einen Stein weich machen könnte.' – 'Wollen Sie damit sagen, dass Sie nicht lieben können [RID]?

Onkel Wu hatte ein Herz aus Stein und sah in Ma Liang nur eine billige Arbeitskraft [RID].

Er hatte ein Herz aus Stein. Ihm war jedes Mittel recht, um eines Tages der zu sein, der er immer sein wollte. Sein Durst nach Macht war grenzenlos [RID].

16) Неизменность, статичность: *in Stein gemeißelt sein* («увекочивать в камне»).

Впервые данная фразеологическая единица встречается в книге писателя и журналиста Франца Шассо фон Флоренкурта (*Franz Chassot von Florencourt*) (1803 – 1886) «*Politische, kirchliche und literarische Zustände in Deutschland. Ein journalistischer Beitrag zu den Jahren 1838 – 1839*» (1840 г.). В одной из глав он пишет о законодательстве фрайхерров: «*In der Gesetzgebung Steins ist nicht ein falscher Zug; stark und unzweideutig treten die Züge wie in Stein gemeißelt hervor, und unzerstörbar für alle Ewigkeit, so sehr auch eine spätere Zeit daran herumpfuscht und den Charakter zu verwischen sucht.*» (Перевод – наш) [RID].

Eine Fokussierung muss nicht auf ewig in Stein gemeißelt sein. So ist zu beobachten, dass Hidden Champions, die aufgrund von Marktsättigung, hohen Marktanteilen oder technologischen Umbrüchen an

Wachstumsgrenzen... stoßen ihre Schwerpunkte verlagern oder in neue Märkte eintreten [Ngram, Hermann Simon, *Hidden Champions – Aufbruch nach Globalia*, 2012, S. 140].

Der Mops saß da wie aus Stein gemeißelt und starrte sie mit hochgezogenen Lefzen an.»Grinst er etwa?«, fragte sie etwas verunsichert. Alex zuckte die Achseln». Ja, ich habe auch den Eindruck, dass er mich manchmal angrinst [Ngram, Frida Mey, Manchmal muss es eben Mord sein: Ein Büro-Krimi, 2012, S. 25].

Der Titel einer »Spitzenuniversität« will allerdings nicht nur einmal verdient und dann in Stein gemeißelt sein – die Wartungsaufgabe für den Leuchtturm kann sogar noch größer sein als dessen Erstellung [Ngram, Frida Mey, Liberal, Bände 47–48, 2005, S. 92].

Eine Diagnose, gerade in der Psychiatrie, ist immer eine Arbeitshypothese. Sie ist nicht in Stein gemeißelt und kann je nach Arzt variieren [RID].

Gesetze sind nicht in Stein gemeißelt und haben sich in der Praxis zu bewähren [RID].

17) Продвижение в деле: *den Stein ins Rollen bringen; der Stein kommt ins Rollen* («лёд тронулся; дело сдвинулось с мёртвой точки»); *einen Stein ins Wasser werfen* («делать первый шаг»).

В основе фразеологизма находится метафора, уподобляющая дело, сдвинувшееся с мёртвой точки, снежной лавине, возникшей из-за скатившегося камня. Данная единица употребляется в немецком языке в переносном значении с 1865 г. (Перевод – наш) [RID].

Wer nicht Stein des Anstoßes sein will, wird nie den Stein ins Rollen bringen. Es ist eine deutsche Unart, Kosten Unkosten zu nennen. Die Anteilnahme der Politiker reicht nur bis zur Teilnahme an der Abstimmung [Ngram, Jürgen Wilbert, Vorletzte Schlüsse – Kurzes von Belang, 2012, S. 15].

In den letzten acht Wochen, seit er auf der Inneren Dienst tat, hatte es zwei Todesfälle von Patienten gegeben, von denen niemand erwartet hatte,

dass sie starben. ... Ein anonymer Brief würde vielleicht den Stein ins Rollen bringen [Ngram, Kerstin Lange, Stromschwimmer, 2014, S. 105].

Die charmant nachfragende Moderatorin hat schon so manchen Stein ins Rollen gebracht [RID].

(über einen Fußball-Wettskandal:) Der Stein kommt ins Rollen, als vier Schiedsrichter den DFB über Ungereimtheiten im Zusammenhang mit von Robert Hoyzer geleiteten Spielen unterrichten [RID].

Aber der Stein kommt ins Rollen: Öfters gestellte, aber bisher immer wieder abgeblockte Forderungen nach mehr Sicherheit in der Schülerbeförderung werden nun ernst genommen [[RID].

Durch die Initiative Reemtsmas und des Freundeskreises des Goethe-Nationalmuseums sei im Jahr 2000 ein Stein ins Wasser geworfen worden, der nun Kreise gezogen habe [RID].

Das Europäische Jahr der Menschen mit Behinderungen 2003 hat wesentliche Fortschritte zur Förderung der Teilhabe, Selbstbestimmung und Gleichstellung behinderter Menschen gebracht. Es wurde ein Stein ins Wasser geworfen und die Kreise sind weithin sichtbar und bilden sich über das Jahr 2003 hinaus weiter fort... sozusagen auf nationalem und auf internationalem Gewässer [RID].

18) Облегчение: *jemandem fällt ein Stein vom Herzen; jemandem fällt ein Stein von der Seele* («камень с сердца упал»).

В основе фразеологической единицы «*jemandem fällt ein Stein vom Herzen*» лежит описание душевного облегчения после внезапного избавления от тяжёлого, гнетущего чувства, возникающего в определённых неприятных ситуациях. Камень символизирует в данном фразеологизме неприятные заботы и проблемы. В немецком языке единица встречается впервые в 1581 г. в книге Георга Урсина «*Leichpredigt Bey dem Christlichem Begrebnis des Gestrengen*»: «*Ah nu ist mir ein grosser Stein vom hertzen gefallen. Nu bin ich nicht mehr kranck / sondern gesundt*» («Теперь у меня упал камень с сердца. Сейчас я снова здоров»).

Раньше существовали варианты данного фразеологизма: «*einen Stein vom Herzen nehmen / wälzen*» (досл. «брать / скатывать камень с сердца») (Перевод – наш) [RID].

Was?! Vater hat die Operation glücklich überstanden? Bestimmt? Gott sei Dank! Mit dieser Nachricht nimmst du mir einen Stein vom Herzen. Was habe ich eine Angst gehabt, dass da etwas schiefgeht [GEDI, 2011, S. 796].

Wer kennt nicht die Redewendung: „Mir ist vor Angst beinah das Herz stehen geblieben“? ... doch wenn der Kummer verschwunden ist, „fällt ein Stein vom Herzen“, und es „schlägt höher“ und „hüpft vor Freude“, wie der Volksmund sagt [Ngram, Johann Caspar Rüegg, Gehirn, Psyche und Körper, 2010, S. 51].

Als ich am nächsten Morgen auf die Station komme, fällt mir ein Stein vom Herzen: Der kleine Junge ist wach. Seine Mutter füttert ihn vorsichtig mit etwas Maisbrei [RID].

Uns fällt ein Stein vom Herzen. Die Zukunft unseres Unternehmens ist nicht mehr in Gefahr [RID].

19) Движение: *Ein rollender Stein setzt kein Moos an* («движение это жизнь»).

Данная фразеологическая единица имеет английское происхождение: «*A rolling stone gathers no moss*» («По свету ходить – добра не нажить»). Словосочетание «*rolling stone*» в английском означает бродяга, а «мох» символизирует «богатство», «денежный достаток» и его отсутствие – явление отрицательное. В английском данная единица носит негативную окраску, подразумевая, что не следует бродить по свету, а нужно сидеть дома и наживать добро.

В немецком языке фразеологическая единица имеет положительное значение и встречается впервые в 1798 г. в словаре синонимов (Перевод – наш) [RID].

„Ein rollender Stein setzt kein Moos an“, sagt Prof. Dr. Thomas Seul. Der Wahlthüringer, Prorektor der Fachhochschule Schmalkalden, umschreibt damit die Situation des deutschen Werkzeug- und

FormenbauS. Der Branche geht es gut, sie ist ständig in Bewegung und muss alle Antennen ausgefahren lassen, um frühzeitig die Anforderungen der Zukunft zu erkennen [RID].

Ein englisches Sprichwort habe ich als Titel für dieses Vorwort gewählt: 'A rolling stone gathers no moss.' – 'Ein rollender Stein setzt kein Moos an.' Es kam mir in den Sinn, als ich über die bevorstehenden und notwendigen Veränderungen in unseren Gemeinden nachgedacht habe, die unser Erzbischof in seinem Hirtenwort am ersten Advent angekündigt hat [RID].

Ein rollender Stein setzt kein Moos an: Wir beobachten permanent die entsprechenden Märkte, um schnellstmöglich im Sinne unserer Kunden reagieren zu können [RID].

Ein rollender Stein setzt kein Moos an – diese Weisheit aus dem Volksmund kennt fast jeder. Unsere körperliche, aber auch unsere geistige Gesundheit kann durch Sport und körperliche Bewegung gefördert und erhalten werden [RID].

20) Пренебрежение:

j-m fällt kein Stein aus der Krone («этим он не уронит своего достоинства; ничего с ним от этого не случится»).

Данная единица происходит от традиции украшать жемчугом свадебную диадему. Считалось плохой приметой, если жемчужины отпадали от диадемы. В Саксонии и Тюрингии возникла поговорка «*da wird dir nicht gleich eine Perle aus der Krone fallen*» («ничего с тобой от этого не случится»), которой успокаивали девушек перед выполнением сложной работы. Позже поговорка распространилась по всей Германии (Перевод – наш) [RID].

Dem Chef fällt keine Steine aus der Krone, wenn er zugibt, dass er sich diesmal geirrt hat [RSR, 2011, S. 711].

Nur weil ich in Basel Trainer war, ist jetzt nicht jeder andere Schweizer Klub eine Nummer zu klein für mich. Mir würde kein Stein aus der Krone fallen, wenn ich in unteren Ligen wieder in den Fußball einsteigen würde [RID].

Auch wäre mit Bestimmtheit dieser Richterin kein Stein aus der Krone gefallen, wenn sie mich wenigstens auch auf diesen § 276 der ZPO hinwiesen hätte [RID].

21) Богатство: *steinreich sein* («быть очень богатым»).

Данная единица уходит корнями в Средние века. В средневековые дворянское сословие было богатым, потому что им принадлежала земля, и предпочитало жить в каменных домах. Такие дома могли выдержать вражескую осаду или нападение крестьян. Только богатые люди могли позволить дома из камня, так как он был очень дорогим материалом. Позже из этих домов появились замки (Перевод – наш) [Wagner, 2011, S. 13].

Adolph von Holzhausen war steinreich geworden, weil er den Grundbesitz um das Schlösschen für teures Geld an den Rat der Stadt verkaufen konnte [RID].

Der 1-jährige Milan ist ein normales Kind — allerdings wächst er nicht gerade unter durchschnittlichen Bedingungen auf, denn seine Eltern sind steinreich. [RID].

Der Mann ist steinreich, besitzt mehrere Häuser [RID].

2.11. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ И ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ

С ОПОРНЫМ КОМПОНЕНТОМ «BAUM»

Лексема «Baum» определяется словарями как: 1) *Holzgewächs mit festem Stamm, aus dem Äste wachsen, die sich in Laub oder Nadeln tragende Zweige teilen*; 2) *(umgangssprachlich) Kurzform für: Weihnachtsbaum*; 3) *(Mathematik, Informatik) Graph mit mehreren Knoten, deren Verbindungslinien (Kanten) kein geschlossenes Netz bilden, sodass je zwei Knoten durch genau einen Weg miteinander verbunden sind [DOW];* 4) *Holzgewächs aus Stamm und verzweigtem Wipfel (Krone) mit Blättern oder Nadeln*. 5) *Balken, dicke Stange [Wahrig, 2011, 232 S.].*

В этимологии немецкой лексемы «Baum» прослеживается следующее. Ср.-в.нем., др.-в.нем. *bout*, англ. *beam*, нидерл. *boom*,

обозначало как и дерево, так и древесину. Дальнейшая этимология не известна (Перевод – наш) [Duden, das Herkunftswörterbuch, 2007, S. 74].

Ср.-в.нем. *boum*, др.-в.нем. *boum*, др. сакс. *bom* восходят к германскому корню **bauma* «*Baum, Balken*», гот. *stains*, др. сканд. *stein*, др. англ. *beam* «*Baum, Balken*», др. фриз. *bam*. Дальнейшая этимология не известна (Перевод – наш) [Kluge, 1999, S. 792].

Проведенный лингвокультурологический анализ фразеологических единиц с компонентами «*Baum*» в немецком языке позволил нам выделить следующие образы, актуализируемые во фразеологизмах и поговорках.

1) Небольшое количество: *[nicht] auf den Bäumen wachsen* («(не) большое количество чего-л.»).

Предположительно, данный фразеологизм восходит к шутивому выражению «*In Sachsen, wo die schönen Mädchen auf den Bäumen wachsen*». («В Саксонии красивые девушки растут на деревьях»). В основе этого шутивного выражения лежит народное представление, что новорожденные дети растут на деревьях (Перевод – наш) [Drosdowski, Scholze-Stubenrecht, 2011, S. 95].

Gilt doch Italien als das Land, wo nicht nur die Zitronen blühen, sondern auch die Designer gleichsam auf den Bäumen wachsen (SZ 5.7. 2000, 16) [RSR, 2011 S. 95].

Solche Persönlichkeiten wachsen nun mal nicht auf den Bäumen (Zeit 36, 27.8.1998, 3) [RSR, 2011, S. 95].

Digi-Jobber wachsen nicht auf den Bäumen. Dass Word-of-Mouth-Manager, Corporate Blogger, SocialMedia-Experten, Channel Planner oder E Commerce-Manager nicht auf den Bäumen wachsen, hat verschiedene Ursachen [Ngram, Harald Reil, Digi-Jobs, 2012, S. 6].

2) Сила: *Bäume ausreißen [können]* («он может горы свернуть»); *ein Mann / Kerl wie ein Baum* («сильный человек»).

Der neue Chef reißt auch keine Bäume aus [RSR, 2011, S. 94].

Als ich so alt war Bäume hab ich da ausreißen können (Sebastian Krankenhaus 82) [RSR, 2011, S. 94].

3) Сложности: *der Baum brennt* («есть проблема; сложилась опасная ситуация»); *zwischen Baum und Borke stecken / stehen / sitzen* («быть в трудном, опасном положении, когда неприятности угрожают с двух сторон; быть между молотом и наковальней»); *Jetzt ist die Axt am Baum!* («есть проблема»).

В основе фразеологизма лежит традиция украшать новогоднюю ёлку свечами, что зачастую приводило к пожарам. В немецком языке данная единица возникает в конце XX в. Первое письменное упоминание встречается в газете «Zeit» (1993 г.): «*Jetzt hast du langsam keinen mehr, dem du was erzählen kannst. Jeder kennt noch schärfere Storys. Überall brennt der Baum*» («Постепенно у тебя больше никого нет, кому бы ты мог что-то рассказать. У всех есть более интересные истории. Везде есть проблемы».) (Перевод – наш) [RID].

Wenn die Kommunalwahlen verloren gehen, brennt in der Parteizentrale der Baum [RSR, 2011, S. 94].

In Saragossa brannte nämlich der Baum, spielte die letzte Saison im Uefa-Cup angetretene Equipe doch bis zuletzt gegen den Abstieg (NZZ 22. 6. 2001, 55). [RSR, 2011, S. 94].

«In den Arztpraxen am Niederrhein brennt der Baum», berichtete er, «niemand weiß, wie er mit dem Thema umzugehen hat» [RID].

В основе фразеологизма «*zwischen Baum und Borke stecken*» лежит метафора, сравнивающая человека, попавшего в сложное положение с топором, который застрял между корой дерева и древесиной (Перевод — наш) [Drosdowski, Scholze-Stubenrecht, 2011, S. 95].

Ich weiß nicht, ob ich nach Frankfurt gehen oder das Engagement in Düsseldorf annehmen soll. Ich stecke mal wieder zwischen Baum und Borke [RSR, 2011, S. 95].

Die Abgeordneten aber haben vor der nächsten Wahl noch die nächste Vorwahl zu überstehen, und die wird von den Getreuen der Partei

entschieden. Sie sitzen also zwischen Baum und Borke: Entweder sie verärgern ihre eigene, meist rechte Parteibasis oder ihre meist viel liberaleren Wähler (taz 17.12. 1998, 10) [[RSR, 2011, S. 95].

«Ich bin pleite. Jetzt ist die Axt am Baum!» [RID].

4) Преемственность: *An der Frucht erkennt man den Baum* («дерево познаётся по плоду; от осинки не родятся апельсинки»).

Фразеологизм берёт своё начало из Евангелия от Матфея (12,33): *«Setzt entweder einen guten Baum, so wird die Frucht gut; oder setzt einen faulen Baum, so wird die Frucht faul. Denn an der Frucht erkennt man den Baum.»* (Или признайте дерево хорошим и плод его хорошим; или признайте дерево худым и плод его худым, ибо дерево познается по плоду [https://azbyka.ru/otechnik/Ioann_Zlatoust/tolk_51/42].) (Перевод — наш) [RID].

Moralisten, hütet euch vor ihnen, wenn ihre Taten nicht ihren Worten entsprechen. An der Frucht erkennt man den Baum [RID].

Wenn wir sodann auf die Menge der Früchte schauen, die aus der Jungfräulichkeit erwachsen, so wird ihre Vortrefflichkeit sicher in noch helleres Licht gestellt: Denn an der Frucht erkennt man den Baum [RID].

5) Ярость: *es ist, um auf die Bäume zu klettern* («это ужасно; от этого на стену полезешь»), *die Bäume wachsen nicht in den Himmel* («всему есть свой предел; выше головы не прыгнешь»).

В основе фразеологизма лежит представление, что человек от ярости может залезть на стену (Перевод – наш) [Drosdowski, Scholze-Stubenrecht, 2011, S. 95].

Es ist, um auf die Bäume zu klettern; jetzt habe ich ihn doch tatsächlich wieder verpasst! [RSR, 2011, S. 95]

3:0 haben wir verloren, es ist, um auf die Bäume zu klettern [RSR, 2011, S. 95].

...meine Gegnerinnen aus aller Welt sorgen schon dafür, dass die Bäume nicht in den Himmel wachsen! (Maegerlein, Piste 90) [RSR, 2011, S. 95]

2.11.1. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ

С ОПОРНЫМ КОМПОНЕНТОМ «*BÄUME UND TEILSTÜCKE EINES BAUMS*»

1) Смех: *sich einen Ast lachen* («умирать со смеху»).

Данная фразеологическая единица восходит к традиции называть существительным «*Ast*» горб на спине в некоторых регионах Германии. Это может быть объяснено тем, что при смехе некоторые люди нагибаются вперед, высоко поднимая плечи, и такое положение спины со стороны выглядит как горб. Фразеологизм употребляется в немецком языке с 1900 г. Поэт и драматург Клабунд (1890–1928) пишет в сборнике стихов «*Harfenjule*» (1927 г.): «*Ein paar Tritonenbengels lachten sich einen Ast, auf welchem eine Nachtigall saß*» (Перевод – наш) [Loskant, 2012, S. 6].

Wir haben uns einen Ast gelacht, als unsere Frauen die gleichen Hüte aufhatten [RSR, 2011, S. 55].

Er hat sich keinen Ast lachen, sich draufsetzen und mit den Beinen baumeln können [Ngram, Brigitte Birnbaum, Ab Morgen werd ich Künstler, 2013, S. 19].

2) Неудача: *auf keinen grünen Zweig kommen* («не добиться успеха»)

В немецком языке единица встречается впервые в Библии Лютера (Иов 15, 29–30): «*Er wird nicht reich bleiben, und sein Gut wird nicht bestehen, und sein Glück wird sich nicht ausbreiten im Lande. Unfall wird nicht von ihm lassen. Die Flamme wird seine Zweige verdorren, und er wird ihn durch den Odem seines Mundes wegnehmen*» («Не пребудет он богатым, и не уцелеет имущество его, и не распространится по земле приобретение его. Не уйдет от тьмы; отрасли его иссушит пламя и дуновением уст своих увлечет его» [<https://www.bibleonline.ru/bible/rus/18/15/#29–32>].) Первое письменное упоминание фразеологизма встречается уже в XV в.

Согласно другой версии, фразеологическая единица восходит к древнему обычаю передавать при продаже земельного надела новому

владельцу кусок дёрна с воткнутой в него веткой. Данный обычай сохранялся в Германии вплоть до XVII в. [RID].

Wenn du dein Studium nicht bald beendest, kommst du nie auf einen grünen Zweig [RID]!

Die Lehrerin meinte, er solle schön fleißig weiterlernen, sonst käme er in Mathematik nie auf keinen grünen Zweig [RID].

Altverträge werden gekündigt, neue Verträge werden abgeschlossen. Und wenn der nächste Finanzverkäufer kommt, geht das Spiel von vorne loS. Bis sich irgendwann der Verbraucher wundert, warum er mit seinen Sparverträgen auf keinen grünen Zweig kommt [RID].

2) Результат: *die Lorbeeren ernten* («пожинать лавры»); *sich auf seinen Lorbeeren ausruhen* («почить на лаврах»); *auf seinen Lorbeeren eingeschlafen zu sein* («заснуть на лаврах»).

В Древней Греции лавр высоко ценили и почитали, так как он считался священным деревом Аполлона, бога света, покровителя искусств, бога-врачевателя и предсказателя будущего. В греческой мифологии есть миф об Аполлоне и нимфе Дафне (др.-греч. Δάφνη, *daphne* – «лавр»). Она была обращена в лавр, чтобы избежать преследования Аполлона, охваченного страстью. Он сплёл из веток лавра венок, который стал его непременным атрибутом. В Древней Греции лавровый венок был символом славы или победы. Победители спортивных или поэтических соревнований надевали лавровые венки.

В Древнем Риме лавровые венки надевали победоносные полководцы при торжественном вступлении в столицу. В императорский период ношение лаврового венка сделалось исключительным достоянием самих императоров.

В эпоху классицизма была традиция награждать лавровым венком лучших поэтов. Вероятно, из этой традиции происходит «*poeta laureatus*» — почётное звание для известных поэтов в Великобритании, США и в ряде других стран.

В Германии немецким спортсменам и спортивным командам, добившимся выдающихся достижений в спорте, вручают «*Silbernes Lorbeerblatt*» («Серебряный лавровый листок») – высшую спортивную награду Германии (Перевод – наш) [Mangold, 2013, S. 168].

Moritz Eggert erhielt Ehrenpreis und erntete Lorbeeren für «Der Blick des Raben» [RID].

Wer beim gemeinsamen Brainstorming die zündende Idee hatte, geht aber leicht unter. Und die Lorbeeren erntet nicht selten ein ganz anderer [RID].

Er oder sie fühlt sich beispielsweise im Trubel des Verkaufs, des Baugewerbes oder der Logistik wohl und erntet Lorbeeren bei der direkten Interaktion mit Menschen oder bei körperlichen Tätigkeiten [RID].

3) Ярость: *das/es ist, um auf die Akazien zu klettern* (с ума сойти!)

Данная фразеологическая единица является вариантом фразеологизма «*es ist, um auf die Bäume zu klettern*» («это ужасно!») (Перевод — наш) [Drosdowski, Scholze-Stubenrecht, 2011, S. 39].

Ausgerechnet jetzt streikt der Fernsehapparat. Es ist, um auf die Akazien zu klettern.

2.12. ТОПОНИМЫ, ВКЛЮЧАЮЩИЕ ПРИРОДНО-ЛАНДШАФТНЫЕ ОБЪЕКТЫ

В XIX в. русский географ Н.И. Надеждин писал: «Земля есть книга, где история человеческая записывается в географической номенклатуре». Он отмечал далее, что все местные названия – не пустые, лишённые значения звуки; они – отражение прошлого. Прошлое есть у каждой улицы, каждой деревни, поселка или города» [Надеждин, 1837, с. 28]. К.Г. Паустовский говорил: «Названия – это народное поэтическое оформление страны. Они говорят о характере народа, его истории, его склонностях и особенностях быта [Паустовский, 1964 с. 38].

2.12.1. ТОПОНИМЫ С ОПОРНЫМ КОМПОНЕНТОМ «BERG»

В Германии существует много топонимов, содержащих компонент природно-ландшафтного кода «Berg», например: *Amberg, Bad Dürrenberg, Bamberg, Bensberg, Blomberg, Senftenberg, Sonnenberg, Landsberg, Leonberg, Perleberg, Heidelberg, Schramberg, Sternberg, Strausberg, Kreideberg, Kanneberg, Schwichtenberg, Petersberge, Dachsberg, Hasenberg (Bad Birnbach), Spolierenberg, Großer Berg, Olsberg, Finkenberg, Gottberg, Vierruthenberg, Lichtenberg, Heideberg, Blankenberg, Schönberg, Wulfsberg, Mohrberg, Badenberg, Dornrehmelberg, Bittersberg, Richtenberg, Grellenberg, Strausberg, Freudenberg, Leuenberg, Schmiedeberg, Böckenberg, Günterberg, Zuchenberg, Friedberg, Schenkenberg, Stolberg, Ottersberg, Lindenberg im Allgäu, Eichberg (Kreischa), Goldberg, Hellberg, Kernberg, Wittenberg, Radeberg, Schernberg, Landsberg am Lech, Markkleeberg, Lerchenberg, Niemberg, Petersberg, Altlandsberg, Neuhardenberg, Munchberg, Munchenberg, Neubiberg, Romerberg, Ronnenberg, Salzbergen, Sassenberg, Schmallenberg, Schmiedeberg/Bad, Schneeberg, Schönberg, Schramberg, Wachtberg* и др. [KDG].

2.12.1.1. НЮРНБЕРГ (NÜRNBERG)

Город в земле Бавария. Население составляет около 490 085 человек. Нюрнберг образует вместе с городами Фюрт, Швабах и Эрланген миллионную агломерацию, являющуюся основой среднефранконского региона. Город был основан в XI в., и сразу был наделён правом рыночной торговли. В 1219 г. Нюрнберг получил права имперского города и стал главным торговым центром Франконии. С 1470 г. по 1530 г. город переживает свой рассвет благодаря удачному географическому местоположению и процветанию ремесленного производства. Вместе с Кельном и Прагой Нюрнберг входил в тройку самых крупных городов Священной Римской империи германской нации.

В 1022 г. назывался *Norenberg*, 1050 г. – *Norenberc*, 1061 г. – *Norenberg*, 1062 г. – *Nuorenberc*, 1074 г. – *Nourenberg*, 1113 г.–1116 г. – *Nurinberg*, с 1420 г. – *Nürnberg*. Топоним образован путём прибавления компонента *-berg* и определяющего слова франкск. диал. «*Nor*» («*Felsen*», «скала») Происхождение названия «*Nürnberg*» связывают с песчаниковой скалой, находящейся в старой части города. В XI в. эта скала служила ориентиром для местных жителей, так как местность была равнинной, а из-за реки Пегниц и болотистой. Только красноватая песчаниковая скала выделялась из всего ландшафта. На франкском диалекте эту гору называли «*Nor*», («*Felsen*», «скала»). Прилагательное от этого слова было «*nuorin*» или «*norin*», «*felsig*» («скалистый»). Поэтому название «*Nürnberg*» означает «скалистая гора». (Перевод – наш) [Niemeyer, 2012, S. 460].

2.12.1.2. ГЕЙДЕЛЬБЕРГ (HEIDELBERG)

Город в земле Баден-Вюртемберг. Население составляет около 150 000 жителей. Гейдельберг находится в густонаселённом регионе на стыке земель Гессен, Баден-Вюртемберг и Рейнланд-Пфальц, и вместе с Мангеймом и Людвигсхафеном образует регион-агломерацию Рейн-Неккар, седьмой по размеру экономический регион страны. Первое письменное упоминание Гейдельберга восходит к 1196 г., однако многие районы города (в то время отдельные поселения) были заселены значительно раньше, в VI–VIII вв. В 1225 г. впервые упоминается крепость Гейдельберг. В 1615 г. от пфальцграфа Конрада получил городской статус, в 1622 г. Гейдельберг был завоёван имперским фельдмаршалом графом Тилли и вошёл в состав Баварии, затем Швеции и Франции и в 1803 г. вошёл в состав курфюршества Баден, в 1939 г. стал городским округом. В 1196 г. назывался *Heidelberch*, 1225 г. – *Heidilberc*, 1268 г. – *Heydelberch*, и с 1362 г. – *Heidelberg*.

Топоним образован путём прибавления компонента *-berg*. Происхождение определяющего слова не ясно. Существуют предположения, что определяющим словом является южнонемецкое существительное «*Heidel*» («*Heidelbeere*», «черника»). Однако в данной местности не произрастает такое количество черники, что оно могло бы дать название городу. Согласно второй версии, определяющим словом является диалектизм «*heddel*», «*heidel*» («*Ziege*», «коза»). В таком случае название «*Heidelberg*» означает «не покрытый лесом склон горы за пределами города, на котором паслись козы» (Перевод – наш) [Niemeyer, 2012, S. 251].

2.12.1.3. АШЕБЕРГ (*ASCHEBERG*)

Община в земле Северный Рейн-Вестфалия. Входит в состав района Косфельд. Население составляет 14 956 человек. В Средние века относилась к Мюнстерскому епископству, в 1804 г. входила в состав Пруссии, в 1806 г. в Великое герцогство Берг, в 1813 г. снова вошла в состав Пруссии. Во второй половине XIX в. в Ашеберге стали добывать стронцианит. Топоним образован путём прибавления компонента *-berg* (др. сакс. *berg*, ср.-н.-нем. *berch* «*Berg, Höhe, Geländeerhebung, Grabhügel*» («гора, холм, возвышенность, курган»)). Заменяемость компонентов *-berg* и *-burg* привела к образованию топокомпозигов, маркирующих топологию населённого пункта его близостью к замку. Даже в отсутствие значительных возвышений в данной местности компоненты *-berg* и *-burg* могут описывать укреплённые поселения.

Имя собственное «*Asc*» восходит к др. сакс. *asc*, ср.-н.-нем. *esche* «*Esche*» («ясень»). Как отмечает Вульф Мюллер, данное имя собственное относится к германским мужским именам, зачастую сильно флектированным и являющимися названиями оружия, как например, в данном случае «*Asc*» означает древко копья из ясеня. Название общины Ашеберг означает «*Berg eines Asc*» («крепость Аска»). (Перевод – наш) [Niemeyer, 2012, S. 40].

2.12.1.4. РОДЕНБЕРГ (RODENBERG)

Город в земле Нижняя Саксония. Подчиняется административному округу Мюнстер. Входит в состав района Штайнфурт. Население составляет 15804 человека. В западной части города находится замок, являющийся родовым поместьем графов фон Роден. В конце XIII в. был крепостью, окружённой рвом с водой, принадлежащей графу Адольфу фон Хольштайн-Шаумбургу, в 1615 г. получил городской статус, с 1647 г. входил в имперское княжество Гессен-Кассель, с 1662 г. по 1842 г. являлся бальнеологическим курортом, в 1974 г. к городу присоединили коммуны Апелерн, Хюльздеде, Лауэнау, Мессекамп и Поле. С 1216 г. называется Роденберг.

Существует две версии происхождения названия данного топонима. Согласно первой, топоним образован путём прибавления компонента *-berg* к прилагательному др.сакс. *rod*, ср.-н.-нем. *röt* «*rot*», («красный») и означает «*zu dem roten Berg*» («к красной горе»). Название произошло из-за красноватого цвета горы, находящейся вблизи города. Согласно второй версии, определяющим словом является фамилия графов фон Роден. В данном случае топоним означает «*Burg des Rodens*», («крепость Роденов»), так как в названиях топонимов компоненты *-berg* и *-burg* могут взаимозаменяться. (Перевод – наш) [Niemeyer, 2012, S. 529].

2.12.1.5. ШВАРЦЕНБЕРГ (РУДНЫЕ ГОРЫ) (SCHWARZENBERG (ERZGEBIRGE))

Город в Германии, районный центр, расположен в земле Саксония. Подчинён административному округу Хемниц. Население составляет 18544 человека. Расположен на слиянии рек Шварцвассер и Миттвайда, в западной части Рудных гор. Шварценберг был основан в XII в. для защиты торгового пути, статус города получил в XIII в. С 1946 г. по 1958 г. в городе велась добыча урана. До 1990 г. город был основным производителем стиральных машин в восточной Европе. В

1282 г. назывался *Swartzenberg*, 1460 г. – *Swarczenburck*, 1533 г. – *Schwaczenbergk*.

Название города произошло от названия крепости, расположенной ранее на его месте. Топоним образован путём прибавления компонента *-Burg* к прилагательному *-schwarz* (ср.-н.нем. *swarz*) из-за тёмного Эрцгебиргсвальд, окружающего город. Прилагательное «*schwarz*» встречается и в названии гидронима «*Schwarzwasser*», который в др. лужиц. назывался *Čornica* (др. лужиц. *čornu* «*schwarz*» («чёрный»)) Название города Шварценберг означает «*Schwarze Burg*» («чёрная крепость») (Перевод – наш) [Niemeyer, 2012, S. 578].

2.12.2. ТОПОНИМЫ С ОПОРНЫМ КОМПОНЕНТОМ «*BACH*»

В Германии существует много топонимов, содержащих компонент природно-ландшафтного кода «*Bach*», например: *Ansbach*, *Bergisch Gladbach*, *Gladbach*, *München-Gladbach*, *Oberasbach*, *Schwabach*, *Reichenbach/Oberlausitz*, *Reichenbach im Vogtland*, *Mausbach (Stolberg)*, *Goldbach (Bayern)*, *Utenbach*, *Saubach*, *Hornbach*, *Garnbach*, *Gernsbach*, *Rambach*, *Rohrbach*, *Schnellbach (Beltheim)*, *Altenbach (Schriesheim)*, *Goldbach-Altenbach*, *Kaltenbach*, *Steinbach*, *Haselbach (Bayern)*, *Gengenbach*, *Alsbach-Hähnlein*, *Tetschen-Bodenbach*, *Dermbach*, *Ebelsbach*, *Eberbach*, *Ebersbach an der Fils*, *Gladenbach*, *Gummersbach*, *Hagenbach*, *Haibach*, *Hemsbach*, *Hilchenbach*, *Hosbach*, *Kelsterbach*, *Korbach*, *Krumbach (Schwaben)*, *Kulmbach*, *Laubach*, *Lebach*, *Leutenbach*, *Liederbach am Taunus*, *Limbach-Oberfrohna*, *Marbach am Neckar*, *Medebach*, *Miesbach*, *Mistelbach*, *Morbach*, *Morlenbach*, *Morsbach*, *Mosbach*, *Rombach*, *Rohrbach*, *Schwalbach*, *Spreitenbach* и т. д. [KDG].

2.12.2.1. АНСБАХ (*ANSBACH*)

Город в Германии, в земле Бавария. Центр административного округа Средняя Франкония. Население составляет 40 253 человека. Свое происхождение город берёт от основанного в VIII в. монастыря

св. Гумберта, в XII в. Ансбах получил статус города, с XIX в. являлся резиденцией маркграфов, в 1837 г. стал центром округа Средняя Франкония. С 786 г. по 794 г. назывался *Onoltesbach*, 837 г. – *Onoltespach*, 1141 г. – *Onoldesbach*, 1230 г. – *Onolsbach*, 1338 г. – *Onelspach*, 1508 г. – *Onsbach*, 1732 г. – *Onolzbach* или *Ansbach*.

Топоним образован путём прибавления компонента *-bach* к имени собственному *Onold* (по другой версии *Aunuald* или *Onoald*). Объяснение происхождения топонима было дано еще в 1728 г.: «Некий Онольд построил около этого ручья первый дом, и это место получило название *Onoltesbach* («ручей Онольда»)» (Перевод – наш) [Niemeyer, 2012, S. 35].

2.12.2.2. АСБАХ (ASBACH)

Община в Германии, в земле Райнланд-Пфальц. Входит в состав района Нойвид. Подчиняется управлению Асбах. Население составляет 6953 человек. Найденные остатки франкского городища свидетельствуют о раннем заселении. С XIII в. Асбах был частью Кёльнского курфюршества, в 1815 г. вошёл в состав Пруссии. В 1166 г. называлась *Aspach*, в 1180 г. – *Asbach*, в 1250 г. – *Aspas*, в 1270 г. – *Aspach* и с 1410 г. – *Asbach*. Топоним образован путём прибавления компонента *-bach* к определяющему слову др.-в. – нем. *asc*, ср.-в.- нем. *esche* «*Esche*» («ясень»). Название общины Асбах означает «*Siedlung an einem Bach, bei dem Eschen stehen*» («поселение у ручья, рядом с которым растут ясени») (Перевод – наш) [Niemeyer, 2012, S. 40].

2.12.2.3. АУЭРБАХ (ФОГТЛАНД) AUERBACH (VOGTLAND)

Город в земле Саксония. Население составляет 20340 человек. До конца XII в. был деревней, городской статус получил в 1300 г. На сегодняшний день Ауэрбах является центром текстильной и пищевой промышленности. В 1280 г. назывался *Urbach*, с 1578 г. – *Auerbach*. Топоним образован путём прибавления компонента *-bach* к определяющему слову ср.-н.-нем. *ur* «*Auerochse*» («тур»). Изначально

ручей, протекающий по городу, называли *Auerbach*, затем так стали называть и город. Название города Ауэрбах означает «*Bach eines Auerochsen*» («ручей тура») (Перевод — наш) [Niemeyer, 2012, S. 43].

2.12.2.4. БРАУБАХ (*BRAUBACH*)

Город в земле Рейнланд-Пфальц. Входит в состав района Рейн-Лан. Подчиняется управлению Браубах. Население составляет 3047 человек. В центре города находится замок Маркебург. С 1276 г. вольный город, в 1567 г. был городом-резиденцией ландграфа Гессен-Рейнфельса. С 691 г. по 692 г. — *Briubach*, 882 г. — *Bruibach*, 1000 г. — *Brubach*, 1520 г. — *Brawbach*, с 1608 г. — *Braubach*. Топоним образован путём переноса названия гидронима *Brubach* (определяющее слово др.-в.-нем. *briuwan* «*aufbrausen, gären*» («пениться, бродить»)) родственное н.-в.-нем. *brauen* «клубиться») на название всего города. Гидроним назван так из-за своего бурного течения. Название города Браубах означает «*Siedlung an einem brodelnden Bach*» («поселение у бурного ручья») (Перевод — наш) [Niemeyer, 2012, S. 87].

2.12.2.5. БРАЙДЕНБАХ (*BREIDENBACH*)

Община в земле Гессен. Подчиняется административному округу Гиссен. Входит в состав района Марбург-Биденкопф. Население составляет 6871 человек. В 913 г. — *Bre(i)denbach*, 1103 г. — *Breidenbac*, 1358 г. — *Breydinbach*, 1433 г. — *Breydenbach*. Топоним образован от прозвища «*breiter Bach*» («широкий ручей»), данному реке Перф, на которой расположена община. Название общины Брайденбах означает «*am breiten Bach*» («на широком ручье») (Перевод — наш) [Niemeyer, 2012, S. 89].

2.12.3. ТОПОНИМЫ С ОПОРНЫМ КОМПОНЕНТОМ «*WALD*»

В Германии существует много топонимов, содержащих компонент природно-ландшафтного кода «*Wald*», например: *Bad Freienwalde*, *Dippoldiswalde*, *Finsterwalde*, *Eberswalde*, *Luckenwalde*, *Schönwalde*,

Eberswalde, Greifswald, Gerdeswalde, Fürstenwalde (Spree), Müggenwalde, Ahlimswalde, Gerswalde, Groß Fredenwalde, Hohenwalde, Dorotheenwalde, Happenwalde, Heinrichswalde, Peterswalde, Friedrichswalde, Aichwald, Rugenwalde, Eberswalde, Finsterwalde, Rugenwalde, Schirgiswalde, Schönwalde-Glien и т. д. [KDG].

2.12.3.1. НОРДВАЛЬДЕ (NORDWALDE)

Община в земле Северный Рейн-Вестфалия. Входит в состав района Штайнфурт. Население составляет 9464 человек. В Средние века относилась к Мюнстерскому епископству, в 1803 г. вошла в княжество Райна-Вольбек, в 1806 г. – в Великое герцогство Берг, в 1813 г. – в состав Пруссии. На сегодняшний день община занимается сельским хозяйством, текстильной промышленностью, имеются средние предприятия. В 1151 г. – *Northwalde*, в 1265 г. – *Nortwalde*, в 1250 г. – *Aspas*, в 1265 г. – *Nortwolde*. Топоним образован путём прибавления компонента *-wald* (др. сакс. *wald*, ср.-н.-нем. *wolt* «*Wald*») и определяющего слова *-Nord* (др. сакс. *north*, ср.-н. – нем. *nort* «*Norden*»). В названии лежит микротопоним, который был позднее перенесен на название общины. Название общины Нордвальде означает «*beim Wald im Norden*» (на севере у леса) (Перевод – наш) [Niemeyer, 2012, S. 459].

2.12.3.2. ЛАР/ШВАРЦВАЛЬД (LAHR/SCHWARZWALD)

Город в Германии в земле Баден-Вюртемберг. Подчинён административному округу Фрайбург. Входит в состав района Ортенау. Население составляет 43 827 человек. Лар являлся аллодом дворянского рода фон Герольдсеков, в 1278 г. получил городской статус, в 1442 г. частично входил в регион Баден, в 1803 г. полностью вошел в регион Баден, в 1939 г. стал районным центром. На сегодняшний день в городе производят двигатели. В 1179 г. назывался *Larga* (?), в 1215 г. – *zu Lare [Or]*, 1401 г. – *Lahr*, 1978 г. — *Lahr / Schwarzwald*. Возможно, топоним восходит к существительному,

исчезнувшему из литературного немецкого языка, но сохранившемуся в англ. *lease* нидерл. *lar* и датск. *lose* «Weide, Weideland» («пастбище, пастбищные угодья»). Дополнение *Schwarzwald* служит для отличия от города *Lahr Limburg*. Название города Лар / Шварцвальд означает «Weide im Schwarzwald» («пастбище в Шварцвальде») (Перевод – наш) [Niemeyer, 2012, S. 344].

2.12.3.3. ДИППОЛЬДИСВАЛЬДЕ (DIPPOLDISWALDE)

Город в земле Саксония. Подчинён административному округу Дрезден. Входит в состав района Саксонская Швейцария — Восточные Рудные Горы. Население составляет 10291 человек. В конце XII в. являлся деревней, после 1200 г. получил статус города. В 1218 г. назывался *Dipoldiswalde*, в 1294 г. — *Dippoldiswalde*, 1453 г. — *Dippelswalde*. Топоним образован путём прибавления к ср.-н.нем. имени собственному *Dietbald* или *Dietwald* (ср.-н.нем. *diet* «Volk» («народ») и др.-в.нем. *-bald* «*kühn*» («смелый») или. *-walt* «*walten*» («управлять»)) компонента *-walde*. Основной компонент *-walde* описывает поселения, образовавшиеся на месте выкорчеванного леса. Название города Диппольдисвальде означает «*Rodungssiedlung des Dietbald oder Dietwald*» («поселение Дитбальда или Дитвальда на месте выкорчеванного леса») (Перевод – наш) [Niemeyer, 2012, S. 129].

2.12.3.4. ГРЮНВАЛЬД (GRÜNWALD)

Община в Германии, в земле Бавария. Подчиняется административному округу Верхняя Бавария. Входит в состав района Мюнхен. Население составляет 11 057 человек. С 1048 г. по 1068 г. называлась *Derbolfiga*, с 1193 г. по 1195 г. — *Derbolfigen*, 1288 г. — *von dem Grvonemwalde*, 1313 г. — *Gruenwald*, 1515 г. — *Grünwald*. Старое название *Derbolfiga* восходит к имени собственному *Derbolf*. Современное название общины основывается на местоположении крепости, построенной в XIII в. Основным компонентом топонима

является ср.-в.-нем *-wald*, «Wald» («лес»), имеющее в данном топониме значение «*Laubwald*» («лиственный лес»). Определяющим словом является прилагательное *grüene* «grün» («зелёный»). Название общины Грюнвальд означает «*grüner Laubwald*» («зелёный лиственный лес») (Перевод – наш) [Niemeyer, 2012, S. 229].

2.12.3.5. МИТТЕНВАЛЬДЕ (*MITTENWALDE*)

Город в Германии, в земле Бранденбург. Входит в состав района Даме-Шпревальд. Население составляет 8724 человека. Изначально город был славянским поселением-крепостью, окружённым оборонительным крепостным валом, затем крепостью маркграфа. С 1239 г. по 1240 г. город назывался *Middenwalde*; 1317 г. – *Middenwold*, *Middenwalde*, с 1375 г. – *Mittenwalde*. В основе топонима лежит местоположение данного города в середине леса. Определяющим словом является ср.-н.-нем. *midde* «Mitte». Основным компонентом топонима является ср.-н.-нем *-wold*, «Wald». Название города Миттенвальде означает «*in der Waldesmitte*» («в середине леса») (Перевод – наш) [Niemeyer, 2012, S. 411].

2.12.4. ТОПОНИМЫ С ОПОРОНЫМ КОМПОНЕНТОМ «STEIN»

В Германии существует много топонимов, содержащих компонент природно-ландшафтного кода «*Stein*», например: *Allenstein*, *Arnstein*, *Hilpoltstein*, *Hohenstein-Ernstthal*, *Horst (Holstein)*, *Idstein*, *Karlstein a. Main*, *Königsbach-Stein*, *Königstein/Sächsische Schweiz*, *Kufstein*, *Lichtenstein/Sa*, *Münchenstein*, *Rosenstein*, *Stein*, *Steinen*, *Taunusstein*, *Traunstein*, *Warstein*, *Weisstein*, *Wendelstein*, *Wolfstein*, *Wollstein* и т. д. [KDG].

2.12.4.1. АРНШТАЙН (*ARNSTEIN*)

Город в земле Бавария. Подчинён административному округу Нижняя Франкония. Население составляет 8090 человек. В 1333 г. получил городской статус и право на торговлю. В 1156 г. назывался *Arnstein*, в 1244 г. – *Arinsteine*.

Топоним образован путём прибавления компонента *-stein* (ср.-в.- нем *stein* «*Stein, Fels, Burg*» («камень, скала, крепость»)) к имени собственному *Aro*. Название города Арнштайн означает «*Burg von Aro*» («крепость Аро»). (Перевод – наш) [Niemeyer, 2012, S. 38].

2.12.4.2. БЛАУШТАЙН (BLAUSTEIN)

Община в земле Баден-Вюртемберг. Подчиняется административному округу Тюбинген. Население составляет 15 489 человек. Община возникла в раннем бронзовом веке, в XII и XIII в. была построена крепость *Erichstain*, не сохранившаяся до наших дней. В 1225 г. была построена крепость *Klingenstein*, которая была разрушена в 1630 г. и восстановлена в 1756 г. в виде замка в стиле барокко. В 1968 г. возникла община Блауштайн вследствие слияния *Ehrenstein* и *Klingenstein*. Топоним образован путём прибавления компонента *-stein* (ср.-в.- нем *stein* «*Stein, Fels, Burg*» («камень, скала, крепость»)), к гидрониму *Blau* «голубой». Название города Блауштайн означает «*Burg am Blau*» («крепость на реке Блау») (Перевод – наш) [Niemeyer, 2012, S. 74].

2.12.4.3. ГЕРОЛЬШТАЙН (GEROLSTEIN)

Город в земле Рейнланд-Пфальц. Входит в состав района Вульканайфель. Подчиняется управлению Герольштайн. Население составляет 7446 человек. Вблизи от города находится пещера времён каменного века *Buchloch*, что свидетельствует о раннем заселении этой местности. В пригороде Герольштайна Зарресдорфе находилось римское поселение, на месте которого в XIV в. построили крепость *Gerhardstein*. В 1336 г. Герольштайн получил городской статус, которого он был лишен с 1856 г. по 1956 г. В 1330 г. назывался *Gerarzsteyn*, 1336 г. – *Gerhar(d)tstein*, 1341 г. – *stat Geroltsteyne*, с 1567 г. – *Gerolstein*. Топоним образован путём прибавления к др.-в.- нем. имени собственному *Gerard* компонента *-stein*. В процессе диссимилиации вторая *r* в имени

собственном *Gerard* была заменена на *l*, и оно превратилось в *Gerald*. Основной компонент *-stein* описывает поселения, образовавшиеся на месте крепостей, находившихся на холме или на горе. Название города Герольшта и означает «*Burg des Ger(h)ard*» («крепость Герарда») (Перевод – наш) [Niemeyer, 2012 S. 205].

2.12.4.4. ХАУЭНШТАЙН (*HAUENSTEIN*)

Община в земле Рейнланд-Пфальц. Входит в состав района Юго-западный Пфальц. Подчиняется управлению Хауэнштайн. Население составляет 4033 человека. В XIX в. на жизнь общины сильно повлияло строительство обувных фабрик, в 1886 г. открылись первые обувные фабрики. С середины XX в. начался экономический спад, который пережила только одна обувная фабрика. В 1269 г. называлась *C'unradus dictus Howenstein*, 1309 г. – *Bertoldus de Hauwenstein*, 1441 г. – *Houwenstein*. Ср.-в.нем. *howen* «*hauen*, *be-*, *abhauen*» («исчезнуть, сбежать») относится к поселению, расположенному на скале и окруженному земляным валом, в честь которого сначала была названа крепость, а затем и поселение. Основным компонентом топонима является *-stein*. Название общины означает «*Burg, Siedlung bei einem in den Fels gehauenen Graben*» («крепость, поселение на скале, окруженная земляным валом») (Перевод – наш) [Niemeyer, 2012, S. 248].

2.12.4.5. ХЕРШТАЙН (*HERRSTEIN*)

Община в Германии, в земле Рейнланд-Пфальц. Входит в состав района Биркенфельд. Подчиняется управлению Херрштайн. Население составляет 16570 человек. Считается, что в одной их крепостных башен содержался в 1798 г. немецкий Робин Гуд — Йоханнес Бюклер, по прозвищу Шиндерханнес. Через Херштайн проходит немецкая дорога драгоценных камней, туристический маршрут протяжённостью около 50 км в федеральной земле Рейнланд-Пфальц. Этот маршрут даёт возможность познакомиться с предприятиями по добыче и

обработке драгоценных и полудрагоценных камней. Туристам разрешается самим заниматься поиском камней. 1279 г. община называлась *Herresstein*, 1279 г. – *Hersten*, 1438 г. – *Hersteinburg und tale*. Топоним образован путём прибавления к др.-в.- нем. имени собственному *Hericho*, род. пад, ед.ч. *Herichis-* или имени собственному *Herigis*, *Heregis*, *HergeS*. компонента *-stein*. Название общины означает «*Burg des Hericho oder Herges*» («крепость Херихо или Хергес») (Перевод – наш) [Niemeyer, 2012, S. 261].

2.13. ПРИРОДНО-ЛАНДШАФТНЫЙ КОД НЕМЕЦКОЙ КУЛЬТУРЫ В ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

Природно-ландшафтный код представляет неотъемлемую часть немецкой культуры, считаем целесообразным разработать систему заданий и упражнений, способствующих формированию лингвокультурной компетенции у учащихся на материале немецких паремий и фразеологизмов, репрезентирующих изучаемый код.

Результатом данного исследования является система заданий и упражнений, ориентированных на аудиторную работу под руководством преподавателя.

Нами была разработана система заданий и упражнений (Приложение 1), созданная в ходе данного исследования для обучения единицам природно-ландшафтного кода немецкой культуры, и апробирована на базе языкового центра «Dialog» в период с 1 по 15 ноября 2018 г. Главной целью было проверить эффективность использования созданной системы заданий и упражнений в овладении единиц природно-ландшафтного кода немецкой культуры как средства формирования лингвокультурной компетенции учащихся.

Всего обучение прошло около 15 человек:

- учащиеся группы уровня B1;
- учащиеся группы уровня B1;
- учащиеся, группы «Подготовка к сдаче Test DAF».

При обучении учащихся единицам природно-ландшафтного кода немецкой культуры были учтены три обязательных этапа, которые структурируют деятельность учителя и учащихся при обучении иноязычной лексике:

- презентация нового материала,
- организация его усвоения
- проведение контроля над усвоенной лексикой.

На начальном этапе было организовано ознакомление с паремией или фразеологизмом, их значением, случаями их употребления, с моделями, по которым они функционируют в речи. Учащимся было предложено использование наглядности, посредством которых учащимся удалось самостоятельно вывести значение изучаемой паремии или фразеологизма.

Материал пособия «*Redewendungen aus der Natur*» представляет 8 тематических разделов (*Kapitel*). После 3, 6, 8 разделов в пособии представлены упражнения на закрепление изученного материала.

Содержание секции «*Neue Redewendungen*» может использоваться не только как ознакомительный, но и как справочный материал. В ней в форме таблицы представлены идиомы с компонентом природно-ландшафтного кода, их толкование и примеры употребления. Также учащимся предлагается выбрать правильный вариант употребления идиом.

Таблица 1

Содержание пособия «*Redewendungen aus der Natur*»

Кapitel 1: Redewendungen mit «Berg»	<i>über den Berg sein; mit etwas hinter dem Berg halten; wie ein Ochse vor dem Berg stehen; über alle Berge sein</i>
Кapitel 2: Redewendungen mit «Wald»	<i>den Wald vor lauter Bäumen nicht sehen; wie man in den Wald hineinruft, so schallt es heraus; sich benehmen wie die Axt im Walde; Holz in den Wald tragen</i>
Кapitel 3: Redewendungen mit «Gras»	<i>abgrasen; Gras wachsen hören; Über etw. ist Gras gewachsen; Ins Gras beißen</i>

Die Wiederholung: 1–3 Kapitel	
Kapitel 4: Redewendungen mit «Blume»	<i>durch die Blume sagen; Blümchenkaffee trinken; Vielen Dank für die Blumen! j-m Blumen auf den Weg streuen</i>
Kapitel 5: Redewendungen mit «Blumen und Pflanzen»	<i>in die Binsen gehen; sich die Radieschen von unten ansehen; über den grünen Klee loben; dahin gehen, wo der Pfeffer wächst</i>
Kapitel 6: Redewendungen mit «Bach», «Meer», «See»	<i>in Fluss bringen; den Bach runtergehen; Seemannsgarn spinnen; wie Sand am Meer</i>
Wiederholung Kapitel 4–6	
Kapitel 7: Redewendungen mit «Stein»	<i>den Stein ins Rollen bringen; ein Tropfen auf dem heißen Stein; steter Tropfen höhlt den Stein; jemandem fällt ein Stein vom Herzen</i>
Kapitel 8: Redewendungen mit «Baum»	<i>der Baum brennt; an der Frucht erkennt man den Baum; es ist, um auf die Bäume zu klettern; Bäume ausreißen [können]</i>
Wiederholung: 7–8	

Заключительная секция «*Praktikum*» содержит упражнения и задания на тренировку использования идиом в письменной речи (заполнение пропусков, парафраз, соотнесение идиом с ситуациями). Поскольку паремии и фразеологизмы – это сложные по составу языковые единицы, целесообразно предлагать такие задания, в которых особое внимание уделяется связи между их компонентами, что способствует выработке навыков правильного употребления единиц в речи.

Важной частью пособия являются разделы под названием «*Wiederholung*», предназначенные как для закрепления изученного материала, так и для осуществления промежуточного контроля. Они содержат задания на соотнесение идиом с их значением и с ситуациями, в которых уместно их использование, задания на заполнение пропусков и задания на перевод предложений с русского на немецкий язык с использованием соответствующих идиом.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В ходе исследования проанализированы и описаны единицы природно-ландшафтного кода немецкой культуры, предложена система заданий и упражнения для работы с ними.

Разработанная система заданий и упражнений предполагает поэтапное освоение единиц данного кода культуры. Результаты проведенного лингвокультурологического анализа природно-ландшафтного кода немецкой культуры дали возможность перейти к рассмотрению лингводидактических аспектов их использования на практических занятиях с учащимися. Были сделаны следующие выводы:

1. Овладение кодами культуры напрямую связано с вопросами совершенствования коммуникативной компетенции учащихся, особую значимость оно имеет для формирования и развития лингвокультурной компетенции.

2. Природно-ландшафтный код культуры является носителем информации о характерных чертах определённого фрагмента немецкой языковой картины мира.

3. Единицы кода культуры как знаки второго, по отношению к естественному языку, уровня обладают специфическим значением.

4. Наиболее ярко и полно мифологическое значение единиц кода культуры проявляется в паремиях и фразеологизмах, что требует введение этого материала в содержание обучения учащихся.

5. Адекватное понимание обучающимися и использование ими в собственной речи паремий и фразеологизмов с единицами природно-ландшафтного кода способствует осуществлению успешной межкультурной коммуникации.

6. Неотъемлемой частью созданной системы упражнений являются контрольные задания, нацеленные, прежде всего, на проверку уровня сформированности рецептивных и продуктивных навыков и умений.

Разработанная в исследовании опытная модель обучения учащихся прошла успешную апробацию на базе языкового центра «Dialog» (г. Пермь) в период с 1 по 15 ноября 2018 г. Показатели итогового контроля свидетельствуют об успешном освоении единиц природно-ландшафтного кода культуры по предложенной методике. Результаты апробации подтвердили, что включение единиц природно-ландшафтного кода в содержание обучения по предложенной методике повышает способность и готовность учащихся к межкультурной коммуникации, а также стимулирует их познавательный интерес, что содействует успешности обучения в целом.

Разработанные дидактические материалы получили положительную оценку как со стороны администрации учебного заведения, так и со стороны учащихся. Предложенная система обучающих и контрольных заданий и упражнений может служить моделью для работы с единицами других кодов культуры.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Аванесова Г.А., Купцова И.А. Коды культуры: понимание сущности, функциональная роль в культурной практике // В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии: сб. ст. по материалам XLVII Международной научно-практической конференции. № 4 (47). Новосибирск: СибАК, 2015. 194 с.
2. Апресян Ю.Д. Избранные труды. Том 1. Лексическая семантика (синонимические средства языка). 2-е издание, исправленное и дополненное. М.: Языки русской культуры; Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 1995. VIII, 472 с.
3. Апресян Ю.Д. Основания системной лексикографии // Языковая картина мира и системная лексикография / Отв. ред. Ю.Д. Апресян. Москва: Языки славянских культур, 2006. С. 32–160.
4. Арутюнова Н.Д. Метафора и дискурс // Теория метафоры. М.: Прогресс, 1990. С. 5–32.
5. Арутюнова Н.Д. Логический анализ языка: Числовой код в разных языках и культура. М.: URSS, 2014. 528 с.
6. Арутюнян В.С. Об особенностях менталитета и национального характера этноса сквозь призму национальной фразеологии // Известия Московского гос. техн. унив. МАМИ 5 (4(22)). 2014. С. 161–165.
7. Бартминьский Е. Языковой образ мира: Очерки по этнолингвистике. М.: Индрик, 2005. 528 с.
8. Березович Е.Л. Язык и традиционная культура: Этнолингвистика исследования. М.: Индрик, 2007. 600 с.
9. Буренкова С.В., Сенюк Е.Ю. Немецко-русский идеографический словарь фразеологизмов с названиями животных (проект). Омск: Изд-во ОмГПУ, 2008. 90 с.

10. Вайсгербер И.Л. Родной язык и формирование духа / Пер. с нем. вступ. ст. и коммент. О.А. Радченко. Изд. 2-е, испр. и доп. М.: Едиториал УРСС, 2004. 232 с.
11. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. М.: Русский язык, 1983. 320 с.
12. Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. М.: Наука, 1977. С. 140–161.
13. Воробьев В.В. Культурная грамотность как основа межкультурного взаимодействия и общения // Русский язык в полиэтнической среде: Социокультурные проблемы лингвистического образования. Уфа: РИО БашГУ, 2006 С. 30–32.
14. Гак В.Г. Пространство вне пространства // Логический анализ языка. Языки пространств. М.: Языки русской культуры, 2000. С. 27–134.
15. Гальскова Н.Д. Межкультурное обучение: проблема целей и содержания обучения иностранным языкам // Иностранные языки в школе, 2004. С. 3–8.
16. Гашимов Э.А. Структурно-семантические и прагматические характеристики английского лингвокультурного кода (на материале лексико-фразеологического поля «Продукты питания»). Дис. ... к. филол. н. 2005. 189 с.
17. Голованова А.В. Проблемы языковой картины мира в польской лингвистике // Проблемы социо- и психолингвистики: сб. ст. / Отв. ред. Т.И. Ерофеева. Пермь: Пермский государственный университет, 2002. Вып.1. С. 22–25.
18. Гудков Д.Б., Ковшова М.Л. Телесный код русской культуры: материалы к словарю. М.: Гнозис, 2007. 288 с.
19. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. М.: Прогресс, 1984. 400 с.
20. Гуткелова Ф.Н. Зооморфный код культуры в языковой картине мира (на материале разноструктурных языков: французского,

кабардино-черкесского и русского языков). Дис. ... д. филол. н. М., 2009. 431 с.

21. Даниленко В.П. Картина мира в пословицах русского народа. СПб.: Алетейя, 2017. 374 с.

22. Дукальская И.В. Семантические и прагматические характеристики английского лингвокультурного кода «артефакты». Дис. ... к. филол. н. Самара, 2004. 171 с.

23. Иванова С.В., Чанышева З.З. Лингвокультурология: проблемы, поиски, решения. Уфа: РИЦ БашГУ, 2010. 367 с.

24. Караулов Ю.Н. Горячие точки развития русистики: русский язык, русский мир и российский менталитет // Русское слово в русском мире. М., Калуга, 2004. С. 5–28.

25. Кацюба Л.Б. Определение паремии (Лингвистический аспект дефиниции) // Вестник ЮУрГУ. Серия: Лингвистика. Челябинск: Изд-во «Южно-Уральский государственный университет», 2013. С. 65–67.

26. Ковшова М.Л. Лингвокультурологический метод во фразеологии. Коды культуры. М.: Книжный дом «Либроком», URSS, 2012. 453 с.

27. Колесов В.В. Древняя Русь: наследие в слове. Мир человека. СПб.: Филологический факультет. Санкт-Петербургский государственный университет, 2000. 326 с.

28. Кольовска Е.Г. Природно-ландшафтный код русской культуры в аспекте лингводидактики. Дис. ... к. филол. н. М., 2014. 240 с.

29. Королева Е.В. Место лексемы код в лингвистической терминосистеме // Преподаватель XXI век. 2015. С. 332–340

30. Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. М.: ЧеРо, 2003. 349 с.

31. Красных В.В. Основы психолингвистики и теории коммуникации. М.: ИТДГК «Гнозис», 2001. 270 с.

32. Красных В.В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология. М.: Гнозис, 2002. 284 с.
33. Кубрякова Е.С. О понятиях места, предмета и пространства // Логический анализ языка. Языки пространств / Отв. ред.: Н.Д. Арутюнова, И.Б. Левонтина. М.: Языки русской культуры, 2000. С. 84–92.
34. Кустова Г.И. Типы производных значений и механизмы языкового расширения. М.: Языки славянской культуры, 2004. 472 с.
35. Кун Н.А. Легенды и мифы древней Греции. Минск: Народная асвета, 1985. 462 с., ил.
36. Леонтьев А.А. Некоторые проблемы обучения русскому языку как иностранному. М.: Изд-во «Московский университет», 1970. 88 с.
37. Лотман Ю.М. Культура и взрыв. М.: Прогресс: Гнозис, 1992. 270 с.
38. Лян Сяонань. Русский темпоральный код в свете лингвокультурологического подхода (на фоне китайского языка). Дис. ... к. филол. н. М., 2008. 175 с.
39. Мальцева Д.Г. Германия: страна и язык. Landeskunde durch die Sprache. Лингвострановедческий словарь. 2-е изд., исп. и доп. М.: Изд-во «Русские словари», ООО «Издательство Астрель», ООО «Издательство АСТ». 2000. 416 с.
40. Маслова В.А. Введение в лингвокультурологию. Учебное пособие. М.: Наследие, 2001. 208 с.
41. Мильруд Р.П. Символы культуры // Вестник Нижневартского государственного университета. 2013. № 2. С. 87–89.
42. Надеждин Н.И. Опыт исторической географии русского мира // Библиотека для чтения. 1837. Т. 22. Отд. 3. С. 28–79.
43. Носкова И.В., Шустова С.В. Природно-ландшафтный код английской культуры в лингводидактическом аспекте (на материале

паремий и фразеологизмов). Монография. Пермь: АНО ДПО «Пермский институт экономики и финансов», 2018. 128 с.

44. Носкова И.В. Природно-ландшафтный код английской культуры на материале английских паремий // Язык. Образование. Культура. Сборник научных студенческих работ. Общ. ред. С.В. Шустовой. Пермь: Изд-во «Пермский государственный университет», 2018. С. 51–56.

45. Панченко Н.Н. Национально-специфическая интерпретация понятий «обман» / «ложь» в паремиологическом аспекте // Языковая личность: вербальное поведение. Волгоград: РИО, 1998 С. 26–30.

46. Пассов Е.И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению. М.: Русский язык, 1989. 323 с.

47. Паустовский К.Г. Книга скитаний. М.: Изд-во «Советская Россия», 1964. 252 с.

48. Пермяков Г.Л. Основы структурной паремиологии. М.: Наука, Главная редакция восточной литературы, 1988. 240 с.

49. Пинкер С. Язык как инстинкт. М.: ЛИБРОКОМ, 2009. 456 с.

50. Плунгян В.А. К описанию африканской «наивной картины мира» // Логический анализ языка: Культурные концепты. М.: Наука, 1991. С. 155–160.

51. Постовалова В.И. Лингвокультурология в свете антропологической парадигмы (к проблеме оснований и границ современной фразеологии) // Фразеология в контексте культуры. М.: Языки русской культуры, 1999. С. 25–33.

52. Привалова И.В. Отражение национально-культурных ценностей в паремиологическом фонде языка // Язык, сознание, коммуникация. М.: МАКС Пресс, 2001 С. 10–16.

53. Розенкова Х.Е., Шустова С.В. Анималистический код английской культуры в лингводидактическом аспекте. Монография. Пермь: АНО ДПО «Пермский институт экономики и финансов», 2018. 152 с.

54. Розенкова Х.Е. Анималистический код культуры в русской и английской фразеологии: сравнительно-сопоставительный анализ // Язык. Образование. Культура. Сборник научных студенческих статей. Общ. ред. С.В. Шустовой. Пермь: Изд-во «Пермский государственный университет», 2018. С. 60–64.

55. Савенкова Л.Б. Русская паремиология: семантический и лингвокультурологический аспекты. Ростов-на-Дону: Изд-во «Ростовский университет», 2002. 240 с.

56. Савицкий В.М., Гашимов Е.А. Лингвокультурный код (состав и функционирование). Монография. М.: Изд-во «Московский городской педагогический университет», 2005. 169 с.

57. Семененко Н.Н. Прецедентный потенциал паремий как проблема семантического исследования // Известия Волгоградского государственного педагогического университета, 2011. № 2 (56) С. 19–24.

58. Сарач Х. Природно-ландшафтный код культуры (на материале русского и турецкого языков). Дисс. ... к. филол. н. М., 2016. 211 с.

59. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. М.: Прогресс, 1993. 656 с.

60. Соссюр Ф. Курс общей лингвистики. М.: Прогресс, 1977. 696 с.

61. Телия В.Н. О феномене воспроизводимости языковых выражений // Язык, сознание, коммуникация: сборник статей. М.: МАКС ПРЕСС, 2005. Вып. 30. С. 4–42.

62. Телия В.Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Языки русской культуры, 1998. 228 с.

63. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово / Slovo, 2000. 261 с.

64. Толстой Н.И., Толстая С.М. Слово в обрядовом тексте (культурная семантика слав) // Славянское языкознание. XI Международный съезд славистов, Братислава, 1993. С. 162–168.

65. Толстой Н.И. Язык и народная культура: Очерки по славянской мифологии и этнолингвистике. М.: Индрик, 1995. 512 с.
66. Топоров В.Н. Мировое дерево. Универсальные знаковые системы. Т. 1. М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2010. 448 с.
67. Урысон Е.В. Проблемы исследования языковой картины мира: Аналогия в семантике. М.: Языки славянской культуры, 2003. 224 с.
68. Усманова А.Р. Код // Постмодернизм: энциклопедия / Сост. и науч. ред. А.А. Грицанов, М.А. Можейко. Минск: Интерпресссервис, 2001. 1040 с.
69. ФГОС среднего (полного) общего образования (от 12.05.2013). URL: http://минобрнауки.рф/документы?events_sections=8. (дата обращения: июнь – ноябрь 2018 г.).
70. Фролова И.И. Зооморфные метафоры в романе Г. Бёлля «Глазами клоуна и их перевод на русский язык // Ученые записки Казанского университета. Серия Гуманитарные науки. 2008. Т. 150, кн. 2. С. 267–273.
71. Фуко М. Слова и вещи. Археология гуманитарных наук. Перевод на русский язык: В.П. Визгин, Н.С. Автономова. М.: Прогресс, 1977. 408 с.
72. Цивьян Т.В. Модель мира и ее лингвистические основы. М.: URSS, 2005. 280 с.
73. Шмелёв А.Д. Русская языковая картина мира: системные сдвиги // Мир русского слова. № 4, 2009. С. 14–21.
74. Щербина В.Е. Концепт "время" во фразеологии немецкого и русского языков. Дисс. ... к. филол. н. Уфа, 2006. 209 с.
75. Эко У. Отсутствующая структура. Введение в семиологию. СПб.: ТОО ТК «Петрополис», 1998. 432 с.
76. Яковлева Е.С. К описанию русской языковой картины мира // Русский язык за рубежом. 1996. № 1–3. С. 47–57.

77. Mangold R. Deutsche Redewendungen und was dahintersteckt. Stuttgart, Zürich, Wien: Verlag Das Beste GmbH, 2013. 308 S.
78. Melton A.W. & E. Martin E. (Eds.), Coding processes in human memory. Washington, D.C: Winston, 1972. 448 p.

Словари и справочники

79. Бинович Л.Э. Немецко-русский фразеологический словарь. М.: Аквариум, 1995. 786 с.
80. Бинович Л.Э. Немецко-русский фразеологический словарь: 12 000 фразеологических единиц. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1956. 904 с.
81. Большая советская энциклопедия. [В 30-ти т.]. Т. 12. М.: Советская энциклопедия, 1978. 632 с.
82. Большой толковый психологический словарь / Ребер Артур (Penguin). Том 1 (А — О): Пер. с англ. М.: Вече, АСТ 2000. 592 с.
83. Большой толковый словарь по культурологии / Б.И. Кононенко. М.: Вече 2000, 2003. 512 с.
84. Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий / Отв. ред. В.Н. Телия. М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2006. 784 с.
85. Девкин В.Д. Немецко-русский словарь разговорной лексики: Свыше 12000 слов. М.: Русский язык, 1994. 786 с.
86. Социология: Энциклопедия / Сост. А.А. Грищанов, В.Л. Абушенко, Г.М. Евелькин, Г.Н. Соколова, О.В. Терещенко. Минск: Книжный дом, 2003. 1312 с.
87. Шекасюк Б.П. Новый немецко-русский фразеологический словарь. М.: Книжный дом «Либроком», 2013. 864 с.
88. Brucker B. Was weiß der Geier. Bedeutung & Herkunft der Redewendungen. München: Bassermann Verlag, 2016. 100 S.

89. Deutsches Wörterbuch. Текст / Wahrig. Herausgegebenen von Dr. Renate Wahrig-Burfeind. Wissen Media Verlag GmbH, Gütersloh / München (vormals Bertelsmann Lexikon Verlag GmbH), 2011. 1730 S.

90. Drosdowski G., Scholze-Stubenrecht W. Duden Wörterbuch der deutschen Sprache «Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten». Mannheim: Dudenverlag, 1998. 862 S.

91. Drosdowski G., Scholze-Stubenrecht W. Duden Wörterbuch der deutschen Sprache «Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten». Mannheim: Dudenverlag, 2011. 929 S.

92. Drosdowski G., Scholze-Stubenrecht W. Duden Wörterbuch der deutschen Sprache «Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten». Mannheim: Dudenverlag, 2015. 1029 S.

93. Duden: das Bedeutungswörterbuch 4, neu bearbeitete und erweiterte Auflage. Herausgegebenen von Dr. Kathrin Kunkel-Razum. Mannheim: Dudenverlag, 2004. 1151 S.

94. Duden das Herkunftswörterbuch. Etymologie der deutschen Sprache. Herausgegebenen von Anette Auberle, Anette Klosa. Mannheim: Dudenverlag, 2007. 957 S.

95. Harenberg Lexikon der Sprichwörter er Zitate. Herausgegebenen von Brigitte Beier, Dr. Matthias Herkt, Bernhard Pollman, Barbara Pietsch. Harenberg Kommunikation Verlags- und Medien GmbH Et Co. KG, Dortmund, 19976 1600 S.

96. Hotz J. Duden: Berühmte Zitate und Redewendungen Berlin, Mannheim, Zürich: Dudenverlag, 2013. 860 S.

97. Kartenset Deutschland. Die Generalkarte 1: 200000 Mairs Geographischer Verlag. 2014.

98. Kluge F. Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. Berlin. New York, 1999. 921 S.

99. Krumm M. Wo liegt der Hund begraben? Wie die Tiere in die deutsche Sprache kamen. Stuttgart. Pons GmbH, 2013.127 S.

100. Loskant S. Es ist nicht alles Holz, was glänzt Gütersloh / München: wissenmedia in der inmediaONE, 2012. 112 S.

101. Niemeyer M. Deutsches Ortsnamenbuch. Berlin: Verlag De Gruyter, 2012. 756 S.

102. Paul H. Deutsches Wörterbuch. 7. Aufl., bearbeitet von A. Schirmer. Halle (Salle): VEB Max Niemeyer Verlag, 1960. 289 S.

103. Pfersdorff H. Duden: Redensarten Berlin, Mannheim, Zürich: Dudenverlag, 2011. 334 S.

104. Pruys K.H. Bis in die Puppen. Die 100 populärsten Redensarten. Berlin-Brandenburg: Edition 1, 2008. 142 S.

105. Schemann H., Knight P. German — English dictionary of idiomS. New York, 1995. 560 p.

106. Wagner G. Das geht auf keine Kuhhaut. Redewendungen aus dem Mittelalter. Stuttgart: Konrad Theiss Verlag, 2011. 143 S.

Интернет — источники

107. Библия онлайн. URL: <http://allbible.info> (дата обращения: июнь – ноябрь 2018 г.).

108. Мировое искусство, живопись, литература, аниме, кино URL: http://www.world-art.ru/lyric/lyric.php?id=4538&public_page=30 (дата обращения: июнь – ноябрь 2018 г.).

109. Святое Евангелие от Луки. URL: <http://bibliya-online.ru> (дата обращения: июнь – ноябрь 2018 г.).

110. Православная энциклопедия «Азбука веры». URL: <https://azbyka.ru> (дата обращения: июнь – ноябрь 2018 г.).

111. Проект Libking.ru. Онлайн-библиотека. URL: <https://libking.ru/books/poetry-/poetry/15994-8-evripid-geraklidy.html#book> (дата обращения: 10.08.2018).

112. Lexikon fürs Redewendungen, Redensarten, deutsche Sprichwörter und Umgangssprache. URL: <https://www.redensarten-index.de/suche.php> (дата обращения: июнь — ноябрь 2018 г.).

113. DUDEN-online-Wörterbuch. URL: [http:// www.duden.de/](http://www.duden.de/) (дата обращения: июнь – ноябрь 2018 г.).
114. Google Books Ngram Viewer: <https://books.google.com/ngrams> (дата обращения: июнь – ноябрь 2018 г.).
115. Lutherbibel 1912. URL: <http://bibeltext.com/ecclesiastes/1-7.htm> (дата обращения: июнь – ноябрь 2018 г.).
116. Wikireading.ru, раздел религия. URL: <https://religion.wikireading.ru> (дата обращения: июнь – ноябрь 2018 г.).

Корпуса

117. Das Wortauskunftssystem zur deutschen Sprache in Geschichte und Gegenwart: dwds.de (дата обращения: июнь – ноябрь 2018 г.).
118. Wortschatz Universität Leipzig: <http://corpora.uni-leipzig.de> (дата обращения: июнь – ноябрь 2018 г.).

Список принятых сокращений

- БНРФС – Немецко-русский фразеологический словарь 1956 г.
- БФСРЯ – Большой фразеологический словарь русского языка.
- НРФС – Немецко-русский фразеологический словарь 1995 г.
- НРСПЛ – Немецко-русский словарь разговорной лексики.
- ННРФС – Новый немецко-русский фразеологический словарь.
- DOW – DUDEN-online-Wörterbuch.
- GEDI – German – English dictionary of idioms.
- KDG – Kartenset Deutschland. Die Generalkarte.
- RID – Lexikon fürs Redewendungen, Redensarten, deutsche Sprichwörter und Umgangssprache.
- RSR – Duden Wörterbuch der deutschen Sprache «Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten».

ПРИЛОЖЕНИЯ

Kapitel 1. Redewendungen mit «Berg»



❖ Die Redewendung	über alle Berge sein
❖ Die Bedeutung	längst entkommen, schon weit weg sein
❖ Der Gebrauch	Natürlich haben wir den Bobby bellen hören. Aber ehe wir an der Tür waren, war der Dieb <u>schon über alle Berge</u> .
❖ Welcher Satz hat eine Redewendung?	Das Flugzeug fliegt <u>über alle Berge</u> . So kannst du die Natur bewundern. Eines Tages ritt er wieder über die Felder und sein Pferd stolperte über einen kleinen Stein, warf ihn ab und das Pferd rannte davon. Als Amadeus stand, war schon sein Pferd <u>über alle Berge</u> .

❖ Die Redewendung	wie ein Ochse vor dem Berg stehen
❖ Die Bedeutung	ratlos, handlungsunfähig sein.

❖ Der Gebrauch	Wenn Sie mal wieder Ihr Passwort vergessen haben, stehen Sie schnell <u>wie der Ochse vor dem Berg</u> .
❖ Welcher Satz hat eine Redewendung?	Ein Ochse steht vor dem Berg und will weiter nicht gehen. Ich <u>stehe hier wie ein Ochse am Berg</u> und komme nicht mehr weiter und hoffe, dass irgendjemand mir vielleicht helfen kann.

❖ Die Redewendung	mit etwas hinter dem Berg halten
❖ Die Bedeutung	etwas Wesentliches verschweigen.
❖ Der Gebrauch	Wir müssen nur ehrlich sein und mit unserer Meinung und mit unseren Gefühlen nicht <u>hinter dem Berge halten</u> .
❖ Welcher Satz hat eine Redewendung?	Er <u>hält den Schatz hinter dem Berg</u> . Soll er selbst mit seiner Überzeugung <u>hinter dem Berge halten</u> , wenn er allen seinen Mitarbeitern die vollste Meinungsfreiheit gewährt?

❖ Die Redewendung	über den Berg sein
❖ Die Bedeutung	Das Schlimmste überstanden haben; wieder gesund werden.
❖ Der Gebrauch	Wie geht's eurem Bert? — Jetzt <u>ist er über den Berg</u> . Bis vergangene Woche war es gefährlich, wir mussten auf das Schlimmste gefasst sein. Aber jetzt ist es nur noch eine Frage der Zeit, bis er wieder gesund.

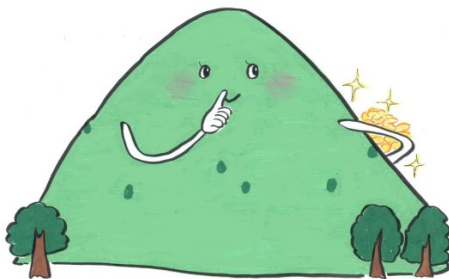
❖ Welcher Satz hat eine Redewendung?	Als die Erntenächte kamen, <u>war</u> der Mond <u>über den Berg</u> . Gestern war sie sehr krank, aber heute scheint sie <u>über den Berg zu sein</u> .
---	--

1. Ordnen Sie die Redewendungen ihren Synonymen zu.

1. Über alle Berge sein	a. wieder gesund sein
2. Über den Berg sein	b. ratlos sein
3. Wie ein Ochse vor dem Berg stehen	c. etwas verschweigen
4. Mit etwas hinter dem Berg halten	d. schon weit weg sein

2. Ordnen Sie zu.

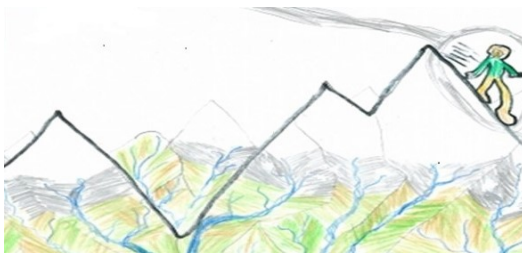
1. Über alle Berge sein



2. Mit etwas hinter dem Berg halten



3. Über den Berg
sein



4. Wie ein Ochse
vor dem Berg
stehen



3. Umschreiben Sie die markierten Textstellen mit den Redewendungen.

Über den Berg sein; mit etwas hinter dem Berg halten; wie ein Ochse vor dem Berg stehen; über alle Berge sein.

1. Was macht deine neue Arbeit?

Nicht besonders gut. In der Firma läuft es nicht so gut. Ich glaube, der Chef verbirgt die Information.

2. Wie hast du deinen Hund verloren?

Als wir spazieren gegangen sind, habe ich ihn von der Leine losgemacht, eine Minute und das Tier war schon weit weg.

3. Kannst du mir mit dieser Aufgabe helfen? Ich verstehe dieses Thema gar nicht und bin völlig ratlos.

4. Wie geht's Markus?

Jetzt fühlt er sich besser. Bis vergangene Woche war es gefährlich, wir mussten auf das Schlimmste gefasst sein. Aber jetzt ist es nur noch eine Frage der Zeit, bis er wieder gesund.

4. Ergänzen Sie die Sätze mit den Redewendungen in der richtigen Form.

Über den Berg sein; mit etwas hinter dem Berg halten; wie ein Ochse vor dem Berg stehen; über alle Berge sein.

1. Wollen Sie mit den Müllers fahren? Die sind schon _____.

Sie sind heute morgen gegen fünf Uhr abgefahren, jetzt dürften sie schon in Nordfrankreich sein.

2. Damit du da nicht im Notfall _____, empfiehlt es sich, regelmäßig deine Erste-Hilfe-Kenntnisse aufzufrischen.

3. Geht es Simon finanziell besser? Wie es scheint, ist er _____.

Die Anfangsphase in seinem Geschäft war sehr schwierig. Er hat sich aber tapfer geschlagen. Jetzt geht es aufwärts.

4. Er sagt nichts, er _____ mit dieser Information _____, denn das ist sein großes Geheimnis.

Kapitel 2. Redewendungen mit «Wald»



❖ Die Redewendung	den Wald vor lauter Bäumen nicht sehen
❖ Die Bedeutung	etwas wegen zu vieler Informationen nicht verstehen
❖ Der Gebrauch	Die Lösung des Problems ist im Grunde ganz einfach, aber ich <i>sehe</i> mal wieder <i>den Wald vor lauter Bäumen nicht</i> .
❖ Welcher Satz hat eine Redewendung?	Wir <i>sehen</i> lauter große Bäume im Wald. In dem Handytarif-Wirrwarr <u>sieht</u> man <u>den Wald vor lauter Bäumen nicht mehr</u> .

❖ Die Redewendung	Wie man in den Wald hineinruft, so schallt es heraus.
❖ Die Bedeutung	Antworten, Reaktionen hängen davon ab, wie vorher gefragt oder gehandelt wurde.
❖ Der Gebrauch	Ich frage mich, warum er mir so geantwortet hat. Wohl weil du selbst unfreundlich warst. <i>Wie man in den Wald hineinruft, so schallt es heraus</i> .

❖ Welcher Satz hat eine Redewendung?	<p>Wer weiß, wie mein Spiel geendet hätte, wenn ich nicht meinen Namen laut in <u>den Wald hineinrufen</u> gehört habe.</p> <p>An Ihnen ganz allein liegt es, wie sich Ihre Mitmenschen Ihnen gegenüber verhalten.</p> <p><u>Wie man in den Wald hineinruft, so schallt es heraus</u></p>
---	---

❖ Die Redewendung	Sich benehmen wie die Axt im Walde;
❖ Die Bedeutung	Grob, taktlos sein.
❖ Der Gebrauch	Es gibt schon genug Touristen, die <i>sich benehmen wie die Axt im Walde</i>
❖ Welcher Satz hat eine Redewendung?	<p>Er <i>nimmt eine Axt</i> und geht in den Wald den Holz zu hacken.</p> <p>Ich habe nie Verständnis für Leute, die sich auf Festivals <i>wie die Axt im Walde benehmen</i> und ihren Müll um ihre Zelte werfen und diesen dann dort liegen lassen</p>

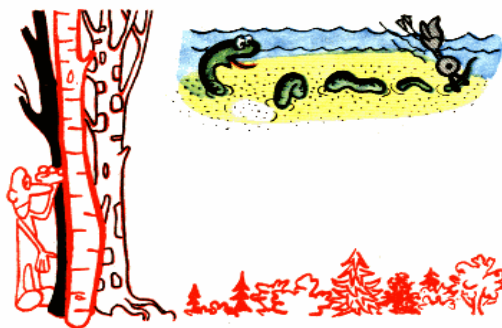
❖ Die Redewendung	Holz in den Wald tragen;
❖ Die Bedeutung	etwas Sinnloses / Überflüssiges tun
❖ Der Gebrauch	Den Unternehmern die Bedeutung des Mediums Internet zu erklären, hieße <i>Holz in den Wald tragen</i> .
❖ Welcher Satz hat eine Redewendung?	<p><i>Holz in den Wald zu tragen</i> um das Feuer dort anzumachen ist unlogisch.</p> <p>Eine Annonce aufzugeben, obwohl du schon sechs Anfragen hast, ist <i>wie Holz in den Wald tragen</i>.</p>

1. Ordnen Sie die Redewendungen ihren Synonymen zu.

1. Den Wald vor lauter Bäumen nicht sehen	a. Taktlos und grob sein
2. Wie man in den Wald hineinruft, so schallt es heraus.	b. Etwas Sinnloses tun
3. Sich benehmen wie die Axt im Walde	c. Etwas wegen zu vieler Informationen nicht verstehen
4. Holz in den Wald tragen	d. Eine Reaktion auf Ihre Worte / Handlungen

2. Ordnen Sie zu.

1. Holz in den Wald tragen;



2. Sich benehmen wie die Axt im Walde;



3. Wie man in
den Wald
hineinruft, so
schallt es
heraus.



4. Den Wald vor
lauter Bäumen
nicht sehen



3. Umschreiben Sie die markierten Textstellen mit den Redewendungen.

1. Warum sprichst du nicht mit Jonas?

Ich will nicht. Er ist immer taktlos und grob.

2. Aus Berlin bekommen wir tausende Berichte über alle Ereignisse. Ist es aber nicht, dass wir etwas wegen zu vieler Informationen nicht verstehen?

3. Warum habe ich keine Freunde?

Weil du sehr oft sehr unfreundlich bist. Die anderen reagieren auf deine Worte.

4. Dass Jørgens Arbeitgeber ihn zu einem Dänischkurs schickt, obwohl er in Dänemark aufgewachsen ist, ist wie sinnlos.

4. Ergänzen Sie die Sätze mit den Redewendungen in der richtigen Form.

Den Wald vor lauter Bäumen nicht sehen; wie man in den Wald hineinruft, so schallt es heraus; sich benehmen wie die Axt im Walde; Holz in den Wald tragen.

1. Er sucht sein Heft, dabei liegt es vor ihm._____.

2. Und wie hat der Ingo auf deine Bitte reagiert, dir bei der Ausfüllung der Formulare zu helfen? — Kurz und trocken geantwortet: »Laß mich zufrieden! « — Ach ja? Weil du vorgestern, als er dich wegen einiger Spanischprobleme fragte, so reagiert hast? Da siehst du, so ist das im Leben: _____,

3. Einige deutsche Touristen, die in einem Hafen ihr Motorboot beladen haben und sich dabei _____, haben mich um 5 morgens geweckt.

4. Den Schüler die Bedeutung des Handys zu erklären, hieße _____:

Kapitel 3. Redewendungen mit «Gras»



❖ Die Redewendung	Gras wachsen hören
❖ Die Bedeutung	gut informiert sein; sehr sensible / vorsichtig / ängstlich sein
❖ Der Gebrauch	Jeder weiß es: Journalisten sind neugierig und <u>hören das Gras wachsen</u> .
❖ Welcher Satz hat eine Redewendung?	Unsere qualifizierten Mitarbeiter <u>hören Gras wachsen</u> , wenn es um Ihre Ziele geht. Ich <u>hörte</u> wie der Wind wehte und <u>das Grass</u> musste sich bewegen.

❖ Die Redewendung	Wenn man alles abgegrast hat
❖ Die Bedeutung	eine Gegend, Haus für Haus nach etwas absuchen, wegen etwas aufsuchen
❖ Der Gebrauch	Die Polizei hat die ganze Umgebung abgegrast.
❖ Welcher Satz hat eine Redewendung?	Eine Kuh <u>graste das Gras ab</u> . Ich <u>habe meine Wohnung abgegrast</u> und konnte aber mein Pass finden.

❖ Die Redewendung	ins Gras beißen
❖ Die Bedeutung	Sterben

❖ Der Gebrauch	Lieber Gemüse essen als <i>ins Gras beißen</i> : Mit guter Ernährung ließe sich jeder siebte Infarkt vermeiden.
❖ Welcher Satz hat eine Redewendung?	Jetzt, wo seine Schulden endlich bezahlt sind, muss er <i>ins Gras beißen</i> . Das Schicksal ist doch grausam! Der Hund <i>beißt etwas im Gras</i> .

❖ Die Redewendung	Darüber ist Gras gewachsen
❖ Die Bedeutung	eine unangenehme Sache wird mit der Zeit vergessen
❖ Der Gebrauch	Über diese unangenehme Geschichte ist doch längst <i>Gras gewachsen</i> . Die alten Kamellen werden wir doch jetzt nicht wieder ausgraben!
❖ Welcher Satz hat eine Redewendung?	So <i>ist über Ereignisse Gras gewachsen</i> , die damals nicht nur die rebellierende Jugend auf die Straßen brachten. Das gilt für den Vietnamkrieg wie für die Rebellion in Attica oder die Invasion Grenadas. Dieser Stein ist so alt. <i>Über ihn ist schon Gras gewachsen</i> .

1. Ordnen Sie die Redewendungen und ihre Synonyme zu.

1. Wenn man alles abgegrast hat	a. sterben
2. Gras wachsen hören	b. eine unangenehme Sache wird mit der Zeit vergessen
3. Über etw. ist Gras gewachsen	c. eine Gegend nach etwas absuchen
4. Ins Gras beißen	d. gut informiert sein

2. Ordnen Sie zu.

1. Wenn man alles
abgegrast hat



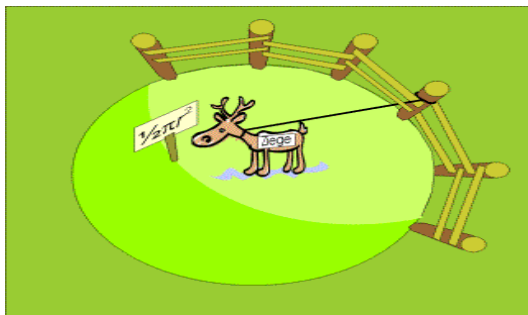
2. Über etw. ist
Gras gewachsen



3. Ins Gras beißen



4. Grass wachsen
hören



3. Umschreiben Sie die markierten Textstellen mit den Redewendungen.

1. Wir müssen gut informiert sein, um die Potenziale unserer Schüler frühzeitig zu erkennen.

2. Lieber Gemüse essen, als früh sterben: Mit guter Ernährung ließe sich jeder siebte Infarkt vermeiden.

3. Ich würde da jetzt gar nichts tun. Denn was du auch machst, es ist immer falsch. Eine unangenehme Sache wird mit der Zeit vergessen. Und du wirst sehen: nach spätestens zwei, drei Monaten spricht kein Mensch mehr davon.

4. Die Polizei hat den Stadtteil bereits abgesucht, aber die verlorenen Kinder wurden nicht gefunden.

4. Ergänzen Sie die Sätze mit den Redewendungen in der richtigen Form.

Abgrasen; Gras wachsen hören; über etw. ist Gras gewachsen; ins Gras beißen.

1. Gestern haben wir die ganze Umgebung _____, konnten aber meine Schlüssel nicht finden.

2. Bevor du Gitta wegen dem Flirt mit ihrem Mann um Verzeihung bittest, solltest du erst etwas _____. Sie ist noch sauer auf dich.

3. Auch wenn es scheint, als achte sie nicht darauf, was wir sagen, müssen wir doch vorsichtig sein, wenn wir etwas besprechen, das nicht für ihre Ohren bestimmt ist. _____

4. Thomas klettert immer höher und höher auf den Baum. "Los Sabine, komm auch hier rauf! Man hat einen tollen Ausblick", ruft er. Aber Sabine hat keine Lust: "Nein, ich bin nicht schwindelfrei. Bitte, komm wieder runter! Ich will nicht, dass du _____", brüllt sie zurück.

Die Wiederholung 1–3 Kapitel

1. Ordnen Sie die Redewendungen ihren russischen Varianten zu.

1. über alle Berge sein	a. когда всё тщательно осмотрено
2. wie ein Ochse vor dem Berg stehen	b. грубо себя вести; быть невоспитанным
3. mit etwas hinter dem Berg halten	c. всё предвидеть, быть чрезвычайно / слишком осторожным
4. über den Berg sein	d. это давно быльем поросло
5. den Wald vor lauter Bäumen nicht sehen	e. выполнять ненужную работу
6. Wie man in den Wald hineinruft, so schallt es heraus.	f. умереть
7. Sich benehmen wie die Axt im Walde	g. преодолеть трудности; идти на поправку
8. Holz in den Wald tragen	h. скрывать, утаивать
9. Gras wachsen hören	i. скрыться так, что поминай как звали.
10. Wenn man alles abgegrast hat	j. как аукнется, так и откликнется
11. Ins Gras beißen	k. уставиться как баран на новые ворота
12. Darüber ist Gras gewachsen	l. за деревьями леса не видеть

2. Ordnen Sie die Redewendungen aus der Aufgabe 1 den Situationen zu.

1. Durch die Natur ist die Grenze zwischen der DDR und der BRD längst überwachsen. Haben aber die Leute über diese Grenze vergessen?

2. Im Krieg sterben Soldaten reihenweise.

3. Die Polizei hat die ganze Stadt nach zwei Jungen abgesucht, aber umsonst.

4. Jonas macht immer frühzeitig Gedanken über seine eingebildete Probleme.

5. Eine Annonce aufzugeben, obwohl du schon sechs Anfragen hast, ist sinnlos.

6. Er benahm sich sehr unhöflich: er fing ungefragt an zu rauchen, legte die Füße auf den Tisch und trug obercool eine Sonnenbrille.

7. Wie du andere Menschen behandelst, wird man dich auch behandelt.

8. Manchmal bemerkt Lena etwas vollkommen Offensichtliches nicht oder erkennt die nächstliegende Lösung ihres Problems vor lauter Auswahlmöglichkeiten nicht.

9. Im letzten Jahr hatte Dirk eine schwere Lungenentzündung und wir alle machten Sorgen um ihm, aber glücklicherweise hat er den schlimmsten Teil seiner Krankheit sehr schnell überstanden.

10. Der Arzt verheimlichte ihr, wie schlecht es um ihren Mann stand.

11. Damit du da nicht im Notfall ratlos bist, empfiehlt es sich, regelmäßig deine Erste-Hilfe-Kenntnisse aufzufrischen.

12. Wie kann ich in einer Woche meine Katze finden? Sie ist schon weit weg.

3. Übersetzen Sie ins Deutsche, gebrauchen dabei die Redewendungen aus der ersten Aufgabe.

1. Из-за того, что мы постоянно находимся внутри своего бизнеса, мы теряем прежнюю внимательность и **не видим леса за деревьями**.

2. На задачу же он усталился **как баран на новые ворота** и оставил ее в покое. Он не понимал, как можно начать её решать.

3. Если ты поможешь своему другу в сложной ситуации, то он поможет и тебе. **Как аукнется, так и откликнется**.

4. Не успела я отвернуться, а моя собака убежала так далеко, **что поминай как звали**.

5. Дирк всегда **прячет** свою тетрадь с плохими оценками от родителей.

6. На прошлой неделе он сильно болел, но на этой **он уже идёт на поправку**.

7. Ежегодно во время локальных конфликтов **погибает** много солдат.

8. Может, ты всё-таки скажешь, куда мне идти, чтобы я не **утруждала себя ненужной работой?**

9. «Спойте, нам, что-нибудь, — сказал он ей. — Когда-то вы хорошо пели.

— Эх, что было, то **быльем поросло**».

10. Он всегда боится сделать ошибку. **Он уж чересчур осторожный**.

11. Почему он всегда кладёт ноги на стол? **Он очень невоспитанный**.

12. **Я обыскала всю комнату**, но не нашла этот документ.

4. Ergänzen Sie die Sätze mit den Redewendungen aus der ersten Aufgabe in der richtigen Form.

1. Wenn man schlecht gelaunt ist, hat man manchmal das Gefühl, dass sich auch die anderen irgendwie anders verhalten. Der Grund: _____.

2. Am letzten Freitag, wurde in einer Kronacher Gaststätte kein Alkohol mehr an sechs jüngere Gäste verkauft. Die jungen Männer im Alter von 19 bis 23 Jahre ließen ihren Unmut nun freien Lauf und benahmen sich _____. Sie rissen Bepflanzungen aus, verschütteten Getränke und warfen Blumenkästen herab.

3. Den Studenten die Bedeutung des Mediums Internet zu erklären, hieße _____.

4. Konzentrieren sich Manager zu stark auf die Performance, laufen sie Gefahr, potenzielle Risiken nicht zur Kenntniss zu nehmen, denn sie _____.

5. Meine Freundin reagiert sehr sensibel auf Gerüchte und Informationen. Sie ist gut — manchmal zu gut — informiert und kann Entwicklungen erkennen, bevor andere sie wahrnehmen. Sie _____.

6. Die Diebe sind doch bestimmt längst_____. Ich hoffe aber, dass die Polizei sie schnell findet.

7. Viele Touristen stehen vor den neuen Fahrkartenautomaten in Deutschland _____ und wissen nicht wie die Fahrkarten kaufen.

8. Er ist immer so ehrlich und kann seine Meinung _____,

9. Wenn du Schwierigkeiten erfolgreich überstanden hast, kannst du sagen: Ich bin _____.

10. Ein Opa geht mit seinem Enkel in der freien Natur spazieren und sagt: „Nun sieh dir doch nur diese schöne Natur an, die grünen Bäume und die saftigen Wiesen“. Er knickt einen Grashalm ab und kaut auf ihn rum.

Fragt der Enkel: „Opa, bekommen wir jetzt ein neues Auto?“

„Wie kommst du denn jetzt auf die Idee?“ „Na, weil Papa gesagt hat, wenn Opa _____ bekommen wir ein neues Auto.“

11. Zur Zeit des Todes seiner Ex-Frau Prinzessin Diana 1997 genoss Prinz Charles weitaus weniger Beliebtheit als heute. Grund dafür war die Beziehung mit seiner Dauergeliebten Camilla. Doch darüber scheint längst_____. Viele Briten zollen Prinz Charles nun großen Respekt, da er sich Klimaschutz einsetzt.

12. Gestern habe ich alle Schubladen_____, konnte aber meinen Schlüssel nicht finden.

Kapitel 4. Redewendungen mit «Blume»



❖ Die Redewendung	etwas durch die Blume sagen
❖ Die Bedeutung	etwas nur andeutungsweise / indirekt / sagen
❖ Der Gebrauch	Das Gespräch mit dem Chef ist überhaupt nicht gut gelaufen! Er hat mir <i>durch die Blume gesagt</i> , dass ich zu langsam wäre und zu viele Fehler machen würde.
❖ Welcher Satz hat eine Redewendung?	Wer Missverständnisse vermeiden will, sollte nichts <i>durch die Blume sagen</i> , sondern offen ansprechen, was er meint und will. Der Junge hat sich hinter den Rosen versteckt und bemüht sich unbemerkt etwas zu seinen Freunden <i>durch die Blumen zu sagen</i> .

❖ Die Redewendung	j-m Blumen auf den Weg streuen
❖ Die Bedeutung	jemanden unterstützen
❖ Der Gebrauch	Niemand hat ihr <i>Blumen auf den Weg gestreut</i> . Es gab viele Enttäuschungen, aber ihr angeborenes Ja zum Leben gilt auch noch in der Endphase.

❖ Welcher Satz hat eine Redewendung?	Die SPD-Führung wird Oskar Lafontaine keine <i>Blumen auf den Weg streuen</i> , wenn er im April zum ersten Mal wieder eine Parteitagsbühne betritt. Noch ist die Bitterkeit über seinen Gesprächsboykott gegenüber dem Kanzler nicht gewichen. Während ihrer Hochzeit <i>streueten</i> die Gäste <i>Blumen auf das Hochzeitspaar</i> .
---	---

❖ Die Redewendung	vielen Dank für die Blumen!
❖ Die Bedeutung	ironischer Dank (z. B. wenn man kritisiert oder beleidigt wurde)
❖ Der Gebrauch	„Heute sehen Sie nicht so gut aus. Vielen Dank für die Blumen!“
❖ Welcher Satz hat eine Redewendung?	„Du bist ja nicht gerade als guter Arzt bekannt“. — „Na, <i>danke für die Blumen</i> “. Monica lachte und bedankte sich für den hübschen Strauss den ihr Axel entgegen hielt. „ <i>Vielen Dank für die Blumen!</i> Charmant wie immer! Wo hast du in diesem Dorf diese Blumen gefunden?“

❖ Die Redewendung	Blümchenkaffee trinken
❖ Die Bedeutung	dünner Kaffee, Kaffeeersatz
❖ Der Gebrauch	<i>Blümchenkaffee</i> aus echten Meissener Porzellantässchen zu genießen, ist zauberhaft.
❖ Welcher Satz hat eine Redewendung?	Wie sieht den der Kaffee aus? Ganz stark, diesmal <i>kein Blümchenkaffee</i> . „In meinem Kaffee ist ein <i>Blümchen</i> . Ja, das hat dein Bruder dort fallen lassen.“

1. Ordnen Sie die Redewendungen ihren Synonymen zu.

1. Blümchenkaffee trinken	a. ironischer Dank
2. J-m Blumen auf den Weg streuen	b. etwas nur andeutungsweise / indirekt / sagen;
3. Etwas durch die Blume sagen	c. jemanden unterstützen
4. Vielen Dank für die Blumen!	d. dünner Kaffee, Kaffeeersatz

2. Ordnen Sie zu.

1. J-m Blumen auf den Weg streuen



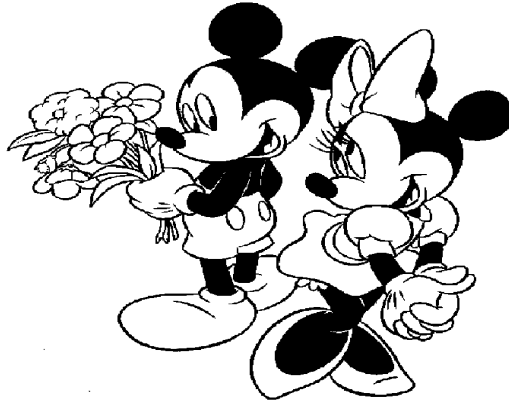
2. Vielen Dank für die Blumen!



3. Blümchenkaffee trinken



4. Etwas durch die
Blume sagen



3. Umschreiben Sie die markierten Textstellen mit den Redewendungen.

1. Wenn man möchte, dass seine Kritik auch ankommt und verstanden wird, dann sollte man es nicht indirekt sagen, sondern die Probleme direkt ansprechen.

2. Du hast bestimmt nur sehr wenig Kaffee in die Kanne getan, wieder gibt's dünnere Kaffee sogar am Sonntag!

3. Seit der letzten Woche siehst du jeden Tag sehr müde aus!

Vielen Dank für das Kompliment!

4. Dass diesem Politiker der Deutsche Gewerkschaftsbund unterstützt, hat mit Sicherheit auch Kanzlerkandidat Stoiber nicht erwartet. Die umgehend geäußerte Kritik am CSU-Chef wirkt jedoch vorschnell und unbedacht.

4. Ergänzen Sie die Sätze mit den Redewendungen in der richtigen Form.

Durch die Blume sagen; Blümchenkaffee trinken; Vielen Dank für die Blumen!; j-m Blumen auf den Weg streuen.

1. Besonders bei politischen Reden muss man genau hinhören, denn das wirklich Wichtige wird oft nur _____.

2. Dieser Kaffee ist nicht stark und riecht nicht nach dem Kaffee, das ist

_____.

3. „Du hast auch für alles eine Antwort!

_____, dachte und denke ich jedes Mal, wenn ihr nur wüsstet.

4. Man wird zukünftig neuen Mitarbeitern_____,
denn der lang vorhergesagte Fachkräftemangel in der Industrie ist Realität.
Unternehmen können zunehmend nicht mehr unter Bewerbern wählen —
sie müssen sie umwerben!

Kapitel 5. Redewendungen mit «Blumen und Pflanzen»



❖ Die Redewendung	über den grünen Klee loben
❖ Die Bedeutung	übertrieben loben
❖ Der Gebrauch	Wenn du ihn weiter so <u>über den grünen Klee lobst</u> , steigt es ihm noch in den Kopf.
❖ Welcher Satz hat eine Redewendung?	Solange Jens nutzen von einem hat, <u>lobt er ihn über den grünen Klee</u> . Hat er keinen mehr, schenkt er ihm keine Beachtung. Gestern hat seine Mutter im Garten gestanden, auf dieser Wiese, <u>mitten im Klee und hat seinen Sohn gelobt</u> .

❖ Die Redewendung	dahin gehen, wo der Pfeffer wächst
❖ Die Bedeutung	in weiter Ferne
❖ Der Gebrauch	Mit deiner Albernheit wünsch ich dich dahin, <u>wo der Pfeffer wächst!</u>
❖ Welcher Satz hat eine Redewendung?	Jetzt, pass auf! Sobald wir über die Grenze sind, geh hin, <u>wo der Pfeffer wächst</u> , und kommt mir nie unter die Augen!

	Wohin gehst du jetzt? In den Gemüsegarten, <u>dahin wo der Pfeffer wächst</u> . Ich will ihn gießen.
❖ Die Redewendung	sich die Radieschen von unten ansehen
❖ Die Bedeutung	tot sein
❖ Der Gebrauch	Wer weiß, am Ende setzt du deine Träume mal in die Tat um; ich habe aber noch ein paar Kleinigkeiten vor, bevor ich <u>mir die Radieschen von unten ansehe</u> .
❖ Welcher Satz hat eine Redewendung?	Opas Freunde von früher <u>sehen sich</u> mittlerweile alle <u>die Radieschen von unten an</u> . Warum <u>siehst du die Radieschen von unten</u> ? Sind sie verdorben?

❖ Die Redewendung	in die Binsen gehen
❖ Die Bedeutung	verloren gehen; zunichte gemacht werden
❖ Der Gebrauch	Durch die Finanzkrise sind mehrere hundert Milliarden Euro <u>in die Binsen gegangen</u> .
❖ Welcher Satz hat eine Redewendung?	Durch diesen dummen Fehler ist der ganze Versuch <u>in die Binsen gegangen</u> . Jetzt <u>gehen wir in die Binsen</u> und ich zeige dir einen schönen Vogel.

1. Ordnen Sie die Redewendungen ihren Synonymen zu.

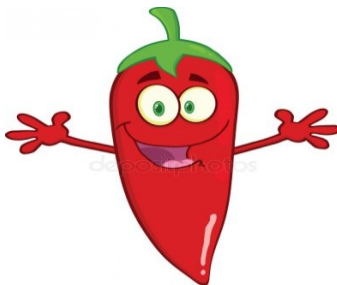
1. sich die Radieschen von unten ansehen	a. übermäßig loben
2. Dahin gehen, wo der Pfeffer wächst	b. verloren gehen
3. In die Binsen gehen	c. begraben sein
4. J-n, etwas über den grünen Klee loben	d. unerreichbar

2. Ordnen Sie zu.

1. Dahin gehen, wo
der Pfeffer wächst



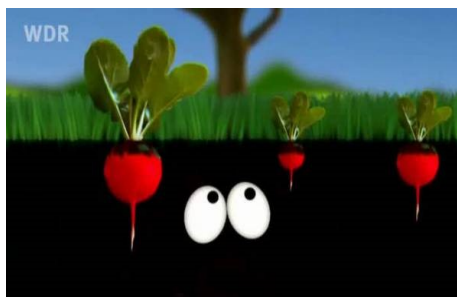
2. Sich die
Radieschen von
unten ansehen



3. Über den grünen
Klee loben



4. In die Binsen
gehen



3. Umschreiben Sie die markierten Textstellen mit den Redewendungen.

1. Man hat immer nur das Beste über Bastian gehört, seine Lehrer lobten ihn übermäßig.

2. Ich kann diesen Mann gar nicht leiden, denn er geht mir gehörig auf die Nerven. Ich will ihn in weiter Ferne schicken.

3. Der alte Krüger? Der ist schon längst tot.

4. Das ganze Geld ist bei der Inflation zunichte gemacht wurden.

4. Ergänzen Sie die Sätze mit den Redewendungen in der richtigen Form.

In die Binsen gehen; sich die Radieschen von unten ansehen; über den grünen Klee loben; dahin gehen, wo der Pfeffer wächst.

1. Wow, war das ein toller Film!" Axel ist begeistert. Er hat sich gerade zusammen mit Doreen den neuesten Animationsfilm im Kino angesehen. "Die Geschichte war so spannend und die Witze so komisch. Am liebsten würde ich mir den Film sofort noch einmal ansehen!" Doreen muss lachen: "Jetzt fang nicht an, den Film _____. So super toll war er jetzt auch nicht."

2. Wie es den Bürgern geht, ist Brüssel vollkommen gleichgültig, und die Antwort der Bürger, wenn sie denn überhaupt den Mund aufmachen dürfen, lautet einstimmig, dass die Beamten dorthin ziehen sollen, wo _____.

3. Der Junge hat später eine Überdosis Heroin abbekommen und jetzt _____.

4. Unsere Fahrt nach Berlin ist im letzten Moment _____. Wir haben keine Zeit dafür gefunden.

Kapitel 6. Redewendungen mit «Bach», «Meer», «See»



❖ Die Redewendung	Den Bach runtergehen
❖ Die Bedeutung	im Verfall / Niedergang
❖ Der Gebrauch	Seit der neue Chef da ist, <u>geht die Firma den Bach runter.</u>
❖ Welcher Satz hat eine Redewendung?	Das Gesundheitssystem geht nicht wegen der Ärzte <u>den Bach runter</u> , sondern durch die enormen Medikamentenleistungen, den neuen guten, aber teuren. Im vorigen Sommer sind wir mit dem Boot <u>den Bach runtergegangen.</u>

❖ Die Redewendung	Seemannsgarn spinnen
❖ Die Bedeutung	<u>fantastische</u> , nicht der <u>Wahrheit</u> entsprechende Geschichten erzählen
❖ Der Gebrauch	Wir Kinder liebten es, wenn Opa loslegte und anfing <u>Seemannsgarn zu spinnen.</u>
❖ Welcher Satz hat eine Redewendung?	Warum <u>spinnt</u> er jeden Tag <u>Seemannsgarn</u> ? Ich glaube ihm gar nicht. Das ist doch alles nur <u>Seemannsgarn.</u>
❖ Die Redewendung	wie Sand am Meer

❖ Die Bedeutung	in großer Zahl
❖ Der Gebrauch	Gute Filme gibt es <u>wie Sand am Meer</u> , aber wer hat Zeit, sie alle anzuschauen?
❖ Welcher Satz hat eine Redewendung?	<u>Am Meer</u> gibt es <u>viel Sand</u> . Ehrgeizige Nachwuchsschauspieler findet man <u>wie Sand am Meer</u> .

❖ Die Redewendung	Etwas wieder in Fluss bringen
❖ Die Bedeutung	etwas wieder in Gang bringen
❖ Der Gebrauch	Ein übergreifendes Verkehrskonzept für Hofstede, Hamme und Hordel ist auf dem Weg. Vor allem für die Wohngebiete soll es eine Entlastung geben. Neues Konzept soll den Verkehr wieder <u>in Fluss bringen</u>
❖ Welcher Satz hat eine Redewendung?	Heute erzählte Dirk, manchmal stockend und von den Fragen des Lehrers wieder <u>in Flus gebracht</u> , seine Geschichte. Unser Boot saß auf der Sandbank auf, und wir wussten nicht wie es <u>in den Fluss zu bringen</u> .

1. Ordnen Sie die Redewendungen ihren Synonymen zu.

1. Wie Sand am Meer	a. wenig glaubwürdige Geschichten erzählen
2. Seemannsgarn spinnen	b. in ungeheurer Menge
3. Etwas wieder in Fluss bringen	c. niedergehen/ untergehen
4. Den Bach runtergehen	d. die Stagnation beenden

2. Ordnen Sie zu.

1. Wie Sand am
Meer



2. Etwas wieder in
Fluss bringen
Seemannsgarn
spinnen



3. Den Bach
runtergehen



4. Etwas wieder in
Fluss bringen



3. Umschreiben Sie die markierten Textstellen mit den Redewendungen.

1. Die Verhandlungen sind ins Stocken geraten, und es wird schwer halten, sie wieder in Gang bringen
2. Ich fürchte, dass unsere Renten eines Tages zunichte werden.
3. In diesem Wald gibt es viele Pilze.
4. Viele Kinder erzählen fantastische, nicht der Wahrheit entsprechende Geschichten sehr gern.

4. Ergänzen Sie die Sätze mit den Redewendungen in der richtigen Form.

In Fluss bringen; den Bach runtergehen; Seemannsgarn spinnen; wie Sand am Meer.

1. Bei einer Vorstellungsrunde durften die Kinder _____. Da prahlte jeder mit verrückten Geschichten. Einer gab an, rückwärts über den Atlantik geschwommen zu sein, ein anderer behauptete, 4000 Haie in die Flucht getrieben zu haben.

2. Männer gibt's wie _____, vom Bäcker bis zum Millionär. Es werden täglich immer mehr, drum fällt der Abschied mir nicht schwer.

3. An 40 Stellen im Kanton St. Gallen bleiben Busse regelmässig im Stau stecken. Neun davon befinden sich allein in Rapperswil-Jona. Doch die Probleme zu lösen, braucht Zeit — vor allem auf viel befahrenen Strassen. Kanton will staugeplagte Buslinien _____.

4. Wären meine Eltern nicht bereit gewesen, Geld in den Betrieb, in den jungen Betrieb, reinzuschießen, weil die auf meinen Backfähigkeiten oder auf mein Können vertraut hätten, _____. Das heißt, ich hätte den Betrieb schließen müssen

Wiederholung Kapitel 4–6

1. Ordnen Sie die Redewendungen ihren russischen Varianten zu.

1. J-m Blumen auf den Weg streuen	a. сходить на нет, рушиться, разориться
2. Vielen Dank für die Blumen!	b. превозносить до небес
3. Blümchenkaffee trinken	c. возобновить; пустить в ход
4. Etwas durch die Blume sagen	d. большое спасибо за цветы
5. In die Binsen gehen	e. рассказывать небылицы
6. Über den grünen Klee loben	f. делать кому-то только приятное, поддерживать
7. Sich die Radieschen von unten ansehen	g. пить некрепкий кофе
8. Dahin gehen, wo der Pfeffer wächst	h. в большом количестве
9. Seemannsgarn spinnen	i. говорить намёками, экивоками
10. Den Bach runtergehen	j. потеряться, пропасть, не получиться
11. Etwas wieder in Fluss bringen	k. убираться к чёрту на кулички
12. Wie Sand am Meer	l. умереть

2. Ordnen Sie die Redewendungen aus der Aufgabe 1 den Situationen zu.

1. Heutzutage gibt es zahllose Spielzeuge. Damit aber die Kleinen passend gefördert werden können, ist die Auswahl der Spielwaren von großer Bedeutung.

2. Nach einer kutzen Pause begonnen wir immer wieder miteinander zu sprechen.

3. Du hast bestimmt nur sehr wenig Kaffee in die Kanne getan, wieder gibt's kein starker Kaffee sogar am Sonntag!

4. Glaubst du denn wirklich, wenn du in der neuen Firma anfängst, wird man dir nur unterstützen? Ganz im Gegenteil! Du musst mit den größten Schwierigkeiten rechnen, mit den stärksten Widerständen und Hindernissen.

5. Ja, und was eure Granitplatten betrifft, sie sind wirklich sehr schön, vielleicht ein bißchen matt in der Farbe, aber.... Vielen Dank für die Information! Wenn die Platten dir nicht gefallen... Ich habe nicht gesagt, dass sie mir nicht gefallen.

6. Hat sie ihm doch offen gesagt, sie hielte ihn für einen Lügner? Nein, offen nicht, aber indirekt.

7. Was hat der Schulz zu der Arbeit von dem Bell gesagt? — Er hat sie nur sehr gelobt. — Wie, nichts Genaues, Detailliertes? — Leider, nicht.

8. Frieda: "Ich habe schon lange nichts mehr von Frau Mülde gehört."

Lisa: "Wirst du wohl auch nicht mehr, die ist vor zwei Monaten gestorben."

9. Sein Vermögen ist bei der Inflation verloren gegangen.

10. Verschwinde! Ich will dich jetzt nicht mehr sehen!

11. Alle erkennen natürlich die Lügengeschichten, wenn Kapitän Blaubär wieder loslegt und Spannendes aus seinem Leben auf See erzählt.

12. Habt ihr denn überhaupt noch einen Versuch unternommen, die Firma zu retten? — Einen? Sechs oder sieben! Aber alles, was wir unternommen haben, ist schiefgegangen.

3. Übersetzen Sie ins Deutsche, aber gebrauchen dabei die Redewendungen aus der ersten Aufgabe.

1. Моя подруга очень непредсказуемая, иногда любит **говорить намёками**, пребывая в шутливом настроении.

2. После вчерашнего обсуждения путешествия и сегодняшней хорошо выполненной работы папу **превозносят до небес**.

3. «И не надо **рассказывать небылицы**, что ты якобы забыл меня поздравить с окончанием университета!»

4. «Сейчас же убирайся отсюда к черту на кулички!»

5. Когда он с недоверием согласился, ему принесли половинку грейпфрута, чёрный хлеб и **некрепкий кофе** с холодным молоком — действительно его любимый завтрак,

6. «Да, я знаю, что ты уже долго работаешь в больнице, но, если честно, не считаю тебя уж очень хорошим врачом, — сказал он ей. —

Спасибо за комплимент!»

7. Не покупай ему новые игрушки, у него их **очень много**, и я не знаю куда их складывать.

8. В прошлом году его фирма **разорилась**, и он до сих пор не может оправиться от этого.

9. К сожалению, у нас **не получилось провести эту встречу**, так как вчера никто не пришёл.

10. После вынужденного перерыва показ фильма **снова возобновился**.

11. Эта учительница всегда старается **поддерживать** своих детей

12. Сейчас господин Майер живёт один, его жена **умерла** три года назад.

4. Ergänzen Sie die Sätze mit den Redewendungen aus der ersten Aufgabe in der richtigen Form.

1. Ich habe meinem Sohn _____ zu verstehen gegeben, dass er alt genug sei, um sein Geld selber zu verdienen, statt mir jeden Tag ums Geld bitten.

2. Als Dirk und Manuel vom Spielen heimkommen, hat ihre Mutter sie gefragt: "Hat alles geklappt? Ist euer Baumhaus endlich fertig geworden?" Die Jungen schütteln den Kopf. "Das Dach wollte einfach nicht halten. Es ist immer wieder eingestürzt, dann hatten wir keine Lust mehr“, sagt Manuel. Dass die Jungen so kurz vor dem Ziel aufgeben wollen, kann die Mutter nicht nachvollziehen: "Ihr werdet euch doch wohl nicht entmutigen

lassen, nur weil ein Teil eures Plans in _____. Am Wochenende kann Papa euch bestimmt helfen."

3. Der Leiter des Alfred-Wegener-Instituts für Polar- und Meeresforschung prophezeit: Der Nordseeküste steht bis zum Ende des Jahrhunderts eine dramatische Veränderung bevor. Wegen des Meeresspiegelanstieges bei gleichzeitig absinkendem Land müsse die gesamte Küste_____.

4. „In der letzten Zeit sehen Sie immer wieder müde aus. “ _____!”

5. Persönliche Dienstleister wie Trainer, Berater und Coachs gibt es _____, deswegen ist die Konkurrenz sehr hoch.

6. Bleib doch, wo _____! Komm mir nicht mehr unter die Augen!

7. Ist das der neue Kollege? Der Chef hat ihn ja _____. Mal sehen, ob er wirklich so gute Arbeit macht.

8. Die Alte lebt nicht mehr, die _____.

9. Wenn man heute von jemandem sagt, er würde „_____“, dann meint man damit, dass seine „Erlebnisberichte“ nicht glaubwürdig sind. Bei vielen phantastischen Seemannsgeschichten handelt es sich um moderne Sagen, in denen eine harmlose Welle zur Monsterwelle, ein kleiner Haifisch zum weißen mutieren.

10. Warum trinkst du immerein sehr dünn geratener Kaffee? ich trinke _____ gar nicht gern.

11. Er hat die Härte des Lebens nie kennengelernt. Da sein Vater in dem Städtchen seit langen Jahren eine führende Rolle spielte, hat man ihm immer und überall _____.

12. Unser Gespräch ist ins Stocken geraten, und es wird schwerhalten, sie wieder _____.

Kapitel 7. Redewendungen mit «Stein»



❖ Die Redewendung	den Stein ins Rollen bringen
❖ Die Bedeutung	etwas in Bewegung setzen
❖ Der Gebrauch	Ein Berliner Student hat mit seiner Online-Kampagne für einen preisgünstigeren Netzzugang <u>einen Stein ins Rollen gebracht</u> , der die Probleme und Defizite der deutschen Multimediapolitik mustergültig einem breiteren Publikum vor Augen führt.
❖ Welcher Satz hat eine Redewendung?	<u>Bringen Sie den Stein ins Rollen.</u> Mit Ihrer Spende tragen Sie dazu bei, dass «Morgarten — 700 Jahre Abenteuer Geschichte» zu einer Erfolgsstory wird. Sie haben verschiedene Möglichkeiten sich einzubringen. Sei aufmerksam, <u>dieser Stein kann andere Steine ins Rollen bringen.</u>

❖ Die Redewendung	Steter Tropfen höhlt den Stein
❖ Die Bedeutung	Beharrlichkeit führt zum Ziel.
❖ Der Gebrauch	<u>Steter Tropfen höhlt den Stein!</u> Wenn Sie monatlich einen festen Betrag für ein bestimmtes Ziel über einen längeren Zeitraum sparen wollen, sind die Sparpläne mit kurz- bis mittelfristigen Laufzeiten besser.

❖ Welcher Satz hat eine Redewendung?	Die Menschen hier wissen, dass dies noch keine spektakulären Ergebnisse sind — aber <u>steter Tropfen höhlt den Stein.</u> <u>Steter Tropfen höhlt diesen Stein</u> und in ihm gibt es ein Loch.
---	---

❖ Die Redewendung	Ein Tropfen auf dem heißen Stein
❖ Die Bedeutung	viel zu wenig
❖ Der Gebrauch	Die Summe ist nur <u>ein Tropfen auf dem heißen Stein</u> , denn der Investitions- und Sanierungsbedarf ist weit höher, es geht um mehrere Milliarden
❖ Welcher Satz hat eine Redewendung?	Prognostizierte Rentenerhöhung in Deutschland ist nur <u>ein Tropfen auf dem heißen Stein.</u> <u>Ein Tropfen fällt auf den heißen Stein</u> und verdampft sofort.

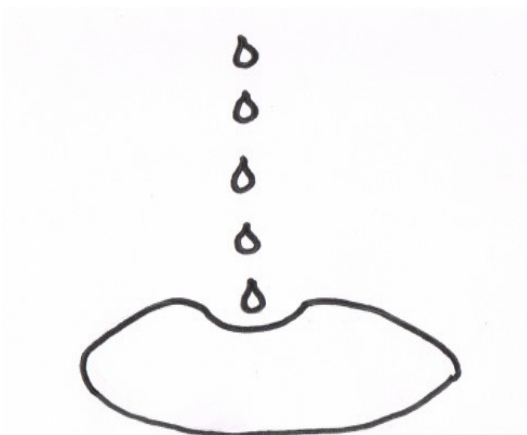
❖ Die Redewendung	Jemandem fällt ein Stein vom Herzen
❖ Die Bedeutung	jemand ist erleichtert
❖ Der Gebrauch	Die Operation ist gut verlaufen? <u>Da fällt mir aber ein Stein vom Herzen!</u>
❖ Welcher Satz hat eine Redewendung?	Die Zukunft unseres Unternehmens ist nicht mehr in Gefahr. Somit hat sich das Problem zum Glück gelöst. <u>Es ist mir ein Stein vom Herzen gefallen.</u> Zu meiner Überraschung <u>ein Stein in der Form eines Herzens</u> ins vom Berg <u>gefallen.</u>

1. Ordnen Sie die Redewendungen ihren Synonymen zu.

1. Den Stein ins Rollen bringen	a. Ausdauer führt zum Erfolg
2. Steter Tropfen höhlt den Stein	b. ein unbedeutender Faktor
3. Jemandem fällt ein Stein vom Herzen	c. etwas in Gang setzen
4. Ein Tropfen auf dem heißen Stein	d. jemand ist von einer Sorge befreit

2. Ordnen Sie zu.

1. Ein Tropfen auf dem heißen Stein



2. Jemandem fällt ein Stein vom Herzen



3. Den Stein ins
Rollen bringen



4. Steter Tropfen
höhlt den Stein



3. Umschreiben Sie die markierten Textstellen mit den Redewendungen.

1. Beharrlichkeit oft führt besser zum Ziel als ein einmaliger Versuch.
2. Amazons Preissenkungen für Web Services sind nur ein unbedeutender Faktor für die neuen Kunden.
3. Gut, dass du zurück bist! Meine Befürchtung hat sich nicht bewahrheitet. Ich habe mir wirklich große Sorgen gemacht.
4. Aber die Situation beginnt sich zu ändern. Öfters gestellte, aber bisher immer wieder abgeblockte Forderungen nach mehr Sicherheit in der Schülerbeförderung werden nun ernst genommen.

4. Ergänzen Sie die Sätze mit den Redewendungen in der richtigen Form.

Den Stein ins Rollen bringen; ein Tropfen auf dem heißen Stein; Steter Tropfen höhlt den Stein; jemandem fällt ein Stein vom Herzen.

1. Dirk ist verzweifelt: "Ich weiß nicht, wie ich diese ganzen Vokabeln lernen soll! Ich kann mir das nicht merken, obwohl ich schon seit einer Stunde lerne!" Seine Mutter hört sich Dirks Sorgen an und beruhigt ihn: "Aber Dirk, keine Sorge. Lerne deine Vokabeln immer wieder ein bißchen._____."

2. Anfang Dezember tagt im mexikanischen Cancún die internationale Klimakonferenz. Doch kaum jemand erwartet mehr als kleine Schritte als Ergebnis der Verhandlungen — obwohl sich die Klima-Krise immer weiter zuspitzt. Europa muss_____: Klimaziele höher hängen.

3. Als seine Tochter abends nicht nach Hause kam, machte sich der Vater große Sorgen, doch am Morgen lag sie friedlich in ihrem Bett und _____.

4. Bei Ausbau und Erhalt der deutschen Fernverkehrswege besteht ein gewaltiger Investitionsstau. In den vergangenen zehn Jahren wurde nicht einmal genug investiert, um den Bestand zu sichern, aber das ist_____.

Kapitel 8. Redewendungen mit «Baum»



❖ Die Redewendung	Bäume ausreißen [können]
❖ Die Bedeutung	jemand fühlt sich stark
❖ Der Gebrauch	Ich habe jetzt viel Power, Energie und könnte <u>Bäume ausreißen</u> .
❖ Welcher Satz hat eine Redewendung?	Auch der Mensch besitzt einen solchen Akku. Ist er vollgeladen, wie z.B. nach einem erholsamen Urlaub, fühlt man sich wohl und man könnte <u>Bäume ausreißen</u> . Hoch oben in den Bergen lebt ein Riese. Er kann gewaltige Felsbrocken werfen. Er kann <u>Bäume ausreißen</u> . Wenn er sich auf die Zehenspitzen stellt, reicht seine Hand bis zu den Wolken. (das Märchen „Großer kleiner Riese“ von Manuel Virnich).
❖ Die Redewendung	der Baum brennt
❖ Die Bedeutung	Es gibt Schwierigkeiten.

❖ Der Gebrauch	Wenn wir das Spiel verlieren, <u>brennt hier der Baum!</u>
❖ Welcher Satz hat eine Redewendung?	In dem Garten <u>brennt ein Baum!</u> Hol schnell einen Feuerlöscher! Bei einer Niederlage würde hier sicherlich wieder <u>der Baum brennen</u> .

❖ Die Redewendung	An der Frucht erkennt man den Baum
❖ Die Bedeutung	An der Auswirkung erkennt man den Ursprung
❖ Der Gebrauch	Moralisten, hütet euch vor ihnen, wenn ihre Taten nicht ihren Worten entsprechen. <u>An der Frucht erkennt man den Baum!</u>
❖ Welcher Satz hat eine Redewendung?	Wenn du einen guten Baum setzt, so wird die Frucht gut; wenn du einen faulen Baum setzt, so wird die Frucht faul. Denn <u>an der Frucht erkennt man den Baum</u> . Wenn wir sodann auf die Menge der Früchte schauen, die aus der Jungfräulichkeit erwachsen, so wird ihre Vortrefflichkeit sicher in noch helleres Licht gestellt: „ <u>Denn an der Frucht erkennt man den Baum</u> .“

❖ Die Redewendung	Es ist,um auf die Bäume zu klettern
❖ Die Bedeutung	Das ist unerträglich!
❖ Der Gebrauch	3:0 haben wir verloren, <u>es ist, um auf die Bäume zu klettern</u> .
❖ Welcher Satz hat eine Redewendung?	<u>Es ist, um auf die Bäume zu klettern</u> ; jetzt habe ich dieses wichtige Treffen doch tatsächlich wieder verpasst! Dieser Affe <u>klettert auf die Bäume</u> sehr schnell.

1. Ordnen Sie die Redewendungen ihren Synonymen zu.

1. Der Baum brennt	a. An seinem Reden / Handeln erkennt man den Menschen
2. Bäume ausreißen [können]	b. es gibt Probleme
3. Es ist, um auf die Bäume zu klettern	c. jemand fühlt sich kräftig
4. An der Frucht erkennt man den Baum.	d. Das ist unangenehm!

2. Ordnen Sie zu.

1. Es ist, um auf die Bäume zu klettern



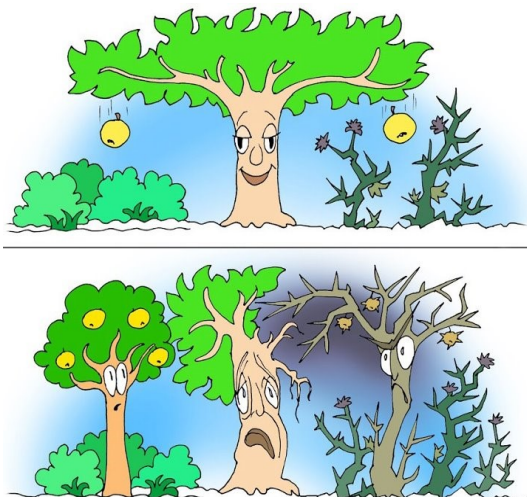
2. Der Baum brennt



3. An der Frucht
erkennt man den
Baum



4. Bäume ausreißen
[können]



3. Umschreiben Sie die markierten Textstellen mit den Redewendungen.

1. Kaum ist man drei Tage weg, schon gibt es Probleme bei euch!
2. Ich hab noch etwa 2,5 Wochen bis zu den Olympischen Spielen. Doch derzeit fühle ich mich so extrem topfit und stark.
3. Es ist unerträglich, dass alle Schüler diese Prüfung nicht bestanden haben!
4. Er hat so viel gesprochen, hat aber nichts gemacht. An seinem Handeln erkennt man den Menschen

4. Ergänzen Sie die Sätze mit den Redewendungen in der richtigen Form.

Der Baum brennt; an der Frucht erkennt man den Baum; es ist, um auf die Bäume zu klettern; Bäume ausreißen [können].

1. "_____“ — dieses biblischen Zitats hat sich gestern Michael Sieber bedient, um deutlich zu machen, wie viel die Handwerker in nur einem Jahr geleistet haben beim Bau des so genannten Stadthauses III".

2. Seit ich regelmäßig tanze, fühle ich mich wie ein neuer Mensch! Ich spüre meinen Körper wieder intensiver und vor allem die neue Energie! Ich könnte _____!

3. Viertes Spiel ohne Sieg. Bei den Bayern _____: Für den Rekordmeister setzte es im Topspiel des siebten Spieltages eine 0:3-Heimpleite gegen Borussia M'gladbach.

4. Es ist, (um auf die Bäume zu klettern) _____ wie grob du heute bist!

Wiederholung 7-8

1. Ordnen Sie die Redewendungen ihren russischen Varianten zu.

1. Der Baum brennt	a. дерево познаётся по плоду; от осинки не родятся апельсинки
2. Bäume ausreißen [können]	b. камень с сердца упал
3. Es ist, um auf die Bäume zu klettern	c. капля в море
4. An der Frucht erkennt man den Baum	d. есть проблема; сложилась опасная ситуация
5. Den Stein ins Rollen bringen	e. вода и камень точит
6. Steter Tropfen höhlt den Stein	f. это ужасно; от этого на стену полезешь
7. Jemandem fällt ein Stein vom Herzen	g. он может горы свернуть
8. Ein Tropfen auf dem heißen Stein	h. дело сдвинулось с мёртвой точки

2. Ordnen Sie die Redewendungen aus der Aufgabe 1 den Situationen zu.

1. Mein Freund ist kräftig und korpulent.
2. Die Operation ist gut verlaufen? Ich bin so erleichtert!
3. Erst eine leichtsinnige Bemerkung des damaligen Leiters hat die Situation in Gang gesetzt.
4. Eine große Katastrophe passiert gerade!
5. In diesem Monat hast du ja ganz gut verdient. Da kannst du einen Teil deiner Schulden schon wieder zurückzahlen. — Was habe ich schon verdient? Um die 3.800, — Euro. Davon kann ich vielleicht 500, — Euro sparen. Bei 7.000, — Euro Schulden — das ist viel zu wenig.
6. Jetzt erscheint sie doch schon wieder nicht! Das ist unerträglich! Wenn wir uns viermal verabreden, erscheint sie dreimal nicht.

7. Der Sohn hat schon dieselben Allüren wie der Vater. Ganz wie der Volksmund sagt: 'Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm.'

8. Acht Euro für die Strapazen einer Woche ist nicht viel. Doch Beharrlichkeit führt zum Ziel: Die 12-jährige Naemi Breier hat im Verwandten- und Bekanntenkreis einen ganzen Sponsorenpool aufgetan und 250 Euro zusammengetragen.

3. Übersetzen Sie ins Deutsche, aber gebrauchen dabei die Redewendungen aus der ersten Aufgabe.

1. К двадцати годам его сын уже успел наделать долгов и продать квартиру родителей, да, **от осинки не родятся апельсинки**.

2. Когда я узнала, что их сын нашёлся, **у меня камень упал с сердца**.

3. Это **капля в море**, конечно, но я думаю, что лучше немного помочь, чем совсем никак.

4. Я уехала только вчера, а у вас уже **появились проблемы**, и вы не можете их без меня решить.

5. Если ты будешь каждый день готовиться к этому экзамену, то сможешь его сдать. **Вода и камень точит**.

6. Стоило ему провести дома, с женой и детьми, хотя бы несколько часов, как он начинал чувствовать себя молодым и способным **горы свернуть**.

7. Когда к нам пришёл новый начальник, дело сдвинулось с мёртвой точки, и наша фирма наконец-то получила лицензию.

8. Меня так раздражает то, что я никак не могу ему помочь, что я готова хоть на стену лезть.

4. Ergänzen Sie die Sätze mit den Redewendungen aus der ersten Aufgabe in der richtigen Form.

1. Ach, Dirk! Mir _____ – Mutter hat die Operation glücklich überstanden. Uff!

2. Aber die Abrechnungen in dem Institut werden doch schon seit zig Jahren so nachlässig gemacht! — Es war niemandem aufgefallen — bis der Leiter auf einem offiziellen Empfang eine leichtsinnige Bemerkung machte, die einen zufällig anwesenden Vertreter des Finanzministeriums hellhörig werden ließ. — Und der brachte _____? — Klar. Er veranlaßte eine genaue Prüfung der Bücher.

3. Er fühlt sich in den letzten Monaten voller Energie, so als _____. — Dann beschäftigt ihn dementsprechend! Gebt ihm schwere Aufgaben, die Kraft, Mut, Ausdauer erfordern!

4. Das Licht brennt nicht! — Schon wieder nicht? Es _____ mit dieser verdammten Lichtmaschine.

5. Genau wie sein Vater hat der junge Kunz sein Geschäft an die Wand gefahren. Es stimmt eben, dass _____.

6. Julia ist richtig sauer. Morgen kommen ihre Eltern zu Besuch, und ihre Wohnung ist so unordentlich wie noch nie. Julius sollte aufräumen, während Maria bei der Arbeit war. Doch er hat nur auf der Couch gesessen und ferngesehen. Maria schimpft: „Sieh dir mal das Chaos an!“ Auf dem Fußboden liegen Kleidungsstücke, leere Flaschen, alte Zeitungen und Papiere. Hast du den ganzen Tag vor dem Fernseher gesessen? Wieso hast du nicht aufgeräumt?“, ruft Maria. Max weiß gar nicht, warum Maria so wütend ist. „Ich habe doch die Bücher vom Boden aufgehoben und ins Regal gestellt“, sagt er. „_____“, antwortet Maria und blickt sich um.

7. Drastischere Maßnahmen sind notwendig, die Erfahrungen aus 100 Klimakonferenzen sprechen nicht für eine positive und vor allem schnelle Wende in der globalen Klimapolitik. Da bleibt tatsächlich nur die Devise:

8. Wenn wir die Prüfung zum dritten Mal nicht bestehen, dann wird _____.

Wiederholung

1. Umschreiben Sie die markierten Textstellen mit den Redewendungen

Über alle Berge sein; wie ein Ochse vor dem Berg stehen; mit etwas hinter dem Berg halten; über den Berg sein; den Wald vor lauter Bäumen nicht sehen; Wie man in den Wald hineinruft, so schallt es heraus; sich benehmen wie die Axt im Walde; Holz in den Wald tragen; Gras wachsen hören; ins Gras beißen; wenn man alles abgegrast hat; Darüber ist Gras gewachsen.

1. Der Hund ist schon längst weit weg.

2. Mein Freund glaubt, dass er aufgrund minimaler Veränderungen oder sogar vermuteter Hinweise eine Situation einschätzen kann

3. Als er Hanna plötzlich geküsst hat, war sie ratlos, weil es so unerwartet kam.

4. Christa ist in diesem Jahr gestorben.

5. Sie teilt uns ihre Meinung absichtlich nicht mit.

6. Jetzt erkennt Dirk die nächstliegende Lösung seines Problems vor lauter Auswahlmöglichkeiten nicht. Aber ich glaube, du kannst ihm helfen.

7. Nach einigen Jahren redet keiner mehr über diese unangenehme Sache.

8. Willst du wirklich Kaffee nach Brasilien exportieren? Das ist doch sinnlos!

9. Er war letzte Woche krank, aber jetzt geht es ihm besser. Er glaubt, die Schwierigkeiten sind überwunden.

10. Es ist Samstag. Hanna und Dirk gehen zusammen in der Stadt Bummeln. Da heute viele Leute frei haben, ist es besonders voll in den Geschäften. Zusammen schieben sie sich durch die Menschenmenge. Plötzlich rempelt ein Mann Dirk aus Versehen an. "Aua", sagt Dirk in ärgerlichem Ton, "können Sie nicht aufpassen?" Der Mann sagt: "Wenn du hier so blöd rumstehst, kann ich auch nichts machen." Als der Mann weg

ist, sagt Dirk sauer: "Er hätte sich ruhig mal entschuldigen können!" Hanna und sagt leise: "So wie man jemanden behandelt, reagiert dieser auch darauf."

11. Er hat die ganze Wohnung abgesucht, konnte aber seinen Pass nicht finden.

12. Dieser neue Kollege ist ganz grob. Er begrüßt niemandem in der Firma und raucht im Zimmer, ohne uns zu fragen

2. Übersetzen Sie ins Deutsche, aber gebrauchen dabei die folgenden Redewendungen:

1. Его бизнес **сошёл на нет** три года назад.

2. Эта учительница постоянно **превозносит до небес** своих лучших учеников.

3. После небольшой паузы они снова **возобновили** свою беседу.

4. В последнюю неделю ты выглядела очень усталой.

Спасибо за комплимент! Я очень мало спала.

5. Маленькие дети любят **рассказывать небылицы** про свои приключения с друзьями во время прогулок.

6. Она старается всегда угодить своему мужу и **делает для него только приятное**.

7. Почему ты всегда пьешь **некрепкий кофе**? Он же такой невкусный!

8. У этого малыша **так много** игрушек, что родители уже не знают, куда их положить.

9. Мой начальник любит **говорить намёками**, и иногда я не понимаю, что он имеет в виду.

10. Если ты сейчас же **не уберёшься к чёрту на кулички**, я вызову охрану, и они выведут тебя отсюда!

11. К сожалению, все друзья господина Майера **умерли** три года тому назад.

12. После кризиса все его сбережения **пропали**, и он остался ни с чем.

3. Ergänzen Sie die Sätze mit den Redewendungen aus der ersten Aufgabe in der richtigen Form.

Ein Tropfen auf dem heißen Stein; Der Baum brennt; jemandem fällt ein Stein vom Herzen; Bäume ausreißen können; es ist, um auf die Bäume zu klettern; den Stein ins Rollen bringen; An der Frucht erkennt man den Baum; Steter Tropfen höhlt den Stein.

1. Genau wie sein Vater ist der junge Schmidt hochverschuldet. Es stimmt eben, dass_____.

2. Wer_____, setzt etwas in Gang wie eine Maschine, die man in den richtigen Gang einstellt. Er spricht zum Beispiel etwas an, das lange verschwiegen wurde.

3. Fast alle meine Freunde haben diese Prüfung bestanden. Nur ich nicht! _____!

4. Einmal Vokabeln wiederholen, macht aus dir noch kein Englisch. Aber mit einer stetigen Vokabelwiederholung, Geduld und Ausdauer beim Lernen ist das mit der Eins in Englisch gar nicht mehr so schwierig._____.

5. Mein Freund kann jetzt_____, denn er strotzt nur so vor lauter Kraft. Und das gibt er seiner Umwelt zu verstehen, indem er von seiner überschäumenden Energie spricht.

6. Gut, dass du zurück bist! Da_____. Ich habe mir wirklich große Sorgen gemacht.

7. Wenn wir das Spiel verlieren,_____!" Unser Trainer wird sehr böse!

8. Diesen Sommer war es über Wochen sehr heiß und trocken. Und ein abendliches Gewitter mit einem kurzen Regenschauer war viel zu wenig, um die ausgetrocknete Erde zu tränken und die Blumen genügend zu gießen. Es war einfach nur_____.

Список литературы

1. Deutsche Welle. Nachrichten & Analysen: der globale Blick auf Schlagzeiten. URL: <https://www.dw.com/de/themen/s-9077>
2. Duden. Online Wörterbuch. URL: <https://www.duden.de>
3. GEOlino: das Erlebnismagazin für Kinder. URL: <https://www.geo.de/geolino>
4. Lexikon fürs Redewendungen, Redensarten, deutsche Sprichwörter und Umgangssprache. URL: <https://www.redensarten-index.de/suche.php>
5. Wiktionary, das freie Wörterbuch. URL: <https://de.wiktionary.org/wiki/Wiktionary:Hauptseite>

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	3
Глава 1. Теоретические предпосылки исследования: коды культуры и их роль в межкультурной коммуникации	6
1.1. К определению понятия «код культуры»	6
1.2. Языковая картина мира и роль кодов культуры в её формировании	10
1.3. Типология кодов культуры	14
Глава 2. Актуализация природно-ландшафтного кода в немецком языке	22
2.1. Фразеологические и паремиологические единицы с опорным компонентом «Berg»	22
2.2. Фразеологические и паремиологические единицы с опорным компонентом «Wald»	29
2.3. Фразеологические единицы с опорным компонентом «Weg»	36
2.4. Фразеологические единицы с опорным компонентом «Gras»	40
2.5. Фразеологические единицы с опорным компонентом «Blume»	45
2.5.1. Фразеологические единицы с опорным компонентом «Blumen und Pflanzen»	49
2.6. Фразеологические единицы с опорным компонентом «Bach»	55
2.7. Фразеологические и паремиологические единицы с опорным компонентом «Fluss»	56
2.8. Фразеологические единицы с опорным компонентом «Meer»	58
2.9. Фразеологические единицы с опорным компонентом «See»	60
2.10. Фразеологические единицы с опорным компонентом «Stein»	63
2.11. Фразеологические и паремиологические единицы с опорным компонентом «Baum»	83
2.11.1. Фразеологические единицы с опорным компонентом «Bäume und Teilstücke eines Baums»	87
2.12. Топонимы, включающие природно-ландшафтные объекты	89

2.12.1. Топонимы с опорным компонентом «Berg»	90
2.12.1.1. Нюрнберг (Nürnberg).....	90
2.12.1.2. Гейдельберг (Heidelberg)	91
2.12.1.3. Ашеберг (Ascheberg)	92
2.12.1.4. Роденберг (Rodenberg)	93
2.12.1.5. Шварценберг (Рудные горы) (Schwarzenberg (Erzgebirge)	93
2.12.2. Топонимы с опорным компонентом «Bach»	94
2.12.2.1. Ансбах (Ansbach).....	94
2.12.2.2. Асбах (Asbach).....	95
2.12.2.3. Ауэрбах (Фогтланд) Auerbach (Vogtland).....	95
2.12.2.4. Браубах (Braubach)	96
2.12.2.5. Брайденбах (Breidenbach)	96
2.12.3. Топонимы с опорным компонентом «Wald»	96
2.12.3.1. Нордвальде (Nordwalde)	97
2.12.3.2. Лар/Шварцвальд (Lahr/Schwarzwald)	97
2.12.3.3. Диппольдисвальде (Dippoldiswalde).....	98
2.12.3.4. Грюнвальд (Grünwald)	98
2.12.3.5. Миттенвальде (Mittenwalde).....	99
2.12.4. Топонимы с опорным компонентом «Stein»	99
2.12.4.1. Арнштайн (Arnstein).....	99
2.12.4.2. Блауштайн (Blaustein)	100
2.12.4.3. Герольштайн (Gerolstein).....	100
2.12.4.4. Хауэнштайн (Hauenstein).....	101
2.12.4.5. Херштайн (Herrstein).....	101
2.13. Природно-ландшафтный код немецкой культуры в лингводидактическом аспекте.....	102
Заключение	105
Список литературы	107
Приложения	118

Научное издание

Завгороднева Мария Павловна,
магистр педагогических наук,
директор языкового центра «Диалог», г. Пермь

Шустова Светлана Викторовна,
доктор филологических наук, профессор,
Пермский государственный национальный
исследовательский университет

**Природно-ландшафтный код немецкой культуры:
лингвокультурологический и лингводидактический
аспекты**

Монография

Издается в авторской редакции
Компьютерная верстка: *Л.Н. Голубцова*

Подписано в печать 10.12.2019. Формат 60×84/16
Усл. печ. л. 10,75. Тираж 500 экз. Заказ № 96.

Издательский центр
Пермского государственного
национального исследовательского университета
614990, г. Пермь, ул. Букирева, 15

Отпечатано в ООО «Типограф»
Пермский край, г. Соликамск, Соликамское шоссе, 17.
Тел.: 8 (34253) 6-90-45. Сайт: <http://gazetagorodok.ru/>